

Amato Antoine (1 Annu)

COURS PRATIQUE ET COMPLET D'ARABE VULGAIRE

Grammaire et Vocabulaire

DIALECTE TUNISIEN

1^{re} ANNÉE

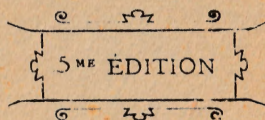
Par

J. JOURDAN

Ex-Professeur au Collège Alaoui

Ex-Directeur des Études de la Section Normale Indigène

Ex-Chargé du Cours d'Arabe parlé à la Chaire Publique



Mme Veuve LOUIS NAMURA, Éditeur
15 Avenue de France, 15
TUNIS

1939

Papeterie - Librairie - Imprimerie

M^{me} V^{ve} Louis Namura

15 Avenue de France - TUNIS

Choix d'Ouvrages pour l'étude de la langue arabe.

Le Français en Tunisie. Petit manuel de conversation franco-arabe avec prononciation figurée, par J. Clermont. 56 p., 12 x 18.	3.50
L'arabe sans maître ou Guide de la conversation arabe en Tunisie, en Algérie et au Maroc, par L. Machuel. 144 p., 10 x 16 relié	12.50
Cours pratique et complet d'arabe vulgaire. Grammaire et vocabulaire, dialecte tunisien, 1 ^{re} année, par le professeur J. Jourdan. 256 p., 14 x 21, cartonné	22 »
Cours normal et pratique d'arabe vulgaire. Vocabulaire. Historiettes. Proverbes. Chants. Dialecte tunisien 2 ^e année, par le professeur J. Jourdan. 256 p., 14 x 21, cartonné	22 »
Le Dialecte Tunisien (historiettes, mœurs, coutumes et dictons), par le professeur J. Clermont. 235 pages, broché	12 »
Cartonné	15 »
Cours pratique de langue arabe. Grammaire avec le corrigé des exercices, par le P. J. B. Belot. 452 p. 14 x 21, cartonné	27 »
Méthode pratique d'arabe régulier, par Soualah. 336 p., 14x21 cartonné	18 »
Dictionnaire français-arabe avec prononciation, idiome tunisien, par le professeur A. Nicolas. 392 p., 14 x 19, cartonné	26 »
Petit dictionnaire français-arabe par le P. J. B. Belot. 788 p., 10 x 15	25 »
Dictionnaire français-arabe par le P. J. B. Belot, 2 volumes, 1.607 p., 13 x 20	68 »

Dictionnaire arabe-français, idiome tunisien, par le professeur A. Nicolas. 334 p., 14 x 19, cartonné	28 »
Petit Dictionnaire arabe-français, par le P. J. B. Belot. 816 pages. 10 x 15	25 »
Vocabulaire arabe-français, par le P. J. B. Belot. 1.000 p. 13x20	47 »

Choix extrait de son rayon spécial d'ouvrages relatifs à l'Afrique du Nord.

Tunis, Carthage, Dougga, Kairouan. Guide bleu illustré. 64 pages avec plans, cartes, gravures	6 »
Carthage autrefois, Carthage aujourd'hui. Description et guide avec illustrations et un plan, par deux Pères Blancs du Cardinal Lavignerie. 169 p., 13 x 20 1936	7 »
Pour visiter Carthage, par le Dr L. Carton. 126 p., 13x20 illustr.	9 »
How to see Carthage by Douglas translated from « Pour visiter Carthage », by Dr L. Carton. 142 p., illustrations and a map 1925	7.50
Thugga. Guide illustré aux ruines de Dougga, par le Dr L. Carton. 80 p. et carte 1929	9 »
Constantine, Biskra, El-Kantara, Timgad, 64 p., cartes, gravures	6 »
Alger et ses environs, 64 p., cartes, gravures	6 »
Guide bleu Algérie, Tunisie, Tripolitaine, Malte, 495 p., 63 cartes et 38 plans. 1930	60 »

HISTOIRE — GEOGRAPHIE ARCHEOLOGIE

Carthage, par le P. Lapevère. 64 p. et illustr. 12 x 17, 1930	5 »
--	-----

Carthage romaine et chrétienne, par L. Bertrand. 78 p.	5 »
Carthage, par Mabillet de Ponceville. 210 p., 12 x 19. 1931	10 »
Carthage, Tingad, Tébessa et les villes antiques de l'Afrique du Nord, par R. Cagnat. 164 p., 121 gr. 19 x 26	18 »
Sidi-bou-Saïd, faubourg de Carthage, par G.-L. Le Monnier. 136 p., édition de luxe illustrée de 84 dessins de l'auteur. 19x25 1936	20 »
Tunis et Kairouan, par C. Mauclair. 172 p., 30 planches en couleurs, d'après les peintures de M. Arbey. 19 x 24. 1937	60 »
La Tunisie, par J. Despois. 208 pages, 127 héliogr., 7 cartes, 15 x 21. 1931	35 »
La Tunisie, par un groupe d'auteurs. Atlas historique, géographique, économique et touristique, 110 p., nombreux hors-texte, cartes, graphiques, photographies et dessins en noir et en couleurs. 25 x 31, 1936, cartonné	40 »
La Tunisie, par P. Desfeuilles. Monographie économique, 96 pages, 1 carte et 6 graphiques. 1928	5 »
Recherches des Antiquités dans le Nord de l'Afrique. Conseils aux archéologues et aux voyageurs. 268 p., nombreuses illustrations, et 1 carte 12 x 19	30 »
Un mois en Algérie et en Tunisie, par H. Célarié. 248 p., 41 gravures, 16 cartes	20 »
L'Algérie, par A. Bernard. 224 p., 140 héliogr., 8 cartes 15 x 21. 1931	35 »
Histoire d'Algérie, par Gsell. Marçais, Yver. 328 p., illustr. et 2 cartes 13 x 20. 1929	24 »
L'Afrique romaine. Promenades archéologiques en Algérie et en Tunisie, par G. Boissier. 366 p., 4 plans 12 x 19	12.50
Le Maroc, par A. Terrier. 224 p., 132 héliogr., 7 cartes 15 x 21. 1931	35 »
Un mois au Maroc, par H. Célarié. 254 p., 48 grav. 4 cartes. Les villes d'or. Afrique et Sicile antiques, par L. Bertrand. 400 pages 12 x 19	12 »
Les Civilisations de l'Afrique du Nord, berbères, arabes, turcs, par V. Piquet. 398 p., 4 cartes 13 x 20, 1921	32 »

Le passé de l'Afrique du Nord : les siècles obscurs, par E. F. Gautier. 458 p. avec cartes et gravures 14 x 28. 1937	40 »
Histoire de l'Afrique du Nord, par Ch. Julien. 882 p., 357 gravures	120 »
Les Merveilles de l'autre France. Tunisie, Algérie, Maroc, par P. Ricard. 216 p. de texte 18 planches en couleurs, 216 planches d'illustrations hors texte. 425 gravures 31 x 23 : broché	90 »
Relié	140 »
Le Sahara, par des Evêques. Missionnaires, Officiers et Administrateurs sahariens. 176 p., nombreuses héliogr. 16 x 23. 1937	12 »
Le Sahara, par E. F. Gautier. 232 p. et illustr. 14 x 28. 1928	24 »

CARTES ET PLANS

Tunis en poche. Plan divisé en 10 planches couleurs, format 13 x 18 avec la nomenclature complète des rues	9 »
Plan de Carthage et de ses ruines, par Cyrino et Jacquemond. 1 feuille 54 x 75 pliée. 1930	4 »
Carte de Tunis et ses environs, édition du Service Géographique de l'Armée, échelle du 50.000. 1 feuille en couleurs 63 x 88	8 »
La même, collée sur toile et pliée	15 »
Carte de la Tunisie, édition du S. G. A., échelle du 500.000. feuille nord, pliée et entoilée. pliée simplement	27 » 12 »
feuille sud : pliée et entoilée. pliée simplement	27 » 12 »
Carte Taride de la Tunisie au 900.000, format 65 x 85, pliée et entoilée	15 »
pliée simplement	5 »
Carte Taride du Département de Constantine, pliée et entoilée	13 »
pliée simplement	4 »
Carte Taride du Département d'Alger, pliée et entoilée	13 »
pliée simplement	4 »
Carte Taride du Département d'Oran, pliée et entoilée	13 »
pliée simplement	4 »
Carte Taride de l'Algérie en 2 feuilles pliées et entoilées	30 »
pliées simplement	10 »

Les prix indiqués étant sujets à variation, ne sont donnés qu'à titre indicatif. Les frais de port sont à compter en sus.

COURS PRATIQUE ET COMPLET D'ARABE VULGAIRE

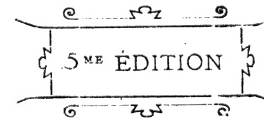
Grammaire et Vocabulaire

DIALECTE TUNISIEN
1^{re} ANNÉE

PAR

J. JOURDAN

Professeur au Collège Alaoui
Directeur des Études de la Section Normale Indigène
Chargé du Cours d'Arabe parlé à la Chaire Publique



LOUIS NAMURA

ÉDITEUR

15, AVENUE DE FRANCE - TUNIS

PRÉFACE

Le cours d'*arabe vulgaire* que je présente aujourd'hui au public est spécialement destiné à l'étude de l'arabe parlé tunisien.

La langue arabe comprend deux grandes divisions : l'*arabe littéral* ou *écrit*, qui est le même pour tous les pays musulmans, et l'*arabe vulgaire* ou *parlé*, qui varie d'une contrée à l'autre.

Le premier est une langue à désinences, très riche en synonymes, harmonieuse grâce à son système de voyelation, et régie par des règles précises, mais très compliquées.

C'est la langue du Coran, qui en est la base, des poètes et auteurs célèbres, des savants ; celle qui est employée dans les actes, revues et journaux. Mais, exception faite pour l'Égypte et la Syrie, l'arabe littéraire n'est employé que comme langue écrite dans les pays musulmans.

Si l'arabe régulier est pour ainsi dire immobilisé par des règles et des sources immuables qui, tout en lui donnant une réelle beauté, lui enlèvent une partie de sa souplesse et l'empêchent d'évoluer facilement, il n'en est pas ainsi de l'arabe parlé qui, avec moins d'élégance peut-être, mais avec plus de précision, se prête merveilleusement à toutes les modifications, à toutes les transformations que doit subir une langue vivante.

Quelle est l'origine des différents dialectes d'arabe parlé ? L'opinion la plus générale et la plus fondée est qu'ils dérivent de l'arabe régulier. Quelques auteurs prétendent qu'il y avait, au début, une langue intermédiaire, qui aurait donné naissance, par des voies opposées, à l'arabe parlé et à l'arabe régulier.

Dans tous les cas il est facile de constater, qu'en arabe vulgaire tunisien surtout, la plupart des mots proviennent d'un radical de l'arabe littéraire.

Les diverses modifications subies par les mots dérivent toutes de ce principe : simplifier la langue, la rendre plus facile, soit comme lexicologie, soit comme prononciation.

C'est ainsi que dans l'arabe parlé les voyelles marquant les désinences ont presque complètement disparu. Certaines lettres d'une prononciation difficile ont été ou transformées ou même supprimées.

La conjugaison a été simplifiée ; certaines personnes du féminin ont été supprimées et celles du duel ne sont jamais employées.

Il s'est donc produit pour l'arabe parlé, par rapport à l'arabe régulier, ce qui a eu lieu pour le français par rapport au latin, mais dans des proportions plus restreintes et d'après des règles et des principes tout différents.

L'arabe vulgaire, ai-je dit, n'est employé que dans le langage ; pourtant, quelques timides essais ont eu lieu dans la presse indigène pour faire paraître en langage vulgaire des journaux satiriques surtout, pouvant être lus et compris par la grande masse des indigènes qui, n'ayant pas les connaissances nécessaires, n'est pas toujours à même de comprendre les journaux rédigés en arabe régulier. Malheureusement, ces publications, comme *Bou Guèche*, *Ouled el Belad*, *Djeha*, *Karakouss*, n'ont eu qu'une existence éphémère. Cet échec s'explique par le grand dédain qu'ont les indigènes pour l'arabe vulgaire qu'ils qualifient de *لسغة بربرية* (*langue berbère*). C'est qu'ils l'acquièrent sans aucun effort : la mère l'apprend à son enfant ; mais, pourtant c'est la langue qui est comprise par tous, par le fellah comme par le cadi, c'est celle qu'emploieront le cheikh el Islam, les muftis, les plus savants personnages musulmans lorsqu'ils auront à s'en-

tretenir entre eux ou même à expliquer les règles de l'arabe régulier. Aussi, pour les Européens habitant ce pays, la connaissance de l'arabe parlé est-elle indispensable. Néanmoins, jusqu'à présent, le nombre de ceux qui sont à même de tenir une conversation avec des indigènes est encore trop restreint. C'est que l'étude de l'arabe parlé présente, au début surtout, des difficultés qui découragent beaucoup de personnes.

Cependant, sans partager l'avis de ceux qui déclarent que « c'est une des langues les plus faciles à apprendre » on doit reconnaître qu'avec de la persévérance et en employant une méthode rationnelle, on arrive rapidement à de bons résultats grâce au mécanisme qui est très simple, au vocabulaire qui peut s'apprendre facilement par suite de la formation, avec une seule racine, de familles de mots obtenus d'après des règles déterminées.

L'arabe vulgaire varie d'après les pays et même les régions ; mais la différence ne porte que sur certains mots sur des idiotismes particuliers à chaque pays ; d'autre part, et cela se comprend, plus le pays est rapproché de l'Arabie, plus le dialecte se rapproche de l'arabe régulier.

Cette différence s'explique par le milieu dans lequel la langue primitive a été implantée ; par le choix différent d'un des nombreux synonymes de l'arabe littéraire ; par la configuration même du pays qui a fait que la langue est restée harmonieuse dans la vallée du Nil, tandis qu'elle est devenue rude, gutturale dans les régions montagneuses du Maroc.

Dans ce cours, où il ne sera question que d'arabe parlé tunisien, j'ai fait marcher de front l'étude du vocabulaire et des règles de grammaire, sans suivre pour ces dernières l'ordre habituel des parties du discours, de façon à permettre à l'étudiant de former, dès les premières leçons, de petites phrases qu'il pourra immédiatement utiliser.

J'ai procédé de même pour la lecture et l'écriture des caractères arabes, afin d'arriver le plus rapidement possible à supprimer la figuration de la prononciation en caractères latins, figuration qui a son utilité dans les premières leçons, mais qui ne saurait être continuée sans nuire à la bonne prononciation.

Quant à la partie grammaticale, elle ne comprend que l'exposé des règles tirées de l'usage qui sont nécessaires à l'étudiant pour arriver à pouvoir converser rapidement avec les indigènes. Les leçons comprennent en outre les formules de politesse les plus employées dans le monde indigène : elles sont également suivies de nombreux exercices permettant l'application des règles et l'emploi du vocabulaire donné dans la leçon.

J'ose espérer que l'étudiant qui aura parcouru attentivement tout mon ouvrage sera à même de commencer à s'entretenir avec des indigènes et de pouvoir compléter par lui-même le vocabulaire qu'il aura acquis. D'autre part, mon but, en réunissant ces notes, a été d'apporter ma modeste contribution à l'effort tenté pour montrer et conserver l'originalité du dialecte tunisien et l'empêcher ainsi, si possible, de se transformer en « sabir ».

Tunis, août 1911.

PREMIÈRE PARTIE

LECTURE ET ECRITURE

1^{re} LEÇON

ALPHABET

Les Arabes écrivent en allant de **droite à gauche**, de telle sorte que la première page d'un de leurs livres correspond à la dernière d'un des nôtres.

Leur alphabet comprend **vingt-huit lettres** consonnes. Quelques-unes de ces lettres n'ont pas leurs équivalentes en français : il importe donc pour arriver à les bien prononcer, d'avoir recours à un indigène ou à un professeur.

Il n'existe ni ponctuation, ni lettres majuscules : on sépare quelquefois les phrases au moyen des signes suivants :

’ ’ * ☆

Toutes les lettres ne sont pas représentées par un caractère particulier ; certaines ne diffèrent que par la position ou le nombre de points.

Ex. : ب ت ث

En réalité l'alphabet arabe s'obtient au moyen de dix-sept caractères (quinze en tenant compte des lettres liées ensemble).

VALEUR ET FORME DES LETTRES

La forme des lettres varie suivant la place qu'elles occupent dans le mot (commencement, intérieur et fin du mot).

Elles sont réunies entre elles par des **traits de liaison** horizontaux et égaux.

La partie au-dessus de la ligne d'écriture ne change pas, tandis que celle qui est au-dessous, l'appendice, se supprime lorsque la lettre est jointe à la suivante.

Pour prononcer deux consonnes qui se suivent, on intercale entre elles le son **e**.

Toutes les lettres se lient à la précédente (celle placée à leur droite) ; quelques-unes — qui seront indiquées — ne se lient pas à la suivante.

Tableau des lettres et de leur valeur

	NOM de la consonne	VALEUR	FORME DES LETTRES				OBSERVATIONS
			Isolées	Initiales	Médiales	Finiales	
Porte.....	<i>alif</i>	a	ا	ا	ا	ا	Ne se lie pas à la lettre qui suit
Il a passé la nuit.	<i>ba</i>	b	ب	ب	ب	ب	
Certain, sûr.....	<i>ta</i>	t	ت	ت	ت	ت	
Il a apporté.....	<i>tca</i>	ts	تس	تس	تس	تس	
Pèlerin.....	<i>jine</i>	j	ي	ي	ي	ي	
Il a été déçu.....	<i>h'a</i>		ه	ه	ه	ه	
Poules.....	<i>rh'a</i>		ر	ر	ر	ر	Id.
Il a fondu.....	<i>dal</i>	d	د	د	د	د	Id.
Maison.....	<i>d=al</i>	dz	ذ	ذ	ذ	ذ	Id.
Il a ajouté.....	<i>ra</i>	r	ر	ر	ر	ر	Id.
Tête.....	<i>zine</i>	z	ز	ز	ز	ز	
Vin.....	<i>sine</i>	s	س	س	س	س	
	<i>Chine</i>	ch	چ	چ	چ	چ	

Remarque I. — Les lettres ح et ذ se prononcent en plaçant l'extrémité de la langue entre les dents : leur prononciation se confond souvent avec celle du ت et du د.

Remarque II. — Les trois lettres formées par le caractère ح devant se lier par la partie supérieure, la lettre qui les précède se place au-dessus de la ligne d'écriture.

(1) ذبح — ححر — مححر

La lettre ح s'obtient au moyen d'une forte aspiration (comme lorsqu'on est essoufflé, que l'on a très froid ou qu'on touche un corps chaud : elle se prononce généralement avec le son *a* qu'elle donne en outre à la voyelle qui la précède. Sa prononciation sera représentée par *h'*.

حجر *h'ajer* بهار *beh'ar*
ربح *rebah'* سطح *setah'*

Le ح se prononce du gosier comme pour en faire sortir quelque chose : prononciation figurée *rh'*.

Remarque III. — Le س ne se prononce jamais *s* et le ش a toujours la prononciation du *ch*, comme *cheval* : cette lettre s'écrit parfois ainsi س.

EXERCICE

Copiez les lettres suivantes, nommez-les et formez un mot pour chaque groupe.

Ex. : باشا — باشا

باب * ا * ج * ر * ش * رب * اش * خ * ر * ج * خ * ا * ر * ج * ز * ا *
* ب * ا * د * ر * ر * ا * د * س * ت * ا * ج * ر * ج * ج * ا * ج * ح * ر * ث * خ * ذ * ا *
* ب * د * ا * ج * ر * ا * د * ش * ب * ا * ب * س * ت * ر * ج * ج * ر * ب * ا * ش *
س * ج * د * خ * ب * ر * ج * د * ذ * ب * ح * ج * ر * ب * ر * ب * ح * ب * ا * ي *

(1) Toutefois, cette règle n'est pas suivie dans la gravure typographique du caractère petit œil utilisé dans cet ouvrage.

2^e LEÇON

ALPHABET (suite)

	OBSERVATIONS	FORME DES LETTRES				VALEUR	NOM de la LETTRE
		Finiales	Médiales	Initiales	Isolées		
Douar	دوار	و	و	و	و	ou	ouaou
Monsieur	سيدي	ي	ي	ي	ي	i ou y	ia
Été	صيف	ف	ف	ف	ف	s	s'ad
Il a frappé	عرب	ب	ب	ب	ب	d'	d'ad
Médecin	طبيب	ط	ط	ط	ط	t'	t'a
Agent de police (autrefois)	ضابط	ظ	ظ	ظ	ظ	dz	d'za
Fête	عيد	ع	ع	ع	ع		aine
Caverne	غار	غ	غ	غ	غ		r'aine

ALPHABET (suite)

	OBSERVATIONS	FORME DES LETTRES				VALEUR	NOM de la LETTRE
		Finées	Médiales	Initiales	Isolées		
Jument	<i>feres</i>	فَرَس	فَرَس	فَرَس	فَرَس	f	<i>fa</i>
Pauvre, fakir	<i>faqir</i>	فَقِير	فَقِير	فَقِير	فَقِير		<i>qaf</i>
Grand	<i>kebir</i>	كَبِير	كَبِير	كَبِير	كَبِير	k	<i>kef</i>
Fève	<i>foul</i>	فُول	فُول	فُول	فُول	l	<i>lame</i>
Rasoir	<i>mous</i>	مَوْس	مَوْس	مَوْس	مَوْس	m	<i>mine</i>
Ceil, source	<i>aine</i>	عَيْن	عَيْن	عَيْن	عَيْن	n	<i>noue</i>
Ane	<i>behum</i>	بُهْم	بُهْم	بُهْم	بُهْم	h	<i>ha</i>
						ou	<i>ouaou</i>
						ou y	<i>ia</i>

Remarque I. — Les lettres ط — ظ — ع — ص sont les fortes du س — د — ت — ذ. Elles se prononcent en plaçant la langue contre le palais avec l'extrémité entre les dents pour le ع et le ط, dont la prononciation est d'ailleurs presque semblable.

Remarque II. — Le ع se prononce en contractant le fond du gosier : se rapproche du bêlement de la brebis.

Ex. : بَعِبَ *bābā* (bêler) prononciation figurée *â*.

Le غ est un r fortement grasseyé qu'il ne faut pas confondre avec le ر qui a la prononciation du *r* roulé (prononciation figurée : *r'*).

Ex. : غَرَّغَر (se gargariser).

Remarque III. — Le ع s'écrit, surtout en Égypte et en Syrie, avec le point au-dessus فِ : le ق prend alors deux points قِ.

Le ق a la prononciation du *qu* guttural se prononçant de la gorge (simule le gloussement de la poule). Les Bédouins le prononcent *gu* : on l'écrit alors قِ (prononciation figurée *gu*).

Ex. : قَارِ *qar* (lampe).

Remarque IV. — La lettre ه peut prendre différentes formes : ه — ه — ه. Nous verrons plus loin que cette lettre à la fin du mot se prononce *ho* quand elle représente l'adjectif possessif *son*.

Ex. : كِتَابِه *ketabho* (son livre).

Remarque V. — La lettre ي jointe au ع peut s'écrire عِي ou عِي ou عِي (dans). Placée à la fin d'un mot et privée de points, elle se prononce *a* et s'appelle *alif bref*.

Ex. : عَلَى *āla* (sur).

EXERCICE

1° Formez un mot en joignant les groupes de lettres suivants :

ج ي ر * روم ي * م ل ي ح * ج م ل * ع ي ن * ول د *
 ب و * ك ت ا ب * ف ا ص ي * ر ا س * خ و * د ا ر *
 ب ي ت * و ز ي ر * ش ي خ * م ر ي ص * ب و ل *
 م ا ل * ز ي ت * ر ج ل * ش ع ر * ز ي ت و ن * ظ ر ي ب *
 ول د ظ ر ي ب * ك ب ي ر * ول د ك ب ي ر *
 ك ت ا ب م ل ي ح * ي ا س ي د ي * ي ا س ي د ي * ج ا ر *
 ج ا ر م ل ي ح * ح ا ن و ت * ح ا ن و ت * ك ب ي ر *
 ج ب ل * ج ب ن * ج ب ن م ل ي ح * د و ا ر ك ب ي ر *
 ب ه ي م * ب ه ي م * م ل ي ح *

2° Lire les mots ainsi formés.

3° LEÇON

Révision des lettres de l'Alphabet

Le tableau suivant donne les différentes formes que peuvent prendre les lettres selon leur place dans le mot :

Révision des lettres de l'alphabet

	MOTS FORMÉS	LUEES	FORME DES LETTRES				VALEUR	NOM
			Initiales	Médiales	Finiales	Isolées		
Rivière.....	ouad	واد	Ne se lie pas			ا	a	alif
Porte	bab	باب	ب	ب	ب	ب	b	ba
Chambre.....	bil	پرت	ت	ت	ت	ت	t	ta
Taureau	tsour	ثور	ث	ث	ث	ث	ts	tse
Pèlerin	h'aj	حاج	ح	ح	ح	ح	j	jin
Ami	h'abib	احب	ح	ح	ح	ح		h'a
Frère	r'hou	خو	خ	خ	خ	خ		rh'a
Maison	dar	دار	Ne se lie pas			د	d	dal
Chacal	dzib	ذئب	Id.			ذ	dz	dzal

Révision des lettres de l'alphabet (suite)

MOTS FORMÉS	LIEES	FORME DES LETTRES				Valeur	NOM
		Finiales	Médiales	Initiales	Isolées		
Voisin	Jar	جـ	جـ	جـ	ر	r	ra
Huile	zīt	زيت	زيت	زيت	ز	z	zine
Tête	ras	رأس	رأس	رأس	س	s	sine
Cheveux	chār	شعر	شعر	شعر	ش	ch	chine
Savon	ʿaboun	صابون	صابون	صابون	ص	ʿ	ʿad
Convive	dʿif	ضيف	ضيف	ضيف	ض	dʿ	dad
Table	tʾaula	طاولة	طاولة	طاولة	ط	tʿ	tʾa
Dos	dʿcher	ظهر	ظهر	ظهر	ظ	dzʿ	dʿa
Fête	ʿad	عيد	صنع	صنع	ع		aine

Caverne	rʾar	غار	غـ	غـ	غـ	غ	rʾar
Fève	foul	فول	فـ	فـ	فـ	ف	fa
Lampe	gaḡ, gaḡa, gaḡem	فلم	فـ	فـ	فـ	ف	qʾaf
Verre	kas	كاس	كـ	كـ	كـ	ك	kaf
Non	lala	لا	لـ	لـ	لـ	ل	lame
Rasoir	mous	موس	مـ	مـ	مـ	م	mine
Feu	nar	نار	نـ	نـ	نـ	ن	noue
Anc	behim	بهيم	بـ	بـ	بـ	ب	ha
Douar	douar	دوار	دـ	دـ	دـ	د	ouau
Chaux	jir	جير	جـ	جـ	جـ	ج	ia

Remarque I. — Le **ع** et le **ف** ont la même forme lorsqu'ils sont joints à une lettre.

Ex. : **فَقِير** *faq'ir* (pauvre).

De même pour les lettres **ب ت ث** et **ي**.

Ex. : **يَتَشَبَّه**

Remarque II. — Les caractères servant à former les vingt-huit lettres sont donc les suivants :

1.	ا	servant à former	ا
2.	ب	— —	ب د ث ذ
3.	ج	— —	ج خ ح
4.	د	— —	د
5.	ر	— —	ر ز
6.	س	— —	س ش
7.	ص	— —	ص ض
8.	ط	— —	ط ظ
9.	ع	— —	ع غ
10.	ف	— —	ف ب
11.	ك	— —	ك
12.	ل	— —	ل
13.	م	— —	م
14.	ن	— —	ن
15.	و	— —	و

4° LEÇON

LETTRES COMPLÉMENTAIRES

Lamalif

Quand le **lam** est suivi de l' **l** il s'écrit ainsi لا — لا les deux lettres ainsi réunies s'appellent **lamalif** et se prononcent **la**.

Ex. : Non, monsieur, *la Ta'ia sidi* لا يا سيدي

Hamza

Le **hamza** est en réalité la première lettre de l'alphabet, l'alif n'en étant que le support habituel. Cette lettre a la forme d'un ع dont la partie inférieure est supprimée.

Le **hamza** en arabe parlé ne se rencontre que portant une voyelle qui lui donne alors sa prononciation. (Voir leçon sur les voyelles). Très souvent on ne l'écrit pas.

Ex. : جاء s'écrit جا, il est venu.

On rencontre ce caractère ayant pour support un ي, un و et même parfois un ئ sans point ئي

Dans tous les cas lorsqu'une de ces lettres porte un hamza, il n'y a à tenir compte, pour la prononciation, que de la voyelle accompagnant le hamza.

Ta marbeuta

Le caractère ة placé à la fin d'un mot et surmonté de

deux points ة prend le nom de *ta marbouta* (ta lié) تة

Ex. : Une grosse vache, *begra kebira* بقرّة كبيرة

Vache, *begra* بقرّة

Nous verrons plus loin que le ة est en général la marque du féminin et que cette lettre, suivie d'un mot commençant par l'article, reprend sa prononciation primitive ت

DIVISION DES LETTRES

Les lettres se divisent d'après leur prononciation en lettres solaires (du mot شمس qui commence par l'une d'elles) et en lettres lunaires (du mot فمرة). L'importance de cette division sera expliquée dans la 6^e leçon.

Les premières sont celles qui se prononcent à l'aide des dents (ز et ث ش : ص et س : ط et ذ : ض et د : ط et ت) et de la langue (ر et ل ن), soit en tout quatorze lettres.

La seconde catégorie comprend les aspirées ح et ه : celles qui se prononcent du gosier ك et ق : خ, ع, غ, ف, هـ et les labiales ب, م et les autres lettres و, ا, ي

Solaires

Dentales : ز et ث ش : ص et س : ط et ذ : ض et د : ط et ت

Linguales : ر et ل, ن

Lunaires

Labiales : م et ب

Gutturales : خ et غ, ع, ف, هـ, ك

Aspirées : ح et هـ

Autres lettres : و, ا, ي

Remarque. — Le ح est considéré dans l'arabe parlé tunisien comme étant une lettre solaire, alors qu'en arabe régulier on le range dans les lettres lunaires.

EXERCICE

Epeler et prononcer les mots suivants :

Noms

راس . شعر . عين . رجل . ظهر . بقرّة . بهيم . جوس .
صيد . ثور . دار . بيت . باب . دوار . جار . طاوالة .
موس . كاس . صابون . فاذ . حبيب . طبيب . حاج .
خو . ضيف . شراب . زيت . صيف . عيد . غار .
جور .

Adjectifs

كبير . فقير

Verbes

جاء . بات . ذاب . زاد . خاب . غرغر . بعم .
جاء . ضرب

5^e LECON

VOYELLES BRÈVES

Les voyelles brèves sont représentées par des signes qui se placent au-dessus ou au-dessous des consonnes.

Nombre : Elles sont au nombre de trois :

Le **damma** —

Le **fatha** —

Le **kesra** —

Le **damma** a la forme d'un petit و ; il se place au-dessus de la lettre et lui donne le son **ou**.

Ex. : Oreille, *oudzen* أُذُنْ

Le **fatha** a la forme d'un trait oblique et se place également au-dessus des lettres en leur donnant le son **a**.

Ex. : Homme, *rajel* رَجُلْ

Ville, *belad* بَلَدْ

Le **kesra** a la même forme que le fatha, mais il se place au-dessous de la lettre et lui donne le son **i**.

Ex. : Oui, monsieur, *ih ia sidi* إِيهْ يَا سِيدِيْ

Viens, *ija* اِيْجْ

Imam, *imame* إِمَامْ

A la fin d'un mot on rencontre quelquefois le fatha redoublé (appelé **tanouine** en arabe régulier) : on lui donne alors la prononciation **ane**.

Ex. : Également, *aïd'ane* اَيْضًا

Toujours, *daïmane* دَائِمًا

Jamais, *abadane* أَبَدًا

Emploi des voyelles brèves

En arabe parlé, les voyelles brèves sont peu employées. Quand une lettre n'a pas de voyelle elle se prononce avec

le son **e** ; toutefois, la lettre finale d'un mot se prononce sans voyelle.

Ex. : *Chereb* شَرِبْ, il a bu.

Les lettres ح et ع font prononcer la consonne qui les précède avec le son **a**.

Ex. : Il a entendu *semaâ* سَمِعَ

Cheveux *chââr* شَعْرْ

Terrasse *set'ah'* سَطَحْ

LETTRES DE PROLONGATION

Il y a trois lettres de prolongation ou voyelles longues ا, ي, و. Elles prolongent très souvent le son des voyelles brèves qui leur correspondent.

Ex. : *bôu* بُوْ *bâ* بَا *bi* بِي

On peut indiquer leur prononciation au moyen des voyelles longues **â, ôu, î**.

Les trois lettres ا, ي, و sont aussi appelées **lettres faibles** parce qu'elles peuvent subir des altérations et même se supprimer.

Alif bref

Le **ي** dépourvu de points et placé à la fin d'un mot se prononce **a**. On place généralement un fatha sur la lettre précédente.

Ex. : Il a acheté *chera* شَرَى

Sur *âla* عَلَى

EXERCICE

1° Lire les syllabes suivantes formées d'une consonne avec sa voyelle :

ب - ر - ك - ب - ش - ج - ق - ل - ج
 غ - ه - س - خ - آ - ر - إ - خ - أ

2° Lire et traduire :

يا ولد إج * أبدا * يا سيدي إج * لا لا يا سيدي * جا على
 بهيم كبير * بابا شرب ايضا * ولد كبير * شراب مليح * جاب
 موس * شوى طاولة كبيرة * جا على حصان * بات في دار *
 شرب شراب مليح * يا رجل إج على حصان * مليح يا سيدي *
 يا ولد إج * ايم يا سيدي

6° LEÇON

Signes orthographiques

Les signes orthographiques sont au nombre de quatre :

- 1° Le **jezm** ou **soukoun** :
- 2° Le **chadda** ou **tehdid** :
- 3° Le **ouesla** ou **ouesl** ;
- 4° Le **madda**.

Jezm ou Soukoun

Le **jezm** ou **soukoun** est un petit signe qui a la forme d'un rond ou d'un croissant ◌◌◌

Placé au-dessus d'une lettre, il indique qu'elle ne doit pas être lue avec une voyelle, mais qu'on doit la prononcer en glissant. En lisant, on prononce la lettre jermée avec celle qui précède.

Ex. : Chien	<i>kelb</i>	كَلْب
Rage	<i>keleb</i>	كَلَب
Il a tué	<i>q'etel</i>	قَتَلَ
Meurtre	<i>q'etl</i>	قَتْل
Devenir froid	<i>bered</i>	بَرَد
Froid	<i>berd</i>	بَرْد
Apporte	<i>jib</i>	جَبْ
Prends	<i>rh'oudz</i>	خُذْ
Ajoute	<i>zid</i>	زِدْ
Chez	<i>and</i>	عِنْدْ

Le Chadda

Le **chadda** est un signe orthographique qui a la forme d'un ◌◌ dont l'appendice a été supprimé. Dans l'écriture, on lui donne le plus souvent cette forme √.

Le **chadda** se place au-dessus des consonnes pour indiquer qu'elles doivent être redoublées dans la prononciation.

Ex. : دُخَان *dourh'rh'an* fumée, tabac.

مَرَّة	<i>merra</i>	une fois.
سُكَّر	<i>soukker</i>	sucré.

Quand le **chadda** est placé sur un و ou un ي, on prononce la lettre qui précède avec le son **a**.

Ex. : طَيِّب *t'ayeb* bien, bon.

رَوَّح *raouah* il est parti.

— — pars (imp.)

En réalité, pour prononcer une lettre avec son chadda on prononce d'abord la première des deux lettres contractées comme si elle portait un jezm.

Ex. : دُحَّان = دُحْخَان *dourh'rh'ane* tabac, fumée.

Le Ouesla

Le **ouesla** a la forme d'un petit ع dont la partie inférieure est devenue horizontale :

Ce signe se place sur l'alif, au commencement de certains mots et indique que cet l ne doit pas se prononcer ou prendre le son **e** quand il est au commencement d'une phrase.

Ex. : Bois *echreb* أَشْرَب

Le *el* آل

Chez l'enfant *and el ouled* عِنْدَ الْوَلَدِ

L'enfant a apporté le livre *el ouled jab el ketab*

الْوَلَدِ جَابَ الْكِتَابَ

EXERCICE

Lire et traduire les phrases suivantes :

جَبْ بَغْلَةً * إِيهْ يَا سِيدِي * خُذْ بَهِيمَ مَلِيح * طَيِّبْ يِنَا

رَجُل * جَابَ كَلْبَ كَبِيرَ فِي جَنَان * يَا رَجُلَ أَشْرَب * مَلِيح
يَا سِيدِي * الْوَلَدِ جَاءَ عَلَى بَهِيم * الطَّيِّبِ جَاءَ مَرَّةً عَلَى
حِصَان * يَا مُحَمَّدَ رَوَّح * يَا رَجُلَ خُذْ زَيْتَ مَلِيح * يَا حِجَابَ
خُذْ الْهَيْتَاح * يَا سِيدِي الْهَيْتَاحَ عِنْدَ الْإِمَام * يَا سِيدِي
زِدْ مَوْرَدِي * الْعَرَبِي فَتَلْ كَلْبَ

7^e LEÇON

L'ARTICLE

L'article indéfini **un, une, des**, ne se traduit pas en arabe.

Ex. : Un mulet *ber'el* بَغْلَ

Une mule *ber'la* بَغْلَةً

Des mulets *ber'al* بَغَال

L'article défini est آل qui est formé par آ et par un ل jezmé.

L'article est invariable et se place devant la première lettre d'un mot à laquelle il se joint.

Ex. : Le chien *elkelb* الْكَلْبَ

La chienne *elkelba* الْكَلْبَةَ

Les chiens *el kelab* الْكِلَابَ

La prononciation de l'article est modifiée quand il est

placé devant un mot commençant par une lettre solaire.
(Voir leçon 3).

Placé devant un mot commençant par une lettre lunaire, il se prononce **el** et le **ل** est pourvu d'un jezm.

Si au contraire le mot commence par une lettre solaire, on supprime le **ء** du **ل** et on place un chadda sur la lettre solaire ; on ne prononce plus alors le **ل** qui s'est pour ainsi dire contracté avec la première lettre.

Ex. : la chaux *ej jir* الجير

le douar *ed douar* الدوار

L'huile *es zit* الزيت

La tête *er ras* الرأس

Quand un mot commence par l'alif portant un ouesla, la dernière lettre du mot précédent se lie avec le lame (**ل**) de l'article.

Ex. : La chambre de l'enfant *bitel ouled* بيت الولد

Bonjour (m. à m. matin du bien) *sebah'elrh'ir*

صباح الخير

Si le mot commence par une lettre solaire, l'article ne se prononce plus.

Ex. : Chez l'homme *ânderrajel* عند الرجل

Dans certains mots terminés par une lettre faible celle-ci ne se prononce pas quand le mot est suivi d'un autre commençant par l'article.

Ex. : *âtelber'el* على البغل sur le mulet

Fed dar في الدار dans la maison.

Exception : *fissaa* في الساعة rapidement (litt. dans l'heure)

Madda

Le **madda** a la forme d'un alif horizontal ; on le place sur l'alif pour annoncer que cette lettre aurait dû être suivie d'un autre alif.

Ex. : Eau *mâ* ماء = مآ (m).

EXERCICE

Revoir l'exercice de la quatrième leçon et ajouter l'article devant chacun des noms. Ecrire et prononcer.

Lecture

صباح الخير يا سيدي * كتاب الولد * باب الدار *
بات عند الرجل * حانوت الفاضي * فلم الولد * شرى
بهيم الجار * مفتاح باب الجنان * بيت الضيف * راس
الذيب * زيت الساحل * دوار الرجل * جابي الساعة
على البغل * جاب الماء على الحصان * خذ حصان الطبيب *
لا لا جب في الساعة بغل الفاضي

8^e LEÇON

SYLLABES

En arabe vulgaire, la division des mots en syllabes n'est pas soumise à des règles bien déterminées. On peut néanmoins dire que la syllabe est composée :

a) D'une consonne et de sa voyelle ; si celle-ci n'est pas indiquée, on prononce avec le son **e**.

Ex. : Pied *re-jel* رَجَل

Homme *ra-jel* رَجُل

b) D'une consonne plus une lettre de prolongation.

Ex. : Pacha *ba-cha* بِاشَا

Mais si la lettre de prolongation est l'avant-dernière du mot, la syllabe se compose alors de trois lettres.

Ex. : Il a vu *chaf* شَاى

Il a dit *q'al* قَال

Clef *mef-tah* مِفْتَاح

c) D'une lettre et de sa voyelle, plus une lettre portant un jezm.

Ex. : Chienne *kel-ba* كَلْبَة

Prends *rh'oud* خُذْ

Une lettre portant un chadda se dédouble pour former deux syllabes (voir 1^{re} leçon).

Ex. : Agneau *âl-louch* اَلَوْش

Il y a *tsem-wa* تَسَمَّى

Si la lettre affectée du chadda est la dernière, elle ne forme qu'une syllabe avec la précédente.

Ex. : Fais attention (m. à m. rends ton attention) *rodd-*

ba-lek رُدَّ بِالْك

Il a porté, porte (imp.) *hez* هَزَّ

Les mots composés de trois lettres forment en général une ou deux syllabes.

Ex. : Homme *ra-jel* رَجُل

Il est sorti *rh'e-rej* خَرَج

Il a frappé *d'e-reb* ضَرَب

Chien *kelb* كَلْب

Cœur *q'elb* قَلْب

Froid *berd* بَرْد

Les mots de quatre lettres forment deux syllabes.

Ex. : Livre *ke-tab* كِتَاب

Chienne *kel-ba* كَلْبَة

Ecole *mek-teb* مَكْتَب (m.)

Les mots de cinq lettres et au-dessus se décomposent en trois syllabes.

Ex. : Table *ta-ou-la* طَاوِلَة

Ou en deux seulement lorsque l'avant-dernière lettre est faible (ا - و - ي)

Ex. : Clef *mef-tah* مِفْتَاح (m.)

Lampe à huile *q'endil* قَنْدِيل

Boutique *h'a-neut* حَانُوت

EXERCICE

Lecture et traduction

يا مُحَمَّد جِبِّ الْبَغْلَةِ * إِيه يا سِيدِي
 خُذْ الْفَتَّاحَ * طَيِّب
 يا رَجُل رُدِّ بِالكَ الْجَبْرِ
 يا وَلَد رُدِّ بِالكَ الْزَيْتِ
 جِبِّ الطَّاولَةَ فِي الْمَخْرَنِ
 ثَمَّ الطَّيِّبِ فِي الدَّارِ
 يا حَاجِ إِجْ فِي السَّاعَةِ ثَمَّ كَلْبِ فِي الْحَانُوتِ
 ثَمَّ عَيْدِ فِي الْبَلَدِ
 يا مُحَمَّد هَزِّ الطَّاولَةَ * طَيِّب يا سِيدِي
 يا رَجُل رُدِّ بِالكَ ثَمَّ كَلْبَةَ فِي الدَّارِ * مَلِيح يا سِيدِي
 يا حَبِيب أَشْرَبِ الشَّرَابَ * لَا لَا يا سِيدِي

DEUXIÈME PARTIE

GRAMMAIRE ET VOCABULAIRE

9^e LEÇON

DU GENRE

Il y a deux genres en arabe parlé : le **masculin** et le **féminin**.

Formation du féminin

1^o Le féminin se forme le plus souvent en ajoutant un ة au masculin :

Ex. : Chien	<i>kelb</i>	كَلْب	Chienne	<i>kelba</i>	كَلْبَة
Agé, grand	<i>kebir</i>	كَبِير	Grande	<i>kebira</i>	كَبِيرَة
Arabe (m.)	<i>arbi</i>	عَرَبِي	Arabe (f.)	<i>arbya</i>	عَرَبِيَة

2^o Dans les adjectifs indiquant soit la couleur, soit une infirmité et commençant par un ا, le féminin s'obtient en rejetant cet alif à la fin du mot et en le faisant suivre d'un hamza.

Ex. :

Rouge (f.)	<i>h'emra</i>	حَمْرَاء	Rouge (m.)	<i>ah'mer</i>	أَحْمَر
Blanche	<i>bid'a</i>	بَيْضَاء	Blanc	<i>abied'</i>	أَبْيَض
Borgne (f.)	<i>âoura</i>	عَوْرَاء	Borgne (m.)	<i>âouer</i>	أَعْوَر
Sourde	<i>t'ercha</i>	طَرَشَاء	Sourd	<i>at'rech</i>	أَطْرَش

3° Le féminin peut être formé de mots tout à fait dif-

férents. Ex. :

بو <i>bou</i>	père	أم <i>oumm</i>	mère
خو <i>rh'ou</i>	frère	أخت <i>ourh't</i>	sœur
حصان <i>h'açane</i>	cheval	فرس <i>ferès</i>	jument
رجل <i>ra-jel</i>	homme	مرأة <i>mera</i>	femme
جمال <i>jemel</i>	chameau	ناقة <i>naga</i>	chamelle
كباش <i>kebach</i>	mouton	نعجة <i>nâja</i>	brebis
عشروس <i>âtrous</i>	bouc	معزة <i>mâza</i>	chèvre
سردوك <i>serdouk</i>	coq	دجاجة <i>djaja</i>	poule
ثور <i>tsour</i>	bœuf	بقرة <i>begra</i>	vache

Sont du féminin :

1° Les mots indiquant des femmes ou des êtres femelles.

Ex. : Fille *bent* بنت

Mère *oumm* أم

Marie *Meriem* مريم

2° Les noms terminés par un ة

Ex. : Mariée, poupée *ârousa* عروسة

Tapis *zerbya* زربية

Exception. — Toutefois, le mot est du masculin s'il indique un homme ou un être du sexe masculin.

Ex. : Khalifa *rh'elifa* خليفة

3° Les adjectifs de couleur, et d'infirmité terminés par ا

Ex. : عورا * طرشا * حمرا * بيضا :

4° Les noms propres de villes et de pays.

Ex. : بنزرت *benzert* Bizerte.

طرابلس *trabeles* Tripoli.

تونس [الأخضر] *tounès* Tunis [la verte].

مصر *meçr* Egypte.

فرانسا *fransa* France.

5° Les noms indiquant les parties doubles du corps.

Ex. : Œil ou source *âine* عين

Main *iedd* يد

Pied *rejel* رجل

Jambe *saq'* ساق

Remarque. — Les noms de montagnes, de rivières sont généralement du masculin.

Ex. : واد مليان *ouad meliane* (Oued Miliane).

الجبل الأحمر *ej jebel el ah'mer* (collines situées près de La Manouba.)

6° Enfin, certains mots qui ont été classés comme féminins par l'usage.

Ex. :

Terre	<i>ard'</i>	أرض	Soleil	<i>Chems</i>	شمس
Lièvre	<i>arneb</i>	أرنب	Source (œil)	<i>âine</i>	عين
Ville	<i>belad</i>	بلد	Feu	<i>nar</i>	نار
Chambre	<i>bit</i>	بيت	Pluie	<i>naou</i>	نوء
Maison	<i>dar</i>	دار	Pluie	<i>met'er</i>	مطر
			Bâton	<i>âça</i>	عصا

Remarque. — Le mot حانوت *h'anout* boutique, est considéré comme féminin à Tunis et comme masculin dans le Sahel.

EXERCICE

Mettre au féminin les adjectifs suivants :

Petit	<i>çer'ir</i>	صغير	Bleu	<i>azreg</i>	أزرق
Malade	<i>merid</i>	مريض	Kabyle	<i>q'baïli</i>	قبايلي
Solide	<i>çeh'ih'</i>	صحيح	Turc	<i>tourki</i>	تركي
Bien portant	<i>id.</i>	<i>id.</i>	Français	<i>fransis</i>	فرنسيس
Long	<i>t'ouil</i>	طويل	Marocain	<i>r'erbi</i>	غربي
Court	<i>q'çir</i>	قصير	Juif	<i>ihoudi</i>	يهودي
Bon	<i>melih'</i>	مليح	Maltais	<i>malti</i>	مالطي
Méchant	<i>q'bih'</i>	فبيح	Chrétien	<i>roumi</i>	رومي
Léger (sens propre et figuré)	<i>rh'fif</i>	خفيف	Arabe	<i>ârbi</i>	عربي
Lourd	<i>tseq'il</i>	ثقل	Anglais	<i>anglizi</i>	انقليزي
Lourd	<i>rezine</i>	رزين	Espagnol	<i>sbaniouli</i>	سبنولي
Sérieux	<i>id.</i>	<i>id.</i>	Italien	<i>t'eliani</i>	طلياني
Beau	<i>jemil</i>	جميل	Egyptien	<i>meçri</i>	مصري
Gras	<i>semine</i>	سمين	Aveugle	<i>aâma</i>	أعمى
Jaune	<i>aç-fer</i>	أصفر	Louche	<i>ah'ouel</i>	أحول
Noir	<i>akk'el</i>	أكحل	Muet	<i>abkem</i>	أبكم
Noir	<i>asoued</i>	أسود	Qui a les jam- bes arquées	<i>aguebej</i>	أفبح
Vert	<i>arh'der</i>	أخضر	Sourd	<i>at'rech</i>	أطرش

10^e LEÇON

RAPPORT D'ANNEXION

On appelle **rapport d'annexion** le rapport existant entre un nom et son complément déterminatif.

Les noms en annexion sont joints en français par la préposition **de**

Ex. : Le jardin de l'Arabe.

En arabe on supprime cette préposition ; le premier nom ne prend pas l'article tandis que le complément déterminatif le garde s'il l'a déjà en français.

Ex. : Vois la boutique du Juif, **شَبِّ حَانُوتِ الْيَهُودِي**

Vois la boutique d'un Maltais, **شَبِّ حَانُوتِ مَالِطِي**

Il a amené le cheval de l'Arabe,

جَاب حِصَانِ الْعَرَبِيِّ

Il a amené le cheval d'un médecin,

جَاب حِصَانِ طَبِيبٍ

Il se peut qu'il y ait plusieurs noms joints par la préposition **de** ; dans ce cas on ne laisse l'article qu'au dernier seulement.

Ex. : Il a vu la porte du marché de la ville.

شَافَ بَابَ سُوْقِ الْبَلَدِ

Il a amené le cheval de l'homme du douar.

جَاب حِصَانِ رَجُلِ الدَّوَّارِ

Il a vu la porte de la boutique du Kabyle.

شَافَ بَابَ حَانُوتِ الْقَبَايِلِيِّ

Si le dernier mot n'a pas l'article en français on se contente de placer les mots les uns à la suite des autres.

Ex. : جاب كتاب ولد مكتب, il a apporté le livre d'un enfant d'une école.

Mots terminés par un ة

Lorsqu'un mot terminé par un ة est suivi d'un complément déterminatif, le ة se prononce **et**.

Ex. : يا سيدي محمد جاب معرفة الولد.

ia sidi Mohammed jab mer'et el ouled.

Monsieur, Mohammed a apporté la cuiller de l'enfant.

Du mot امرأة

Quand le mot امرأة est suivi d'un complément déterminatif, l'alif ne se prononce plus,

Ex. : شاب امرأة القبائلي في حانوت العربي.

chaf mert el q'baïli fi l'anout el arbi.

Il a vu la femme du Kabyle dans la boutique de l'Arabe.

Un mot féminin terminé par ة se prononce comme s'il y avait un ة après l'alif.

Ex. : جاب عصا العربي *jib aça el r'erbi*. Apporte

le bâton du Marocain.

On peut aussi traduire la préposition **de** en se servant du mot **متاع** qui, à proprement parler, signifie : *instrument, outil*.

On a alors la même construction qu'en français, sans

Ex. : المتجر متاع العربي, le magasin de l'Arabe.

On emploie cette tournure quand on a des noms déterminés, surtout s'ils sont accompagnés d'adjectifs. On évite ainsi l'amphibologie qui peut se produire en employant la première tournure.

Ex. : (1) جنان الرجل المليح

L'adjectif المليح peut se rapporter aux noms, qui sont tous deux déterminés, on pourrait donc traduire :

Le jardin du brave homme,

ou Le beau jardin de l'homme,

tandis qu'en disant :

أجنان متاع الرجل المليح

nous avons : Le jardin du brave homme.

et أجنان المليح متاع الرجل

nous avons : Le beau jardin de l'homme,

VERSION

يا حاج جب حصان طيب البلد. مليح يا سيدي.
يا عربي جب ولد الخليفة. طيب يا سيدي. يا ولد خذ
مفتاح باب حانوت اليهودي. خذ عصا الحاج. يا محمد إني
في الساعة وخذ مفتاح مخزن العربي. في الدار تم مودة
الطيب. الما طي شوي بقرة العربي. السبنيوي دخل

(1) L'adjectif se rapportant à un nom déterminé prend également l'article.

في حانوت يهودي وشري زربية مليحة . يا عربي جب
 خليفة البلد . بابا شري كتاب مليح متاع ولد مكتب البلد .
 الترومي شري بغلة وزير في سوف البلد . يا شاوش جب
 بغلة وزير القلم

THÈME

Mohammed, apporte le livre de l'élève. — Bien, monsieur. — L'italien a amené la mule du cadi. — Le médecin a amené l'enfant de l'arabe. — Mohammed amène l'âne d'un arabe du douar. — L'Arabe a acheté une mule noire. — Prends le bâton de l'arabe. — Mohammed a frappé l'enfant dans le jardin du Maltais. — Amène une mule solide. — Il a vu un enfant sérieux à l'école. — Le médecin a amené un homme malade. — Il a acheté une jument borgne. — Il y a une vache noire dans le jardin du chrétien. — Il a vu une fille borgne et une femme aveugle. — Mohammed, apporte une bonne poule. — Bien, monsieur.

11^e LEÇON

DÉTERMINATION ET INDETERMINATION

Nom indéterminé

L'article indéfini **un, une, des**, ne se traduit pas en arabe.

Ex. : كتاب *un livre.*

يهودي *un Juif.*

كلاب *des chiens.*

Les mots formant une énumération sont tous séparés par la conjonction **و (et)**.

Ex. : شري حسان وبعل وكلب

chera h'açane ou ber'el ou kelb.

Il a acheté un cheval, un mulêt et un chien.

Nom déterminé

Le nom est déterminé :

1^o Par l'article.

Ex. : الترومي le chrétien.

العربي Parabe.

الارنب الكبيرة le gros lièvre.

2^o Par le complément déterminatif.

Ex. : شري دار الرجل Il a acheté la maison de l'homme.

جاب كلب الولد Il a amené le chien de l'enfant.

3^o Par un pronom affixe (*voir leçon 11*).

Ex. : شري كتابه Il a acheté son livre.

Les noms propres sont déterminés par eux-mêmes et, sauf quelques rares exceptions, ne prennent pas l'article.

Ex. : محمد Mohammed. — مريم *meriem* Marie.

أحمد *Ahmed*.

Dans les expressions : *du pain, de l'eau, de la viande*, on ne traduit pas la préposition *de*. On dira donc :

جاء الماء *Il a apporté de l'eau.*

جاء الفحم *Apporte du charbon.*

خذا الخبز *Il a pris du pain.*

Salutations

صباح الخير يا سيدي *Bonjour, monsieur*

صباح الخير يا سيادي *Bonjour, messieurs.*

صباح الخير يا لالة (tella) *Bonjour, madame.*

صباح الخير يا لالات (tella) *Bonjour, mesdames.*

صباح الخير يا بابا *Bonjour, mon père (s'emploie également pour une personne âgée).*

مساء الخير *Bonsoir (litt. soir du bien).*
(prononcez *mesél'hir*)

VOCABULAIRE

سكينه <i>sekina</i>	couteau.	صحن <i>seh'en</i>	assiette.
كاس <i>kas</i>	verre.	فنجال <i>fenjal</i>	tasse.
دبوزة <i>debbouza</i>	bouteille.	فرقيطة <i>ferguil'a</i>	fourchette.
دبوزة الماء <i>debbouzetel ma</i>	la carafe.	صحن الفنجال <i>seh'en el fen-jal</i>	soucoupe.
مغرقة <i>mer'erfa</i>	cuiller.	قدام <i>q'eddām</i>	devant.

ورا *oura* derrière.

VERSION

صباح الخير يا لالة . صباح الخير يا مريم . يا لالة
الماطي جا وجاب اللحم . مليح يا مريم خذ اللحم . مليح
يا لالة . يا مريم رد بالك ثم تربي في الجنان . يا لالة
بو محمد جاب دجاجة كبيرة . مليح يا مريم . محمد دخل
في الدار وفشل الدجاجة . يا مريم ثم الما في الكس زد
الشرا . طيب يا لالة . يا مريم جيب الصابون على
الطاولة . يا لالة محمد شوى السكر والزيت وسردوك
مليح . طيب إج في الساعة وجيب الطاولة على السطح .
يا محمد جيب دبوزة الماء على الطاولة . يا سيدي ثم كس
قدام العربي

THÈME

Bonjour, monsieur. — Bonjour, Mohammed. — Prends un verre. — Bien, monsieur. — Apporte de l'eau. — Bonsoir madame. — Bonsoir. — Madame, le juif a apporté de l'huile, du sucre et du café. — Bien, apporte dans la chambre l'huile, le café et le sucre. — Ahmed, apporte le verre de Mohammed. — Il a vu le frère de Marie dans la boutique du chrétien. — L'enfant de l'Arabe a prié du pain chez le maltais. — L'arabe a apporté de l'eau sur l'âne. — Mohammed, apporte du tabac. — Ahmed, prends le sucre chez l'arabe. — Marie apporte la carafe sur la table.

12^e LEÇON

PRONOMS PERSONNELS

Les pronoms en arabe comprennent :

1^o Les pronoms personnels séparés ou sujets :

2^o Les pronoms joints ou affixes.

Les premiers doivent toujours être écrits séparément et ne jouent jamais le rôle de complément direct.

Ce sont :

(Sahel) أنا . أنايا . ناي . اني . *ana, anaia, nai, ani*, moi.

انتا . انتا . *enti, entaia*, toi.

En Algérie et chez les
bédouins انتا . *enta*, toi).

هو . *houa*, lui.

هي . *hia*, elle.

(Rare en arabe parlé) احنا . نحن . *ah'na, n'ah'nou*, nous.

انتم . انتما . *entouma, entoum*, vous.

هم . هما . *houma, houm*, eux, elles.

Remarque I. — Après un pronom sujet, il n'est pas nécessaire de traduire le présent du verbe **être**.

Ex. : انتَ طريي . tu (**es**) poli.

يا امرأة انتَ كبيرة . ô femme tu (**es**) âgée.

هم صغار . Ils (**sont**) jeunes (ou petits).

Remarque II. — Les adjectifs ayant quatre lettres dont la troisième est un ي comme كبير صغير forment leur pluriel en changeant le ي en un ا

Ex. : هما كبار وانتما صغار . Ils sont âgés et vous êtes jeunes

مرضى fait exception : son pluriel est :

مرضى . *mourd'a*.

Ex. : الطبيب جاب رجال مرضى .

Le médecin a amené des malades.

Règle. — Les noms indiquant les nationalités et terminés par ي forment leur pluriel en supprimant le ي final.

Ex. : انتما عرب وهما طليان .

Vous êtes arabes et eux sont italiens.

Exception. — Quelques-uns forment leur pluriel d'une façon particulière.

Ex. : رومى pluriel روامى . *rouama*.

نصارى pluriel نصارنى . *neçara*.

عربى pluriel عرباء . *r'eraba*.

مصاروة ou مصرية , مالطية pluriel مصري , مالطي . *méçaroua*.

Les pronoms personnels isolés sont employés dans l'ordre naturel première, deuxième, troisième personne. Quand deux pronoms se suivent, on traduit le premier par un pronom personnel suivi du mot إيا auquel est joint un pronom affixe représentant le deuxième pronom.
(Voir leçon sur les pronoms affixes.)

Remarque importante. — Les pronoms personnels isolés remplacent généralement le verbe **être** au présent, surtout quand il s'agit d'indiquer un état habituel ou une qualité permanente.

Ex. : انا رومي وانت عربي

Je suis chrétien et tu es arabe.

هو رجل مليح, C'est un brave homme.

Accord de l'adjectif

L'adjectif s'accorde en **genre** et en **nombre** avec le **nom** qu'il qualifie.

Il se place *toujours* après le nom.

Ex. : Un bon cheval حصان مليح

Un bon café فهوة مليحة

De bons chiens كلاب ملاح

Règle importante. — L'adjectif prend l'article lorsqu'il se rapporte à un nom déterminé.

Ex. : La grande maison الدار الكبيرة

L'homme bon الرجل المليح

L'arabe poli العربي الطيب

Les méchants Marocains الغرابة الفباح

Adjectif attribut

Il ne faut pas confondre l'*adjectif épithète* avec l'*adjectif attribut*.

L'*adjectif épithète* s'accorde : 1° en **genre** et en **nombre** ; 2° en **détermination**.

L'*adjectif attribut*, au contraire, ne suit que la première règle d'accord et reste indépendant quant à la seconde. Le plus souvent le verbe **être** n'est pas exprimé.

Ex. : La maison **est** grande الدار كبيرة

L'homme **est** âgé الرجل كبير

Les Kabyles **sont** robustes الأقبيل صحاح

VOCABULAIRE

ou, و	et. et.	ولاكن ولاكن laken, ou laken mais.
ou illa, وإلا	ou.	شوية chouïa, un peu.
ياسر iaser, beaucoup, trop.		برشا bercha, beaucoup, trop.
ما ma,	eau.	S'emploie quand il s'agit de choses distinctes et se place devant le mot.
حليب h'elib,	lait.	
شراب cherab,	vin.	فهوة q'ehoua, café,
تاي tai,	thé.	زيت zit, huile.
صب seb, il a versé et verse (imp.)		خل rh'ell, vinaigre.
		غاز gaz, pétrole.

VERSION

صباح أخبر يا رجل انت عربي * لا لا يا سيدي انا قبايلي⁽¹⁾
وانت * انا فرنسيس * خو الولد صغير وخو البنت كبير *

(1) L'interrogation est marquée par le ton donné à la phrase.

يا مُحَمَّد حَبْ دِجاجة مليحة . طَيِّب يا لالَّة . يا رَجُل الدِّجاجة
مليحة . ايه يا لالَّة الدِّجاجة مليحة . يا عَرَبِيَّ الجَنان كبير .
لا يا رَجُل الجَنان صغير لا كن جنان العَرَبِيَّ كبير . يا مُحَمَّد
الولد كبير وإلا صغير . يا سيَّ الطَّيِّب الولد كبير . يا أَحْمَد
الطَّيِّب ورنَّيس وإلا عَرَبِيَّ . يا رَجُل الطَّيِّب ورنَّيس .
يا مُحَمَّد حَبْ الطَّيِّب العَرَنيس . مليح يا سيدي . يا مُحَمَّد
انا مريض ياسر حَبْ الطَّيِّب . يا رومي رُدِّ بالك ثمَّ برشا
كلاب في الدَّوار

THÈME

Ali, verse un peu d'eau dans la bouteille. — Bien, monsieur. — Mohammed, apporte vite un bon café et une tasse (de) thé. — O chrétien, l'eau de la source est très bonne. — L'Arabe a apporté une bouteille (de) lait. — Mohammed, apporte une assiette, une cuiller, une fourchette et un verre devant l'invité. — Bien, monsieur. — L'Arabe a acheté une bouteille (de) vinaigre. — Mohammed, prends une bouteille (de) pétrole. — Madame, il y a du pétrole dans la lampe. — Marie, apporte une tasse (de) lait. — Du lait de vache ou du lait de chèvre ? — Du lait de vache. — Bien, Madame.

13^e LEÇON

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

Les pronoms démonstratifs peuvent indiquer soit des objets **rapprochés**, soit des objets **éloignés**.

Les premiers sont :

Celui-ci, *hadzaña, hadza* هَذَا هَذَايَ

Celle-ci, *hadzga, hadzi* هَذِي هَذِيَّ

Ceux-ci, *hadzou, hadzouma, hadzoula* هَذُو هَذُوْمَا هَذُوْلَا
Celles-ci.

Pour indiquer les objets éloignés on ajoute un **final**

Celui-là, *hadzak, hadzaka, hak* هَذَاكَ هَذَاكَ هَاكَ

Celle-là, *hadzik, hadzika, hak* هَذِيكَ هَذِيكَ هَاكَ

hadzouk, hadzouka, hakouma هَذُوْكَ هَذُوْكَ هَاكُمَا
Ceux-là, celles-là.

Remarque. — On supprime généralement le verbe **être** après les pronoms démonstratifs.

Ex. هَذِيَّ يَهُودِيَّة وَهَذِيكَ رُومِيَّة :

Celle-ci est une juive et celle-là une chrétienne.

هَذُوْمَا عَرَب وَهَذُوْكَ فَبَايِل

Ceux-ci sont arabes et ceux-là kabyles.

(1) Le mot هَذُوْ ne se prononce pas, le mot *hadzi* s'écrit aussi هَذِيَّ

Les mêmes mots servent d'adjectifs démonstratifs lorsqu'ils sont suivis d'un nom commençant par l'article.

Dans ce cas ils se prononcent **hadz** ou **hak**.

hadz el ouled هذا الأولاد مريض

Cet enfant est malade.

hadz el ber'la هذي البغلة صحيحة

Cette mule est solide.

hadz el arab هذوا العرب طراي

Ces arabes sont polis.

hak el li'ane هالك الحصان مليح

Ce cheval est bon.

hak el mera هالك المرأة مريضة

Cette femme est malade.

Les pronoms démonstratifs servent aussi à traduire :

ceci, cela, c'est, ce sont.

C'est le livre de l'enfant هذا كتاب أولاد

C'est la maison du Kabyle هذي دار القبائلي

Ce sont les arabes de Sousse هذوما عرب سوسة

Dans les mots indiquant le temps, l'article tient lieu des adjectifs démonstratifs.

Aujourd'hui (ce jour) *elioum* اليوم

Cette année *essena* السنة

Ce matin *eeçbah'* الصباح

Ce soir *elachiia* العشيّة

Cette nuit *ellila* الليلة

Remarque I. — On supprime parfois **ذا - ذي - ذو** aux adjectifs démonstratifs : on dira :

Amène cet homme *jib herrajel* جِبْ هَا الرَّجُلْ

Remarque II. — Le mot *elli* traduit les pronoms relatifs : **qui, que, celui qui, celle qui, ceux qui, lequel, laquelle, etc...**

Remarque III. — Les pronoms démonstratifs entrent dans la composition des expressions suivantes :

هَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّتِي

Voici l'homme qui

هَذِي هِيَ الْمَرْأَةُ الَّتِي ...

Voici la femme qui

هَذُوا هُمَا الرَّجَالُ الَّتِي ..

Voici les hommes qui...

Le voici هَا هُوَ

La voici هَا هِيَ

Les voici هَا هُمَا هَا هُم

Le voilà هَا هُوَ

La voilà هَا هِيَ

Les voilà هَا هُوَ كَمَا

VOCABULAIRE

بيت <i>bit</i>	chambre.	سَكَّرَ <i>sekker</i>	* il a fermé
بيت البَطُور <i>bitel fetour</i>	salle à manger (litt. chambre du diner).	حَلَّ <i>h'ell</i>	ou ferme (imp.) il a ouvert ou ouvre (imp.)
بيت النوم <i>bit ennoum</i>	chambre à coucher (litt. chambre du sommeil).	جَدِيد <i>jedid</i>	neuf.
مَطْبَخَة <i>met'berh'a</i>	cuisine	قَدِيم <i>q'edim</i>	vieux.
بيت الكَنْيَف <i>ou kenif</i>	ou lieux d'aisances.	وَايْن <i>ouïne</i>	fine où ?
بيت الماء <i>bitel ma</i>		مِنْ <i>men</i>	de (origine)
شَبَّاك <i>chebbak</i>	fenêtre.	مَنْبِين <i>menine</i>	d'où ? (من وَايْن)

VERSION

يا شاوش واين الرجل الي جاب هذا . ها هو يا سيدي .
يا مُحَمَّد هذه المرأة رومية وإلا يهودية . هي مالطية يا لآله
لاكن هذيك عربية . يا علي جب هذه الدجاجة . يا رَجُل
هذي وإلا هذيك . يا مريم حل شباك المطبخة . مليح يا لآله .
يا مُحَمَّد سَكَّر باب بيت البَطُور . نعم يا سيدي . منين
جاب هذه الطاولَة . يا لآله مُحَمَّد جاب هذه الطاولَة مِنْ
بيت النوم وهذه العُزْبَة مِنْ بيت البَطُور . جب كدوما

لا هذوك . هذا العربي جاب هذا الصَّبَاح مِنْ الدَّوَّار وجاب
دجاجة سمينة . واين هي . بي المطبخة

THÈME

Où est la femme qui est malade ? — La voici, monsieur le docteur. — Monsieur, le père de cet enfant est venu ce matin. — Où est cet enfant ? — Il est dans la salle à manger. — Bien, ferme la porte. — Celle-ci ou bien celle-là ? — Celle-ci. — La maison de cet Arabe est très ancienne. — Monsieur où est la maison du docteur ? — La voici. — Et celle-là ? — Celle-là, c'est la maison du caïd de la ville. — Ceci est très bon. — Cette poule est très bonne, madame. — La femme de cet homme est très malade ; le docteur est venu aujourd'hui. — Chaouch, ferme la porte de la chambre et ouvre la fenêtre. — Oui monsieur.

14^e LEÇON

PRONOMS AFFIXES

Les pronoms *affixes* sont des pronoms qui s'ajoutent à la fin des mots.

Ils ne s'emploient *jamais isolés* et sont joints :

1^o A des **noms** :

2^o A des **verbes** :

3^o A des **prépositions**.

Le mot **بوي** bou, père ne prend pas le pronom affixe **ي** ; on dit : **بابا** mon père. — **بوك** ton père.

Les mots terminés par un **ل** ou **ي** prennent un **ت** final quand on leur ajoute un pronom affixe :

عصا عصاتي *asati*

Ton moulin (à café, à poivre) *reh'atek* رحاتك

Les noms suivis d'un pronom affixe sont déterminés l'adjectif s'y rapportant doit alors prendre l'article.

Ex. : **ولدتك الصغير** *amène* ton jeune enfant.

Il ne faudrait donc pas ajouter l'article devant le nom lui-même. Ce serait commettre une grosse faute que de dire :

Ta tasse **القنجالك**

VOCABULAIRE

Sur	على <i>ala</i>	Front	jebine	جبين
Car, parce	على خاطر	Oreille	oudzen	أذن
<i>ala rh'ater</i>		Nez	rh'echem	خشم
Avec	مع <i>maa</i>	Ventre	kerch	كرش
(en compagnie).		Poitrine	ceder	صدر
Avec (au moyen de...) <i>b</i> :-		Dos	d'zeher	ظهر
Il a mal à...	هو مريض :-	Bouche	foum	فم
Tête	راس <i>ras</i>	Gorge	guerjouma	فرجومة

VERSION

يا رجل جب بغلتك * ها هي بغلتي * يا ولد واين بوك *
يا سيدي بابا خرج وأمي مريضة * يا أحمد جب منقاني *
واين هي يا سيدي * هي في بيتي * يا حبيبي أشرب فهوة
معي * طيب يا سيدي * مسا الخير يا سيدي * مسا الخير
يا حبيبي أشرب فهوة معي * مليح يا سيدي * يا علي جب
بنجال فهوة * بالحليب يا سيدي * إيه نعم بالحليب * مليح
* يا رجل جب دبوزة شراب صب شوية شراب في كاسي وزد
برشا ماء * الطيب جا اليوم على خاطر ثم برشا مرضى في البلد

THÈME

Mon ami, viens avec moi ; prends la clef du jardin. —
Où est cette clef ? — Dans ma chambre. — Ali, où est
mon cheval. — Monsieur, votre cheval est à l'écurie. —
Mohammed, où est ton enfant ? — Monsieur, il est à la
maison, car ma femme est très malade, elle a mal à la (sa)
tête et à la (sa) poitrine. — Où est l'arabe qui a mal à
l'oreille ? — Le voici, docteur. — Hadj, prends ton bâton
et viens avec moi, il y a un homme dans le jardin. —
Bien, monsieur, mais ma matraque est dans ma chambre
-- Prends celle-ci et viens. — Mon enfant as-tu mal à la
gorge ? — Oui, monsieur, j'ai mal à la gorge et à la tête.
— Ali, amène vite le docteur, cet enfant est très malade.
— Apporte mon café sur la table de la salle à manger. —
Ajoute un peu de sucre. — Où est l'arabe qui est venu
ce matin ? — Monsieur il a bu son café et il est parti. —
Et sa mule ? — Elle est à l'écurie.

15^e LEÇON

PRONOMS AFFIXES

Les pronoms affixes joints à des verbes correspondent aux pronoms personnels : **me, te, le, la** etc., lorsqu'ils sont compléments directs.

On ajoute un **ن** devant le **ي** de la première personne

Ex. :

Il me frappa *d'erebni* ضربني

Il te frappa *d'erbek* ضربك

Il le frappa *d'erebo* ضربه

Il la frappa *d'erebha* ضربها

Il nous frappa *d'erebna* ضربنا

Il vous frappa *d'erebkoum* ضربكم

Il les frappa *d'erebhoun* ضربهم

Ces pronoms personnels peuvent s'ajouter à tous les temps du verbe.

Ex. :

Il les frappe ou frappera *ied'rebhoun* يضربهم

Amène-les dans la maison *جهم في الدار*

INTERROGATION

L'interrogation est indiquée :

1^o Par le ton :

Ex. : L'homme est-il venu ? جاء الرجل (?)

Est-il bon ? هو مليح (?)

2^o En plaçant après le verbe le mot **شي** :

Ex. : A-t-il bu le café ? شرب شي القهوة

Est-il venu aujourd'hui ? جاشي اليوم

Remarque. — Le mot **شي** vient du mot **شي**, chose, dont le diminutif est **شوتة** un peu.

3^o Par des mots ayant un sens interrogatif :

que, quoi *ach* **اش**

Qu'a bu le malade ? اش شرب المريض

quand *oueq'tach* **وفتاش** (اش moment وقت)

Quand le docteur est-il venu ? وفنش جا الطبيب

comment *kifach* **كيفاش** (كيف - اش)

Comment t'a-t-il frappé ? كيفاش ضربك

pourquoi *alach* **علاش** (على - اش)

Pourquoi t'a-t-il frappé ? علاش ضربك

pourquoi *lach et louach* **لاش et لواش**

avec quoi *bach* **باش** (ب - اش)

Avec quoi t'a-t-il frappé ? باش ضربك

باش *fach* dans quoi (في - اش)

باش جاب آالجير ? Dans quoi a-t-il apporté la chaux ?

فدّاش *q'eddach* combien (بفدّاش même sens)

فدّاش هذّ الدّجاجة ? Combien cette poule ?

فدّاش منّ ⁽¹⁾ *q'eddach men* Combien de

فدّاش منّ مرّة شافني معّ

Combien de fois m'a-t-il vu avec lui ?

اشكون *achkoun* qui

اشكون قتل هذّا الرّجل ? Qui a tué cet homme ?

معّ اشكون *avec qui*

فدّام اشكون *devant qui*

اما *ama* quel, quelle

انى *ana* quel, quelle

اما هوّ الرّجل الّتي جاء

Quel est l'homme qui est venu ?

باما *dans quel, à quel, fama* (في اما)

باما *avec lequel bama*

اش نوّ *achnoua* (masc.) quel

اش نيّ *achnya* (fém.) quelle

(corruption de اش هيّ et de اش هوّ)

(1) 1 - nom qui suit reste au singulier.

اش نوّ الوقت ? Quelle heure est-il ?

(quel est le moment)

est-ce que *ia rh'i*

est-ce que *zama*

est-ce que *ia hel tera*

يا هل ترى جاء وإلّا لا

Est-ce qu'il est venu ou non ?

واين - مين *où* (d'où منين)

Remarque. — On ajoute les pronoms affixes au mot واين, on a :

واينك *ouïnek* - Où es-tu ? *ouïnhoum* - واينهم

Salutations

اش حالك } Comment vas-tu ?
État *k'al* حال }
اش حالكم } Comment allez-vous ?

كيف آتاك }
Prononcez *kifennek* } Comment vas-tu ?
كيف آتكم } Comment allez-vous ?

كيف هيّ الدّار }
Prononcez *kifnia eddar* }
(formule employée pour de-
mander des nouvelles de la fa-
mille).

اش هما الأولاد }
Pron. *achnouma eloulad* } Comment vont les enfants ?

في خير الحمد لله
 Prononcez *fi rh'ir elk'em-*
doullah (m. à m. dans le
 bien, louange à Dieu).
 Bien, Dieu soit loué !
 بخير الحمد لله
 Bien, Dieu soit loué !

VOCABULAIRE

moitié	<i>nouçf</i>	نُصْف	un sou	<i>çourdi</i>	صوردي
	<i>nouç</i>	نُصْ	un franc	<i>frank</i>	فرنك
	<i>nouç</i>	نُصْ	une piastre (0 ^{fr} 60)	<i>rial</i>	ريال
demi	<i>nouç</i>	نُصْ	pièce de 5 fr.	<i>dourou</i>	دورو
50 centimes		نُصْف فرنك	pièce d'or	<i>louiz</i>	لويز
30 centimes		نُصْف ريال	de 20 fr.	<i>bintou</i>	بينتو
bon marché	<i>rerh'is</i>	رخيص	cher, coûteux	<i>r'ali</i>	غالي

VERSION

يا شاول اشكون جا اليوم . يا سيدي عربي جا الصباح .
 واينه . روح يا سيدي . يا محمد بغدادش هذه الدجاجة .
 بفرنك يا لالة . وهذيك . بفرنك ونُصْف . غالية ياسر .
 يا ولد علاش بوك ضربك . بابا ضربني على خاطر انا فيح .
 صباح الخير يا خه يي كيف اترك اليوم . بخير يا حنيس .

وائت اش حالك . بي خير الحمد لله . اشكون هو هذا الرجل .
 هو حبيب بابا . يا هل ترى الطبيب جا وإلا لا . إيه نعم
 يا سيدي الطبيب جا . وابنه . هو بي بيت المرصى مع
 ألفايد . اما كتاب خدا آلود . خدا كتابه . مليح خذ
 كتابك ائت . طيب يا سيدي

16^e LEÇON

DE LA NÉGATION

La négation se traduit au moyen des mots :

شي ما
che **ma**

se plaçant, l'un avant et l'autre après le verbe.

ما شرب شي كاسه

Il n'a pas bu son verre.

Si un pronom affixe est joint au verbe, il se place avant le mot شي

لا يا سيدي ما ضربه شي

Non, monsieur, il ne l'a pas frappé.

Lorsqu'on remplace « pas » en français par un autre

mot négatif, on supprime également le mot شي en arabe.

لا ... لا ni...ni

ما جاب لا بغل ولا بغلة

Il n'a amené ni mule ni mulet.

ما...إلا ne...que

ما شرب إلا فنجال

Il n'a bu qu'une tasse.

ما...كان ne...que

ما تم كان الشراب

Il n'y a que du vin.

حتى حتى aucun, jusqu'à, même, h'atta

حتى شيء حتى Rien (m. à m. jusqu'à une chose) h'atta chaï

حتى حاجة حتى Rien h'atta h'aja

حتى حد حتى Personne h'atta h'ad

حتى واحد حتى h'atta ouah'ad

ما خذا حتى شيء Il n'a rien pris

يا سيدي ما جا حتى حد Monsieur personne n'est venu

Remarque. — Devant les verbes à l'aoriste, on se sert parfois de la négation لا. (Voir conjugaison).

Verbe ÊTRE

Nous avons déjà vu que le verbe *être* était souvent supprimé dans la phrase arabe ou qu'on pouvait le traduire au moyen des pronoms isolés أنا, etc. Toutefois, en

arabe parlé, on forme aussi le présent de ce verbe en ajoutant les pronoms affixes au verbe را (il a vu).

(litt. vois moi)	Je	suis	rani	راني
	Tu	es	rak	راك
(très rare)	Tu	es (f.)	raki (f.)	راك (f.)
	Il	est	raho	راه
	Elle	est	rahi	راهي
	Nous	sommes	rana	رانا
	Vous	êtes	rakoum	راكم
	Ils ou elles	sont	rahoum	راهم

Remarque. — On se sert de راني... quand la phrase est interrogative et lorsqu'il s'agit d'un état passager, mais cette règle n'est pas toujours observée.

Verbe ÊTRE négatif

Quand le présent du verbe *être* est négatif on supprime را.

ماني شي

ماك شي

ماد شي et par contraction ممش

ما هُوَ شي
 ما هي شي et par contraction
 ما هي شي
 ما ذا شي
 ما كَمْ شي
 ما هَمْ شي
 ما هُما شي

Verbe ÊTRE interrogatif

On supprime le ر aux deux premières personnes du singulier et du pluriel et on se sert pour les troisièmes personnes des pronoms isolés suivis du mot شي marquant l'interrogation.

اني شي
 اك شي
 هُوَ شي
 هي شي
 احنا شي
 اكم شي
 هما شي

Salutations et compliments

Que ton jour soit béni ! *neharek mabrouk* نهارك مبروك
 Que ton jour soit excellent ! *neharek tayeb* نهارك طيب
 Que ton jour soit heureux ! *neharek saïd* نهارك سعيد
 Merci (qu'il augmente ton bien) *iketstser rh'irek* يكتتر خيرك

VOCABULAIRE

La plupart des adjectifs terminés par ان forment leur pluriel en ajoutant ين .

Ex. : *ferh'ane* فرحان content, fera au pluriel *فرحانيين*

affamé <i>jiaane</i>	جيعان	fatigué <i>ayane</i>	عيان
altéré <i>at'chane</i>	عطشان	fatigué <i>tabane</i>	تعبان
rassasié <i>chebaane</i>	شبعان	plein <i>meliane</i>	مليان
démon <i>chit'ane</i>	شيطان	nu <i>ariane</i>	عريان
étourdi			
fâché <i>r'ed'bane</i>	غضببان	qui a froid <i>berdane</i>	بردان

soukrane سُكران et سُكرانيين pluriel , سُكران

EXERCICE

Mettre au féminin et au pluriel les adjectifs terminés par ان .

Ex. : *رجل فرحان* * *مرأة فرحانة* * *عرب فرحانيين*

a) Une partie de.

شرب شويّة من قهوتهم

Il a bu un peu de son café.

1° Le mot **متاع** sert à traduire la préposition **de** placée entre deux substantifs, le second étant complément déterminatif du premier.

Ex. : شَرَى البَغْلَةَ المَليحة متاع القَاضي

Il a acheté la jolie mule du cadi.

Remarque I. — On peut, lorsque deux noms sont déterminés par un même complément déterminatif, traduire la phrase de deux façons :

1° الجَنان والدار متاع العربي

Le jardin et la maison de l'arabe.

2° جنان العربي وداره

(m. à m. le jardin de l'arabe et sa maison).

Remarque II. — Jointe aux pronoms affixes, elle traduit les pronoms possessifs français : **le mien, le tien, le sien**, etc.

Ex. : هَذِهِ الدَّارُ متاعك ؟

Cette maison est-elle la tienne ?

إيهِ نَعَمْ يا سيدي هَذِهِ الدَّارُ متاعي

Oui, monsieur, cette maison est à moi.

Remarque III. — Elle est employée pour indiquer la matière dont est formé un objet.

Ex. :

Une bague en or *rh'atem metaa dzeheb* خاتم متاع ذهب

Une montre en argent *moungala metaa fed'd'a* مُنْقَالَة متاع فضّة

Un carreau en marbre *zeliz* — *mermer* زليز متاع مرمر

Une table en bois *taoula* — *louh'a* طاولة متاع لوحَة

Une boule en plomb *koura* — *reçaçe* كورة متاع رصاص

Une marmite en cuivre *t'enjera* — *neh'as* طنجرة متاع نحاس

Un canif en acier *mous* — *dzekir* موس متاع ذكير

Remarque I. — Le plus souvent on *supprime* متاع et on dit :

Une bague en or خاتم ذهب

Remarque II. — La proposition **de** indiquant le contenu d'un objet ne se traduit pas en arabe.

Ex. : Un verre d'eau كأس ماء

Une bouteille d'huile دَبْوْزَة زيت

Un litre de vin ليطرة شراب

مع et ب

Ces deux prépositions ont le sens de **avec**.

— sert à indiquer la cause, l'instrument, le mélange. Elle se joint toujours au mot et se prononce avec le son **e** ; jointe au pronom affixe on lui donne le son **i** ب

Ex. : *d'erebni beaça* ضربتني بعصا

Il m'a frappé avec un bâton.

جِبْ كأس شراب بالَماء *jib kas chrab belma*

Apporte un verre de vin avec de l'eau.

Avec le mot *اش* et la préposition *ب*, à laquelle on ajoute les pronoms affixes, on obtient les expressions suivantes :

ach bik..... *اش بك اليوم*

Qu'as-tu aujourd'hui ? (m. à m. quoi avec toi ?).

ach biha.... *اش بها فريحة الصباح*

Qu'a-t-elle à être *contente* ce matin ?

ach bih..... *اش به ما جا شي*

Qu'a-t-il pour n'être pas venu ?

Remarque. — Cette tournure ne peut pas s'employer pour traduire le verbe *avoir* indiquant la possession, comme dans : qu'*as* tu dans cette chambre ?

مع indique la compagnie.

Ex. : *شرب آلفهوة معي الصباح*

Il a bu le café avec moi ce matin.

VOCABULAIRE

Cigarette	<i>sigarou</i> سيجارو	Marchand de Tabac
	pl. <i>souagner</i> سوافر	<i>derh'arh'eni</i> دهاخني
Cigare	<i>garou</i> فارو	Tabac <i>dourh'rh'ene</i> دحان
Tabac à priser	<i>neffa</i> نفقة	Paquet <i>bakou</i> باكو
Tabatière	<i>h'ne</i> حنة	Boîte <i>h'oul'ka</i> حكة
Pipe	<i>sebsi</i> سبسي	Allumettes <i>ounguid</i> وفيد
Narguilé	<i>ch'el'ha</i> شيشة	Boîte d'allumettes <i>h'ne</i> حكة وفيد

VERSION

يا رجل برا عند سي محمد وجب لي ولده . اما هو يا سيدي
الكبير ولا الصغير . الصغير الي هو مريض شويته . طيب
يا سيدي

هز هذا الجواب للوسطة . واينه هذا الجواب . ها هو
على طاولتي فدامك حذه

يا حبيبي عندك شي سوافر . ها هو الباكو خذ واشرب . ر
اقطني وفيدة . ها هي الحكة . يكشر خيرك

لاشكون هذا . هذا متاعي وهذاك متاعك

مع اشكون جا هذا الرجل . جا مع مراته ومع اولاده

باش ضربك هذا الرجل . يا سيدي ضربني بموسه .

واين ضربك . ضربني على راسي

THÈME

Mohammed, va me chercher un paquet de tabac. — Monsieur, je n'ai pas d'argent. — Voici un franc, apporte-moi un paquet de cigarettes et une boîte d'allumettes ; va vite. — Oui, monsieur, il y a un marchand de tabac devant chez nous.

Chaouch, d'où vient cette lettre ? — Du Gouvernement

tunisien (la maison du bey). — Qui l'a apportée ? — Un chaouch.

A qui est ce couteau ? — C'est le mien, monsieur. — Le malade a-t-il bu de ce lait ? — Oui, monsieur, il en (de lui) a bu un demi-litre. — Cet homme a acheté une bague en or pour (à) sa femme. — Ta montre est-elle en argent ? — Donne-moi une boîte d'allumettes en bois.

Qu'as-tu ce matin ? — Je suis un peu malade. — Viens avec moi chez le docteur.

18^e LEÇON

PRONOMS AFFIXES AJOUTÉS

A DES PRÉPOSITIONS (suite)

Lorsque la préposition **عند** *and*, chez, est suivie des pronoms affixes, elle traduit le présent du verbe **avoir** :

J'ai	chez moi	عندي	<i>andi</i>
Tu as	chez toi	عندك	<i>andek</i>
Il a	chez lui	عنده	<i>ando</i>
Elle a	chez elle	عندها	<i>andha</i>
Nous avons	chez nous	عندنا	<i>andna</i>
Vous avez	chez vous	عندكم	<i>andkoun</i>
Ils ont	chez eux	عندهم	<i>andhoum</i>
ou elles ont	chez elles		

Remarque I. — En ajoutant les mots servant à l'interrogation, ou à la négation, on aura **عندك شي** *as-tu ?* **ما عندي شي** *je n'ai pas*.

Remarque II. — Il faut bien remarquer qu'il ne s'agit pas de la conjugaison arabe, mais d'une préposition **عند** à laquelle on a ajouté les pronoms affixes.

entre

بين *bin*

اش ثم بينك وبينه

Qu'y a-t-il entre toi et lui ?

Ce mot **بين** suivi d'un pronom affixe pluriel devient **بينهم**

اش ثم بينهم

Qu'y a-t-il entre eux ?

حاجة بـ

Le mot **حاجة** accompagné du pronom affixe nécessaire et suivi de la préposition **بـ** traduit les expressions :

J'ai besoin de Tu as besoin de

حاجتي بكتاب

J'ai besoin d'un livre (ma chose avec).

حاجتك شي بفلوس (1)

As-tu besoin d'argent ?

ما حاجتنا شي بك

Nous n'avons pas besoin de toi.

(1) **فلوس** pluriel de **فلوس**, ancienne monnaie tunisienne.

A li ou le ou لي

لي indique : 1° la propriété :

لاشكون هذا آجنان

A qui appartient ce jardin ?

هذا آجنان لي

Ce jardin est à moi.

2° la direction, le mouvement vers :

خرج من داره ومشى للبلد

Il sortit de chez lui et alla à la ville.

La préposition لي se joint au mot ; lorsque celui-ci commence par l'article on supprime l' :
لالبلد pour لبلد

3° pour ajouter au sens d'un verbe l'idée de (en faveur de) par opposition avec على

Il a jugé حكم

Il a jugé en faveur de... حكم لـ

Il a jugé contre : il a condamné حكم على

القاضي حكم على الرجل

Le cadi a condamné l'homme.

Compliments et Salutations

la bas alik in cha allah

لا باس عليك إن شاء الله

Pas de mal sur toi, s'il plaît à Dieu,

ma andek saou

ما عندك سو

N'est-ce pas, tu n'as pas de mal ?

in cha allah ma temma bas

إن شاء الله ما ثم باس

S'il plaît à Dieu, il n'y aura pas de mal.

VOCABULAIRE

Porte-plume q'lem (roseau dont se servent les indigènes pour écrire)	فلم	Ici	houni	هني
Crayon		Ici	hena	هنا
q'lem erreçaç (litt. porte-plume de plomb)	فلم الرصاص	Là	temma	ثم
Crayon	labez	Là-bas	tsemmik	ثميك
Livre	ketab	Là-bas	tsemmika	ثميك
Plume	blouma	Là-bas	r'adi	غادي
Cahier	kerrassa	Là-bas	r'adik	غاديك
Encre	hebar	Là-bas	r'adika	غاديك
Encrier	meh'bera	Papier	kar'et'	مغط
Lettre	jouab	Feuille	ouerq'a	ورقة
Donne-moi	هات لي	Donne (avec لـ)	هات	

Donne-moi اعطني

Donne

اعط

VERSION

صباح الخير يا سي الفايده حاجتي بحصان . مليح يا سيدي
عندي حصان مليح . علي جنبه هني فذام داري . يكشر خيزك يا
سيدي . يا رجل هذه الدار لاشكون . هذتي دار خليفه البلد
هو شي بي داره . لا يا سيدي ماه شي [مُش] هني مشي هذا
الصباح لتونس . اش ثم بيناكم . يا سيدي هذا القبايلي
دخل في جناني وضربني . واين جناذك . ها هو غاديك .
يا بابا حاجتنا ببلوس عندك شي . لا يا ولدي ما عندي حتى
بلس . صباح الخير يا حبيبي كيف انتك اليوم . لا باس
عليك . ما عنك سو . بخير الحمد لله . كيف نبي [هي]
الدار . بي خير . حاجتك شي بي اليوم . لا يا سيدي ما
حاجتي شي بك . يا حبيبي على اشكون حكم الفايده . حكم
على محمد

THÈME

Chaouch, apporte-moi une feuille de papier. — Bien, monsieur. — il n'y a pas d'encre dans cet encrier, ou est la bouteille ? — La voici. -- Verse un peu d'encre noire dans cet encrier et fais attention. — Ali, viens ici ; prends cette lettre et porte-la à la poste. — Combien cela ? — Un franc, monsieur. — Bien, voici l'argent. — Merei. — Mon enfant, où est ton cahier ? Le voici. —

Prends cette plume neuve. — Monsieur, nous n'avons ni papier ni crayon. — Avez-vous besoin de quelque chose ? — Non, monsieur, nous n'avons besoin de rien.

19^e LEÇON

NOM COLLECTIF. — DU NOMBRE

Un certain nombre de mots, tout en étant au singulier, expriment l'idée générale : d'une *collection* d'êtres ou de choses de même espèce ; d'une *substance* ou d'un *tout* composé de parties semblables :

<i>h'out elh'out</i>	حوت الحوت	poissons, les poissons
<i>ouer d elouerd</i>	ورد الورد	roses les roses
<i>h'achich</i>	حشيش	herbe
<i>rh'oubz</i>	خبز	pain

Ces collectifs, tout en désignant plusieurs êtres ou plusieurs choses, sont du *masculin singulier*. Ils servent surtout à désigner les *insectes*, les *fruits*, les *arbres*, les *fleurs*, etc.

Fourmis	<i>nemel</i>	نمل	Poux	<i>guemel</i>	فمل
Mouches	<i>debbane</i>	دبان	Punaises	<i>beq'q'</i>	بق
Moustiques	<i>namous</i>	ناموس	Puces	<i>berr'outs</i>	برغوث

Oranges <i>berdegane</i>	بردغان	Dattes	<i>temer</i>	تمر
Citrons <i>q'areç</i>	فارعص	Paille	<i>teben</i>	تبين
Abricots <i>mechmach</i>	مشماش	Fromage	<i>jeben</i>	جين
Amandes <i>louz</i>	لوز	Bois	<i>ha'leb</i>	حطب

Pour désigner une *unité* d'un collectif, on lui ajoute un *é*

Ex. : Une bûche	<i>h'al'ba</i>	حطبَة
Une fourmi	<i>nemla</i>	نملَة
Une mouche	<i>debbana</i>	دبانَة

Si les objets sont distincts, on peut indiquer l'unité au moyen du mot كعبَة

Ex. : *aa't'ini kâba berdegane* اعطني كعبَة بردغان
Donne-moi une orange.

Le mot حارة signifie quatre.

Ex. : *aa't'ini h'ara ad'z'em* اعطني حارة عظم
Donne-moi quatre œufs.

Remarque. — Les noms collectifs إبل *ibel*, chameaux, ر'ennem ou ر'lem, moutons, font exception ; ils sont du féminin et pour former leur nom d'unité on se sert de mots particuliers : كبش *kebch*, un mouton ; جمل *jemel*, un chameau.

On peut former quelquefois le pluriel de ces noms d'unité en remplaçant le *é* par ات. Les mots ainsi obtenus n'indiquent qu'un petit nombre des êtres ou des objets désignés par les collectifs.

Ex. : *berd'ganat* شرى il a acheté quelques oranges.

NOMBRE

Il y a trois nombres en arabe :

1^o Le *singulier*, employé pour désigner un seul être ou une seule chose ;

2^o Le *duel*, pour indiquer deux personnes ou deux choses ;

3^o Le *pluriel*, lorsqu'il s'agit de plusieurs personnes ou de plusieurs choses.

Duel

Le *duel* est employé en arabe parlé :

1^o Pour indiquer les parties doubles du corps :

2^o Dans certaines expressions relatives au *temps*, à la *quantité*, etc.

Pour former le duel on ajoute au singulier la terminaison ين

Main	<i>ied</i>	يَدَيْنِ	deux mains
Pied	<i>rejel</i>	رَجْلَيْنِ	deux pieds
Jambe	<i>saq'</i>	سَاقَيْنِ	deux jambes
Oreille	<i>oudzen</i>	أُذُنَيْنِ	deux oreilles
Œil	<i>aine</i>	عَيْنَيْنِ	deux yeux
Minute	<i>deq'iq'a</i>	دَقِيقَتَيْنِ	deux minutes
Cinq minutes	<i>derej</i>	دَرْجَيْنِ	dix minutes
Heure	<i>sâau</i>	سَاعَتَيْنِ	deux heures

Jour	ioum	يوم	يومين	deux jours
Nuit	lila	ليلة	ليلتين	deux nuits
Mois	cheher	شهر	شهرين	deux mois
Année	âam	عام	عامين	deux ans
Fois	merra	مرة	مرتين	deux fois
Litre	lit'ra	ليطرة	ليطرتين	deux litres
Bouteille	debbouza	دبوزة	دبوزتين	deux bouteilles
Père	oualed	والد	والدين	le père et la mère

Si l'on ajoute à un mot au duel un des pronoms affixes, le *n* final disparaît :

Ex. : مشى السبلد على رجليه il est allé à la ville à pied.

هي مريضة بعينيها elle a mal aux yeux.

خرج مع والدي il est sorti avec mes parents

Remarque. — Le mot au duel met au pluriel l'adjectif qui s'y rapporte :

Ex. : شأى والديكم الملاح il a vu vos bons parents.

Formules de politesse

Je t'en prie (litt. qu'il te fasse vivre) *iâchek* يعيشك

Id. (litt. qu'il te bénisse) *ibarek fik* يبارك فيك

Je t'en conjure (par ta tête) *berasek* براسك

Id. *beras bouk* براس برك

(par la tête de ton père)

Je t'en conjure *beras oualdik* براس والديك
(par la tête de tes parents)

Je t'en conjure (par mon maître, Dieu) *berebbi* برتبي

Je t'en conjure (par le prophète Mahomet) *bennebi* بالتبي

Volontiers (litt. Dieu te bénisse) *allah ibarek* الله يبارك

Volontiers *âla rasi ou ûini* على راسي وعيني
(litt. sur ma tête et mon œil)

VERSION

برتبي يا لالة اعطني صوري . برّا يا ولدي ما عندي شي .
جب لي ورد اريانة من السوف . بفدّاش . بفرّك . انطني
حارة عظم . يبارك فيك هات لي كعبة بردفان راني بطشان ياسر
يا محمد ثم برشا دبان في هذي البيت حلّ الشباك . الله
يبارك يا سيدي . يا رجل شفّ هذا العربي جنا على رجليه
هو عيان ياسر هات له كعبة مشماش . طيب يا سيدي .
جاري عنده برشا غلم في مششوره . ردّ بالك هذا الرجل عنده
برشا فمل . يا مريم ثم شي زيت في الدار . نعم يا لالة عندننا
ليطرتين . واين والديك . والدي في الدار . اعطني كسر
ما . الله يبارك

20° LEÇON

NOMBRE (suite)

Pluriel

On distingue deux sortes de pluriels :

1° Pluriels réguliers :

2° Pluriels irréguliers.

La première catégorie comprend des noms masculins et des noms féminins.

Pluriels réguliers masculins

Ces pluriels s'obtiennent en ajoutant au singulier la terminaison *ين*

Suivent cette règle :

1° La plupart des noms de métiers de la même forme que : *خبّاز* boulanger ; *حدّاد* forgeron.

Souk des forgerons *سوق الحدّادين*

Chasseur <i>çayad</i>	صيّاد	Teinturier <i>çebbar'</i>	صبّاغ
Gardien <i>âssas</i>	عّساس	Chamelier <i>jemmal</i>	جمّال
Concierge <i>baonab</i>	بوّاب	Anier <i>k'emn</i>	حّمّار
Menuisier <i>nejjar</i>	نّجار	Epicier ou marchand de parfums <i>a'tar</i>	عطّار
Bûcheron <i>k'et'ab</i>	حطّاب	Portefaix <i>k'emmal</i>	حّمّال
Tanneur <i>debbar'</i>	دّبّاء	Muletier <i>ber'r'al</i>	بقّال

Cuisinier <i>t'ebbarh'</i>	طّبّاخ	Cultivateur <i>fellah'</i>	بلاّح
Boucher <i>jezzar</i>	جزّار	Crieur public <i>dellal</i>	دلال
Boucher <i>zezzar</i>	زّرّار	Tailleur <i>rh'aiat'</i>	خياط

Règle. — Ces noms forment le plus souvent leur pluriel en ajoutant un *ة* au singulier.

Ex. : *الخبّازة* les boulangers.

Remarque. — Suivent la même règle :

a) Les noms de métiers obtenus en ajoutant la terminaison *جي* d'origine turque.

Horloger <i>moungalji</i>	منفّالجي	Cafetier <i>q'ahouaji</i>	قهّواجي
Porteur d'eau <i>guerbaï</i>	قربّاحي	Gargotier <i>mergaï</i>	مرّفاجي

b) Ceux formés en ajoutant au singulier ou au pluriel un *ي* indiquant l'origine :

<i>bah'ri</i> بحري	marin	<i>souq'i</i> سوفي	épiciier arabe
<i>der'hark'ni</i> دحّاخني	mar- chand de tabac.	<i>fel'aïri</i> فلّايري	marchand de beignets

2° Les participes :

(Participe de ضرب) *اشكّون هّما الصّاربين*

Quels sont les agresseurs ?

(Participe de قتل) *وايهم المقتولين*

Où sont les victimes ?

3° Les adjectifs terminés par *ان* comme *فرحان* :

Ces Arabes sont fatigués *هّذوا العرب عيّانين*

4° Quelques noms indiquant des nationalités :

Algériens *جزيريين* : Algérien *جزيري*

Pluriels réguliers féminins

La deuxième catégorie des pluriels réguliers est celle des pluriels féminins, qui changent le *3* du singulier en

ات

Chiennes كَلَبَات : chienne كَلْبَة

Mules بَعَلَات ; mule بَعْلَة

Ex. : هَذِهِ الْعَرَبُ عِنْدَهُمْ بَعَلَاتٌ بِلَاحٍ :

Ces arabes ont de belles mules.

Remarque I. — Nous avons vu que cette forme de pluriel était usitée pour les noms d'unité des collectifs.

Ex. : جَبَّ لِي وَرَدَاتُ ارِيَانَه :

Apporte-moi quelques roses de l'Ariana.

Remarque II. — Quelques rares noms masculins suivent cette formation de pluriel ; la plupart sont d'origine turque.

Ex. : باشا — باشوات pacha

اغا — اغوات agha.

Au pluriel l' final se transforme en و

Salutations et compliments

Au revoir litt. au gré de vos désirs *rh'at'erek* خاطرك

Allez en paix *fi amane allah* فِي امان الله
(litt. sous la sauvegarde de Dieu)

Allez en paix *fi h'efiz'allah* فِي حفظ الله
(litt. sous la protection de Dieu)

Allez avec le salut *besselama* بِالسَّلامَة

Allez avec le salut *barra besselama* بِرَا بِالسَّلامَة

Bonsoir *ebq'a ālar'hir* أَبْقَى عَلَى خَيْرِ
(litt. reste avec le bien)

Bonsoir *tebq'a āla rh'ir* تَبْقَى عَلَى خَيْرِ
(litt. reste avec le bien)

Bonsoir *teçbah' āla rh'ir* تَصْبَحْ عَلَى خَيْرِ
(puissiez-vous demain matin
être dans le bien)

Bonsoir *teçbah' āla rh'ir ou āfa* تَصْبَحْ عَلَى خَيْرِ وَعَافِيَة
(litt. puissiez-vous demain matin
avoir bonheur et tranquillité).

VOCABULAIRE

Les vêtements *ellebas* اللباس

Chemise	<i>souriia</i> سوريّة	Chéchia	<i>chachia</i> شاشيّة
Pantalon	<i>seroual</i> سروال	Chapeau, <i>bernit'a</i> bérét	برّ نيطة
Caleçon	<i>mizou</i> ميزو	Chapeau <i>bert'ella</i> (de paille ou de feutre)	برّ طلالة
Chaussettes	<i>klaset'</i> كلاسط	Robe	<i>jebba</i> جبّة
Une chaus- sette	<i>kelsit'a</i> كلسيطة	Burnous	<i>bernous</i> برنوس
Souliers	<i>çebbat'</i> صباط	Veste	<i>r'elila</i> غليّة
Chaussures ara- bes en cuir jaune	<i>belr'a</i> بلغة	Gilet	<i>çedria</i> صدرية

VERSION

يا مُحَمَّدَ الْخَبَّازِ جَابْ شَيْ الْخُبْزِ * لَا يَا سِيدِي مَا جَابْ شَيْ
 * هَذَا الْبَلَّاحُ شَرَى شَاشِيَّةَ جَدِيدَةٍ لَوْلَدَةِ الْصَغِيرِ * بَرَّا لِلتَّجَارِ
 وَجِبْتُ لِي فِي السَّاعَةِ كِيلُو كَمْ * أَمَّا لَحْمٌ يَا لَالَةَ * كَمْ عُلُوشُ
 * يَا رَجُلَ أَنْتَ صَيَّادٌ * لَا يَا سِيدِي مَا نِي شَيْ صَيَّادٌ أَنَا
 عَسَّاسٌ هَذَا الْبَنْشِيرُ * مَتَاعٌ أَشْكُونُ هَذِهِ الْأَرْضَ . مَتَاعٌ رُومِي
 * وَابْنُ دَارَةٍ * مَا هِيَ غَادِيكَ * يَا عَطَّارَ عُنْدَكَ شَيْ سَكَّرَ *
 نَعَمْ يَا سِيدِي * هَاتْ لِي كِيلُو * اللَّهُ يَبَارِكُ * هَا هُوَ خَذُهُ * خُذْ
 بِلُوسِكَ * خَاطِرُكَ * فِي أَمَانٍ اللَّهُ * يَا رُومِي أَنْتَ فَرَنْسِيْسُ *
 نَعَمْ يَا رَجُلَ لَآكِنْ أَنْتَ جَزِيرِي * يَا أَحْمَدُ وَابْنُ دَارِكَ * يَا
 سِيدِي دَارِي فِي سُوْفِي الصَّبَاغِينَ

THÈME

Portefaix, viens ici. — Bien, madame. — Viens avec moi au marché. — Volontiers. — Ahmed, apporte-moi mon chapeau et mes souliers. — Où sont-ils, monsieur ? — Mon chapeau est dans la salle à manger et mes souliers dans la chambre à coucher. — Prends ton burnous et va me chercher (va, apporte-moi) une boîte d'allumettes. — Où y a-t-il un marchand de tabac. — Dans le souk des forgerons, — Ces chasseurs ont très soif, donne-leur de l'eau et du vin dans cette bouteille. — Monsieur, je n'ai que du vin. — Va chercher de l'eau à (de) la source

dans cette carafe. — Ali, où est la veste neuve ? — Dans ma chambre, monsieur. — Apporte-la ici. — Chaouch, prends cette lettre, porte-la à la poste et va-t'en chez toi. — Au revoir, monsieur.

21^e LEÇON

PLURIELS IRRÉGULIERS

Les pluriels irréguliers se divisent en deux classes :

1^o Ceux qui se forment suivant une règle déterminée ;

2^o Ceux qui ne sont soumis à aucune règle et qui ne peuvent être connus que par l'usage.

La première catégorie comprend les mots qui forment leur pluriel en intercalant un **ل** après la deuxième radicale et qui ont au moins deux lettres après cet **ل**

× × ل × ×

أَرْنَبْ <i>arneb</i>	lièvre	pl. أَرَانِبْ <i>araneb</i>
أَقْرَبْ <i>aq'reb</i>	scorpion	pl. أَقَارِبْ <i>aq'areb</i>
ou aiguille d'une montre		
مَكْتَبْ <i>mekteb</i>	école	pl. مَكَاتِبْ <i>mekateb</i>
مَخْزَنْ <i>merh'zen</i>	magasin	pl. مَخَاِزِنْ <i>merh'azen</i>

Remarque I. — Lorsque le mot est terminé par un **ة** cette lettre disparaît au pluriel.

مغرفة	cuiller	pl.	مغارف <i>mer'aref</i>
فَنطْرَة	pont	pl.	فناطر <i>q'enat'er</i>
سَلْسَلَة	chaîne	pl.	سلاسل <i>selasel</i>
مَحْبَرَة	encrier	pl.	محابر <i>meh'aber</i>

Remarque II. — Si la deuxième lettre du mot est un *ل*, celui-ci se transforme en *و*

خاتم <i>rhatem</i>	bague	pl.	خواتم <i>rh'ouatem</i>
زَايِلَة	monture	pl.	زوايل <i>zouaïl</i>
جَامِع	mosquée	pl.	جوامع <i>jouamâ</i>
شارع <i>charâ</i>	rue	pl.	شوارع <i>chouarâ</i>

Remarque III. — Lorsque l'avant-dernière est une lettre de prolongation, celle-ci est représentée par un *ي* qui, généralement, ne se prononce pas en arabe parlé. (Toutefois, les Bédouins en font sentir la prononciation).

مِفْتَاح	clef	pl.	مفاتيح <i>mefateh'</i>
بَنْجَال	tasse	pl.	بنجايل <i>fenajel</i>
حَانُوت	boutique	pl.	حوانيت <i>h'ouanet</i>
سُلْطَان	sultan	pl.	سلاطين <i>selat'en</i>

Remarque IV. — Si la troisième lettre du singulier est un *و* ou un *ل*, elle devient *ي*

شَكَارَة	sac	pl.	شكاير <i>chekaïr</i>
فَلُوكَة	barque	pl.	فلايك <i>felaïk</i>

عَرُوسَة	arousa	mariée	pl.	عرايس <i>araïr</i>
خِرَانَة	r'hezana	armoire	pl.	خراين <i>r'hezaine</i>

Remarque V. — La deuxième lettre portant un chadda, on la dédouble pour former le pluriel et on intercale l'*أ* entre les deux lettres séparées.

سَكِينَة	sekkina	couteau	pl.	سكاكين <i>sekaken</i>
قَطُوس	q'et'lous	chat	pl.	قطايس <i>q'et'at'es</i>
شَبَّاك	chebbak	fenêtre	pl.	شبابيك <i>chbabek</i>
دَبَّوْزَة	debbouza	bouteille	pl.	دبابيز <i>debabez</i>

NOMS DE NOMBRES CARDINAUX DE 1 A 10

ouah'ed	واحد	1	١
tsenine	اثنين	2	٢
zouj (pron. zouz)	زوج		
tselatsa	ثلاثة	3	٣
arbaâ	أربعة	4	٤
rhemsa	خمسة	5	٥
setta	ستة	6	٦
sebaâ	سبعة	7	٧
tsemania	ثمانية	8	٨
tesaa	تسعة	9	٩
âchra	عشرة	10	١٠

Remarque I. — Le mot *أثنين* *tsenine* s'emploie lorsqu'il ne doit pas être suivi d'un nom ou lorsqu'on l'exprime avec des dizaines : 22, 32, etc. On se sert de *زوج* pour désigner deux objets.

فَدَّاشْ عُنْدَكَ مِنْ وَلَدٍ عُنْدِي أَثْنَيْنِ
Combien as-tu d'enfants ? — J'en ai deux.

جِبْ زَوْجَ فَنَاجِلِ
Apporte deux tasses.

Remarque II. — Le substantif qui suit un nom de nombre compris entre 2 et 10 se met au pluriel ; à partir de 11 le *substantif* reste au singulier.

هَذَا الرَّجُلُ عِنْدَهُ ثَلَاثَةُ أَوْلَادٍ وَارْبَعَةُ بَنَاتٍ
Cet homme a trois enfants et quatre filles

Remarque III. — Le féminin du mot *واحدة* est *ouah'eda*. Quant aux autres adjectifs numéraux, leur prononciation est la même au masculin et au féminin.

Pourtant, devant un nom féminin, on supprime quelquefois — comme en arabe régulier — le *é* final qui dans les noms de nombres caractérise le masculin.

Ex. : ثلاث بنات trois filles

Remarque IV. — Les mots : *صوردي* *sou*, *فرنك* *franc*, pièce de 5 francs, restent le plus souvent au singulier.

Donne-moi quatre sous *اعطني أربعة صوردي*

Du mot *ouah'd* *وحد*

Il ne faut pas confondre le mot *ouah'd* *وحد* avec l'adjectif numéral *واحد* *ouah'ad* : le premier dont le sens

est « unité », sert à traduire le mot « seul », en y ajoutant le pronom affixe nécessaire :

Il est venu seul *جا وحده*

Es-tu seul ? *الك شي وحدك*

VERSION

يا ولدي رَدِّ بالك ثَمَّ بِرُشَا عَفَارِبِ فِي هَذَا الْجَنَانِ . يَا رَجُلْ
جِبْ لِي زَايِلَةً مَلِيحَةً . حَصَانٌ وَإِلَّا بَغْلٌ ؟ . لَا هَذَا وَلَا هَذَا
جِبْ لِي بَعْلَةً مَلِيحَةً . أَحْمَدُ جِبْ أَرْبَعَةَ فَنَاجِلِ عَلَى الطَّاولَةِ .
بِأَسِيدِي وَإِيْنَهُمُ الْفَنَاجِيلُ . فِي الْخَزَانَةِ . إِمَارَهِي . مَتَاعُ
بَيْتِ الْبَطُورِ . أَشْ جَابَ هَذَا الْحَمَالُ . يَا لَالَةِ هَذَا الْحَمَالِ
جَابَ ثَلَاثَةَ شَكَايِرَ بِحَمٍ . مَنِينٌ جَابَهُمْ . مَنْ سَوَفِي الْبَحْمِ .
بِفَدَّاشْ شَرَى الشَّكَارَةَ . بِخَمْسَةِ فَرَنَكٍ وَنُصْفٍ . هَذَا غَالِي يَاسِرُ .
يَا رَجُلْ فِي بَيْتِ الْتَوَمِ فَدَّاشْ نَمَّ مِنْ شَبَّاسٍ . ثَمَّ أَرْبَعَةَ شَبَابِيكٍ
وَلَا كُنْ فِي الْمَطْبَخَةِ مَا ثَمَّ إِلَّا شَبَّاسٌ وَاحِدٌ . يَا عَرَبِيْ بِفَدَّاشْ
الْحَارَةَ عَظَمَ . يَا رُومِيْ حَارَتَيْنِ بِسَبْعَةِ صَوْرَدِي . بِفَدَّاشْ هَذَا
الْبَرْدِفَانِ . الْكُصْبَةُ بِصَوْرَدِي يَا لَالَتِهِ . غَالِي يَاسِرُ . خُذْ
الْحَارَةَ بِثَلَاثَةِ . اللَّهُ يَبَارِكْ هَاتِ لِي طَرِيْنَتَهُ . يَا شَاوِشَ الطَّبِيبِ
وَحْدَهُ . لَا يَا سَبْدِي مَا هُوَ شَيْ وَحْدَهُ . أَشْكُونُ ثَمَّ مَعَ أَوْلَادِكَ
فِي الدَّارِ . حَتَّى حُدُّهُمَا وَحْدَهُمَا

22° LEÇON

PLURIELS IRRÉGULIERS (2° Catégorie)

Les formes les plus usitées de ces pluriels sont les suivantes :

1° Les mots ayant trois lettres dont la deuxième est un **ل**, changent au pluriel cet **ل** en **ي** et prennent la terminaison **ان**

×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
				ان	×	×	×	×	×
وادي	rivière	pl.	واديان	<i>ouidane</i>					
كاس	verre	pl.	كيسان	<i>kisane</i>					
جار	voisin	pl.	جيران	<i>jirane</i>					
باب	porte	pl.	بيبان	<i>bibane</i>					
غار ⁽¹⁾	caverne	pl.	غيران	<i>r'irane</i>					
فأر	rat (souris)	pl.	فيران	<i>firane</i>					
فأس	pioche	pl.	فيسان	<i>fisane</i>					
نار	feu, enfer	pl.	نيران	<i>nirane</i>					
رأس	tête	pl.	ريسان	<i>risane</i>					

(lorsqu'il s'agit de têtes de bestiaux)

فأز lampe pl. فيزان *guizane*
(ou pétrole, gaz)

(1) Caverne du sel غار الملح *r'ar el melah* Porto-Farina (litt. caverne du sel).

2° Les adjectifs dont la troisième lettre est un **ي** changent au pluriel cette lettre en **ل**

×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
				ل	×	×	×	×	×
كبير	grand	pl.	كبار	<i>kebar</i>					
صغير	petit	pl.	صغار	<i>çer'ar</i>					
قصير	court	pl.	قصار	<i>q'eçar</i>					
طويل	long	pl.	طوال	<i>t'oual</i>					
خفيف	léger	pl.	خفاف	<i>rh'efaf</i>					
ثقيل	lourd	pl.	ثقال	<i>tseq'al</i>					
ضعيف	faible	pl.	ضعاف	<i>d'âaf</i>					
صحيح	solide	pl.	صحاح	<i>çeh'ah'</i>					
ظريف	<i>d'zerif</i> poli, joli,	pl.	ظراف	<i>dz'eraf</i>					
خشن	<i>rh'echine</i> grossier, épais	pl.	خشان	<i>rh'echane</i>					

3° Certains mots de trois lettres prennent un **ل** après la deuxième radicale.

×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
				ل	×	×	×	×	×
جبل	<i>jebel</i> montagne	pl.	جبال	<i>jebal</i>					
حبل	<i>h'ebel</i> corde	pl.	حبال	<i>h'ebal</i>					
رجل	<i>rajel</i> homme	pl.	رجال	<i>rejal</i>					
بنت	<i>bent</i> fille	pl.	بنات	<i>benat</i>					
بغل	<i>ber'el</i> mulet	pl.	بغال	<i>ber'al</i>					

كلب	kelb	chien	pl.	كلاب	kelab
كباش	kebach	mouton	pl.	كباش	kebach

4^e D'autres prennent un و après la deuxième lettre.

××× pluriel × و ××

درس	ders	leçon	pl.	دروس	derous
بیت		chambre	pl.	بیوت	biout
حیط	h'it'	mur	pl.	حیوط	h'iout'
عين		sourcee	pl.	عیون	aïoune
سیف	sif	sabre	pl.	سیوف	siouf
طیر	t'ir	oiseau	pl.	طیور	t'iour
شهر	cheher	mois	pl.	شهور	chehour
قلب	q'elh	cœur	pl.	قلوب	q'loub
قبر	q'eber	tombeau	pl.	قبور	q'bour

5^e Quelques uns prennent un ا au commencement et un autre après la deuxième lettre

××× pluriel × ا ×× ا

سوق	souq'	marché	pl.	أسواق	asouaq'
ولد	ouled	enfant	pl.	اولاد	aoulad
طبل	t'efel	jeune garçon	pl.	أطبال	at'ful
بئر	bir	puits	pl.	أبیار	abiar
موس	mous	rasoir	pl.	امواس	amouas

يَوْم	jour	pl.	أيام	<i>aïiam</i>
رطل	<i>ret'el</i>	livre 'poids'	pl.	أرطال
				<i>art'al</i>

6^e Quelques rares mots ayant quatre lettres perdent la lettre faible qu'ils contiennent.

× ا ×× pluriel ×× ا ×

مدينة	medina	ville	pl.	مدن	medoune
طريق	t'riq'	chemin	pl.	طُرُق	t'erouq'
كتاب	ketab	livre	pl.	كتب	ketoub

7^e Enfin quelques mots forment leur pluriel d'une façon tout à fait irrégulière.

حصان	cheval	pl.	خيل	rh'il
مرأة	mera	femme	pl.	نساء
بخیل	berh'il	paresseux	pl.	بُخلاء
خو	rh'ou	frère (par le sang)	pl.	أخوة
خو		frère (membres d'une confrérie)	pl.	أخوان
بي	père	pl.	أَبَات	oubat
أم	mère	pl.	أُمَمَات	oummat
مریض	malade	pl.	مَرْضَى	mour'd'a
جديد	jedid	neuf	pl.	جُدُد
قديم	q'dim	vieux	pl.	قُدُم
بلد	ville	pl.	بُلْدَان	bouldane

Du mot **حق**

Le mot **حق** *h'eq'q'*, raison, droit, prix, s'emploie dans les expressions : j'ai raison, etc.

J'ai raison **أَلْحَقُّ مَعِيَ** ou **عِنْدِي أَلْحَقُّ**

Tu as raison **أَلْحَقُّ مَعَكَ** ou **عِنْدَكَ أَلْحَقُّ**

J'ai tort **مَا عِنْدِي شَيْءٌ أَلْحَقُّ**

Tu as tort **مَا عِنْدَكَ شَيْءٌ أَلْحَقُّ**

THÈME

Ferme les portes et ouvre les fenêtres. — Dans cette montagne il y a plusieurs cavernes. — Mes voisins sont arabes. — Mohamed, il y a des rats dans cette pièce ; apporte du marché du « mort aux rats » (sucre de rat). — Bonjour, monsieur, qui est malade chez vous ? — Bonjour, voisin, mes deux enfants sont malades : le docteur les a vus ce matin. — Monsieur, dans votre propriété y a-t-il de l'eau ? — Oui, monsieur, il y a plusieurs sources et quatre puits. — Mon père, j'ai besoin de trois livres, apporte-les-moi de Tunis. — Volontiers, mon enfant. — Madame, prenez de ces oranges ; elles sont très bonnes. — Tu as raison, donne-m'(en) quatre. — Monsieur, cet homme n'a pas raison. — Pourquoi ? — Parce qu'il est entré dans le jardin de cet arabe. — Dans la maison, combien y a-t-il de chambres ? — Il y (en) a quatre — Y a-t-il

de l'eau ? — Oui, monsieur, il y a l'eau de Zaghouan (زغوان) et un puits dans le jardin. — Aujourd'hui, il y a beaucoup de chevaux au marché. — J'ai raison. -- Non, mon ami, tu as tort.

23^e LEÇON

DU VERBE

En arabe les verbes se divisent en :

1^o *Verbes primitifs.*

2^o *Verbes dérivés.*

Les premiers sont ceux qui ne contiennent que des lettres fondamentales appelées **radicales**. Les verbes qui ont trois lettres à la racine sont appelés **trilitères** ceux qui en ont quatre prennent le nom de **quadrilitères**. Ces derniers sont moins nombreux que les premiers et constituent souvent de véritables *onomatopées*.

Trilitères : ضرب il a frappé

 عمل *amel* il a fait.

Quadrilitères : ترجم *terjem* il a traduit.

 غرغر il s'est gargarisé.

Les verbes dérivés sont des verbes primitifs auxquels on a ajouté soit un chadda, soit une ou plusieurs lettres qui en ont modifié le sens.

Ainsi, du primitif *خرج*, il est sorti, on a obtenu, en ajoutant un chadda sur la deuxième radicale :

خرج *rh'errej* il a fait sortir :

de *ضرب*, en y ajoutant un *ج* avant la première radicale et un *ل* entre la première et la deuxième, on a formé :

تضارب *ted'areb* se frapper réciproquement.

Le verbe est encore régulier ou irrégulier. Il est irrégulier quand ses deux dernières lettres sont semblables et contractées par un chadda ou lorsque l'une des radicales est une lettre faible (*ي - و - ا*).

Il a voulu ou il a aimé *k'ebb* *حب* (mis pour *حبيب*)

Il est arrivé *ouçel* *وصل*

Il a dit *q'al* *قال*

Il est allé *mecha* *مشى*

La *voix passive* n'est pas employée en arabe parlé ; elle est remplacée soit par l'emploi des formes dérivées, soit par une tournure particulière.

CONJUGAISON

Il n'y a qu'une conjugaison et trois temps :

1^o Le **prétérit** (passés défini et indéfini) :

2^o L'**aoriste** (présent et futur) :

3^o L'**impératif** (formé de l'aoriste).

L'infinitif n'existe pas, le verbe est donné à la troisième personne du prétérit.

Ex. : Il a tué *قتل*

La conjugaison ne change pas les lettres radicales (pour les verbes réguliers du moins) ; elle se forme en ajoutant au verbe soit des préfixes, soit des suffixes, qui indiquent le *nombre*, le *genre* et la *personne*.

PRÉTÉRIT

La conjugaison du prétérit s'obtient à l'aide de lettres placées après le verbe et qui sont indiquées sur le tableau suivant :

(Les lettres du radical sont représentées par *×* ; la dernière prend un soukoun à certaines personnes).

SINGULIER

1 ^{re} pers. des deux genres	ت	×	×	×	je	
2 ^e pers. {	masc.	ت	×	×	×	tu
	fém (rare)	ت	×	×	×	tu
3 ^e pers. {	masc.		×	×	×	il
	fém.	ت	×	×	×	elle

PLURIEL

1 ^{re} pers. des deux genres	نا	×	×	×	nous
2 ^e pers. id.	توا	×	×	×	vous
3 ^e pers. id.	وا	×	×	×	ils ou elles.

Pour conjuguer le prétérit d'un verbe *quelconque*, il suffit de remplacer les *×* par les lettres radicales.

Conjugaison du prétérit d'un verbe trilitère régulier

Verbe شرب

SINGULIER

J'ai bu	شَرَبْتُ <i>chereb^{te}</i>
Tu as bu	شَرَبْتَ <i>chereb^{te}</i>
Tu as bu (fém.)	شَرَبْتِ <i>chereb^{ti}</i>
Il a bu	شَرَبَ <i>chereb</i>
Elle a bu	شَرَبَتْ <i>chereb^{et}</i>

PLURIEL

Nous avons bu	شَرَبْنَا <i>chereb^{na}</i>
Vous avez bu	شَرَبْتُمْ <i>chereb^{lou}</i>
Ils ont bu	شَرَبُوا <i>chereb^{ou}</i>

Remarques :

1° La première et la deuxième personne du singulier sont semblables ; le sens général de la phrase déterminera la personne. Au besoin, on ajoute le pronom personnel isolé correspondant à la personne visée.

Ex. : اشكون خرج انا وإلا أنت : Ex.

Qui est sorti, toi ou moi ?

أنت خرجت

C'est bien toi qui es sorti.

2° Les deuxième et troisième personnes du pluriel se

forment des correspondantes du singulier en ajoutant le و du pluriel suivi d'un l qui ne se prononce pas,

Ex. : شَرَبْتَ tu as bu شَرَبَ il a bu

شَرَبْتُمْ vous avez bu شَرَبُوا ils ont bu.

3° Cet alif disparaît lorsqu'au verbe est joint un pronom affixe.

Ex. : ضَرَبُوكُمْ ils vous ont frappé.

4° Le fatha de la troisième lettre radicale à la troisième personne du féminin se prononce avec le son e

Prononcez *cherbet* شَرَبَتْ elle a bu.

5° Quand la dernière radicale est un ت ou un ن, il y a contraction aux première et deuxième personnes du singulier et à la première personne du pluriel entre les lettres de même espèce :

(mis pour سَكَنْتَ) سَكَنْتُ je me suis tu.

(mis pour سَكَنْنَا) سَكَنْتُمْ nous avons habité.

6° A remarquer qu'aux deux premières personnes du singulier et du pluriel la dernière lettre radicale prend un djezm.

VOCABULAIRE

الوقت *eloueq't* le temps (durée)

Demain	غَدْوَة <i>r'edoua</i>	Maintenant	تَوَا <i>taououa</i>
Après-demain	بَعْدَ غَدْوَة	Après	بَعْدَ

Avant	q'ebel	قبل	Hier	elbarah'	البارح
Toujours	dimâ	ديما	Hier	amès	امس
Midi	eloul	الأول	Avant-hier	aououel amès	أول امس
Après-midi		بعد الأول	Avant-hier	oul[t]elbarah'	أول البارح
Minuit		نصف الليل			
Aujourd'hui	elioum	اليوم	Il a compris	fehem	فهم
Le matin	eççebah'	الصباح	Il a versé	defu	دفع
			Il a payé		
Le soir	elâchiia	العشية	Il est entré	derh'el	دخل

VERSION

يا خديم اش عملت الصباح . يا سيدي خدمت في الجنان .
ما عملنا شي هذه الخدمة . علاش ما عملتوها شي . على خاطر
ما عندنا شي الوقت تـوا . يا اولاد اش عملنوا البارح . يا بابا
البارح خرجنا من البلد . مع اشكون . وخدمنا . يا فيواجي
ما شربنا شي هذه الفبوة . علاش يا سيادي . على خاطر ما هي
شي مليحة . كتبتي شي جواب لبوك . نعم يا سيدي كتبت
له جواب أول امس . اشكون ضرب هذا الولد ما ني شي
انا الي ضربتكم . يا لالة مريم دفعت رباين حق هذه الدجاجة .
ماه شي غالي رخيص . علاش ضربتوا هذا الترومي . على خاطر دخل

للجماع . يا ولدي بيديت شي درسك . نعم يا سيدي بيديت مليح
. واين شربوا العساكر . شربوا ما هذه العين . دخلت لداره .
او نعم دخلت . اش عملت لكم . خدمنا شوبتة وبعد شربنا فبوة

THÈME

Bonjour, monsieur, comment allez-vous? — Bien, monsieur, et vous? — Pas mal, merci; avez-vous écrit au caïd? — Oui, je lui ai écrit hier. — Mon enfant, pourquoi as-tu frappé ton petit frère? — Je l'ai frappé parce qu'il est toujours méchant avec moi. — Tu as tort mon ami, c'est toi qui es méchant. — Eh! chasseur, avez-vous tué quelque chose? — Je n'ai tué qu'un lièvre. — Qu'avez-vous bu ce matin? — Nous avons bu une tasse de café au lait. — Chaouch, porte cette lettre à la poste et celle-ci chez moi; as-tu compris? — Oui, monsieur, j'ai compris. — Ahmed, je ne suis pas content de toi; tu n'as pas travaillé ce matin. — Comment, monsieur! mais je suis sorti avec madame au marché. — Et après qu'as-tu fait? — J'ai travaillé une demi-heure au jardin. — Ces enfants n'ont pas compris leur leçon. — Pourquoi cela? — Parce qu'ils l'ont mal écrite. — Hier, sont-ils sortis avec vous? — Non, ils ont travaillé avec leur père. — Pourquoi n'êtes-vous pas entrés avec eux dans cette mosquée? — Parce que nous sommes chrétiens. — Avez-vous compris cette leçon? — Nous l'avons comprise.

24^e LEÇON

L'AORISTE

Ce temps traduit à la fois le verbe au présent et au futur.

Je bois *ou* je boirai *nechreb* نَشْرَبُ

Pour le conjuguer, on se sert de *préfixes* et de *suffixes*.

SINGULIER :

1 ^{re} pers. deux genres	×	×	×	نـ
2 ^e pers.	masc.	×	×	تـ
	fém. (rare)	يـ	×	تـ
3 ^e pers.	masc.	×	×	يـ
	fém.	×	×	تـ

PLURIEL

1 ^{re} pers. deux genres	وا	×	×	×	نـ
2 ^e pers. id.	وا	×	×	×	تـ
3 ^e pers. id.	وا	×	×	×	يـ

Conjugaison du Verbe كَتَبَ **Il a écrit**

SINGULIER

J'écris <i>ou</i> j'écrirai	نَكْتُبُ <i>nekteb</i>
Tu écris <i>ou</i> tu écriras	تَكْتُبُ <i>tekteb</i>

Tu écris <i>ou</i> tu écriras (fém.)	تَكْتُبِي <i>tektebi</i>
Il écrit <i>ou</i> il écrira	يَكْتُبُ <i>iekteb</i>
Elle écrit <i>ou</i> elle écrira	تَكْتُبُ <i>tekteb</i>

PLURIEL

Nous écrivons <i>ou</i> nous écrirons	نَكْتُبُوا <i>nektebou</i>
Vous écrivez <i>ou</i> vous écrirez	تَكْتُبُوا <i>tektebou</i>
Ils écrivent <i>ou</i> ils écriront	يَكْتُبُوا <i>iektebou</i>

Remarque I. — La deuxième personne du singulier et la troisième personne du féminin sont semblables.

Remarque II. — Pour former les personnes du pluriel, on ajoute un و suivi d'un ا, qui ne se prononce pas et disparaît quand il est suivi d'un pronom affixe.

Je bois نَشْرَبُ	pl.	nous buvons نَشْرَبُوا
Tu bois تَشْرَبُ	pl.	vous buvez تَشْرَبُوا
Il boit يَشْرَبُ	pl.	ils boivent يَشْرَبُوا

Ex.: رُدَّ بِالكَ يَضْرِبُونَ

Fais attention ; ils te frapperont.

Nous avons vu que *l'infinitif* n'existait pas en arabe le verbe est donné à la troisième personne du singulier du prétérit.

Il a su, il a connu, il a reconnu	أَعْرِفَ <i>âref</i>	عَرَفَ
Il a demandé (à...)	سَأَلَ <i>s'aleb</i>	طَلَبَ (مَنْ)
Il est resté, il s'est assis	قَامَ <i>q'ad</i>	فَعَدَ

Règle. — Pour traduire *l'infinitif* on se sert de l'aoriste employé à la personne nécessitée par le sujet logique.

Ex.: *تعرف شي تكتب بالعرابي*
Sais-tu écrire (tu écris) en (بـ) arabe.

شافكم دخلوا في الجنة

Il vous a vus entrer (vous entrez) dans le jardin.

Pour traduire le mot **pour** placé devant un verbe on se sert de *باش* ; quant au verbe, il se met à l'aoriste.

Ex.: *جأ باش يخدم معك*

Il est venu pour travailler (il travaille) avec toi.

Remarque. — Pour distinguer le présent du futur, on emploie parfois le présent du verbe **être** que l'on place devant l'aoriste.

Ex.: *محمّد واينم — راه يخدم*
Où est Mohamed ? Il travaille.

Formules de politesse.

Salut à vous *آلسلام عليكم*
(Phrase prononcée par un *musulman* entrant dans un lieu de réunion).

Et à vous le salut *وعليكم السلام*
(Les assistants répondent en intervertissant l'ordre des mots).

Soyez le bienvenu *اهلا او اهلا (ahlane)*

Vous êtes ici chez vous *اهلا وسهلا*
(litt. vous avez trouvé famille et aisance).

Soyez le bienvenu *مرحبا بكم*
(litt. ampleur avec vous).

Soyez les bienvenus *مرحبا بكم*

Daignez entrer chez nous *تفضل عندنا*

Vous nous faites beaucoup d'honneur *شرفنا*

Votre visite est une bénédiction *زارتنا آبركة*
(litt. nous a visité la bénédiction)

VOCABULAIRE

Quartier	<i>h'ouma</i>	حومة	S'il plait à Dieu	<i>إن شاء الله</i>
Quartier juif	<i>h'ara</i>	حارة		<i>ine sha allāh</i>
(à Tunis)			Ville	<i>belad</i>
Proche	<i>q'rib</i>	فريب	Pays	<i>belād</i>
Eloigné	<i>bā'id</i>	بعيد	Ville importante	مدينة
A côté	<i>bah'dza</i>	بخذا	village	<i>dechra</i>
Nom	<i>asm</i>	اسم	Tribu	<i>q'ebila</i>
Comment t'appelles-tu ?			Avenue	<i>charā</i>
	<i>ach asmek</i>	أش اسمك	Rue	<i>nehj</i>
Il a habité	<i>seken</i>	سكن	Impasse	<i>zenq'a</i>
Il a entendu	<i>semā</i>	سمع	Place	<i>bel'h'a</i>
Il a demandé à...			Numéro	<i>āded</i>
	<i>t'eleb (mèn)</i>	طلب (من)	Numéro	<i>noumro</i>

VERSION

واين تسكن . نسكن في نهج بوخريس . نومرواش .
 عدد ٧ . واين جا هذا التهج على خاطر ما نعرف شي . بخذا
 باب جديد . اش اسمك . محمد بن احمد الجزيري .
 اش اسم بولك . بابا اسم احمد الجزيري . مرحبا بك يا
 حبيبي اج بخداي . هذا العربي جا من دشرته . اش يطلب .
 يطلب منك جواب لفايد سوسة . تفضل يا سيدي اج بخدانا .
 يكشر خيرك لادن ما عندي شي الوقت توا . علاش ما نخرجوا
 شي معنا . على خاطر اليوم عندنا برشا خدمته . وغدوة
 تخرجوا شي . نعم نخرجوا معكم ان شاء الله . هذا المالطي
 يسكن في جنان فريب لرادس نعرف شي انت . لا ما نعرف
 شي . يا رومي نعرف شي نكتب بالعربي . نعم نعرف
 نكتب بالعربي . نطلب منك نكتب لي جواب لولدي .
 واين وارك . عسكري يا سيدي . بانا (بي انا) بلد . فداش تفعد
 السنة في ورنسا . ان شاء الله نفعد ثلاثة شهور . يا حبيبي خذ
 كرسى من عند الفهاجي باش نفعد عليه . يا خوي ما
 عندي شي وقت توا .

THÈME

Monsieur, savez-vous où habite le Cheikh el Medina ?
 — Il habite près du quartier juif, mais je ne connais pas
 le nom de la rue, allez jusqu'à la place de l'á Casbah, et
 là vous demanderez à un chaouch. — Savent-ils parler
 (ـ) français ? — Oui, monsieur. — Comment t'appelles-
 tu ? — Ali ben Ahmed. — D'où es-tu ? — Du village de
 Porto-Farina (غار الملح). — où (se trouve) ce village ? —
 Près de Bizerte. — Chez qui as-tu travaillé ? — J'ai tra-
 vaillé deux mois chez le caïd de Bizerte. — Bon, viens
 demain matin. — Au revoir, monsieur. — Apporte-moi
 une chaise pour t'asseoir dans le jardin à côté de moi. —
 Bien, et où y-a-t-il des chaises ? — Prends (en) une dans
 la salle à manger. — Ce domestique a travaillé huit mois
 chez nous, maintenant il travaille chez un boulanger de
 la ville. — Demande à cet arabe quelle est sa tribu. —
 Il est des Béni-Hassen. — Où (se trouve) cette tribu ? —
 Près de la ville de Jemmal.

25° LEÇON

L'IMPERATIF

L'impératif se forme des deuxièmes personnes du sin-
 gulier et du pluriel en supprimant la lettre ت ajoutée
 devant le radical.

Lorsque la première lettre radicale porte un soukoun,

on ajoute, au commencement du verbe, un alif portant un ouesla, alif qui se prononce avec le son *e*.

Ex. :

أَعْدِمُ tu travailles (m.) *erh'dem* travaille (m.)
تَعْدِمِي tu travailles (f.) *erh'demi* travaille (f.)
تَعْدِمُوا vous travaillez *erh'demou* travaillez

La première personne du pluriel de l'impératif se forme au moyen de la même personne de l'aoriste précédée du mot *هَيَّا* *haïa* *اَيَّا* *aiïa*

Ex. : اَيَّا نَدْخُلُوا فِي هَذَا الْجَنَانِ
Entrons dans ce jardin.

IMPÉRATIF NÉGATIF

En arabe, on ne peut mettre la négation devant l'impératif. Pour rendre l'impératif négatif français on se sert de l'aoriste.

Ex. : Ne bois pas مَا تَشْرَبُ شَيْ
Ne sortez pas مَا تَخْرُجُوا شَيْ

La même tournure arabe peut donc, suivant l'intonation, donner plusieurs sens en français :

Ainsi : مَا تَشْرَبُ شَيْ pourra signifier :

Tu ne boiras pas.

Tu ne bois pas.

Ne bois-tu pas ?

Ne bois pas.

Quand un verbe à l'impératif, en français, régit un deuxième verbe à l'infinitif, ce dernier se met également à l'impératif.

Ex. : اِجْ اَخْدِمْ عِنْدِي
Viens travailler (travaille) chez moi.

NOMBRES CARDINAUX DE 10 A 20

Pour former ces nombres on ajoute la terminaison *اش* *ach* (corruption de *عشر* dix) aux noms des unités :

<i>h'edach</i>	احد اش ⁽¹⁾	11	١١
<i>atsnach</i>	اثن اش	12	١٢
<i>tslatsach</i>	ثلاث اش	13	١٣
<i>arbatach</i>	اربعا اش	14	١٤
<i>rh'emstach</i>	خمسة اش	15	١٥
<i>setlach</i>	ست اش	16	١٦
<i>sebatach</i>	سبعة اش	17	١٧
<i>tsementach</i>	ثمان اش	18	١٨
<i>tesatach</i>	تسعة اش	19	١٩

Au-dessus de 10, le nom des objets comptés reste au singulier.

Lorsque les nombres ci-dessus sont suivis du nom des objets comptés, on les prononce comme s'ils étaient terminés par un *ن* (én).

⁽¹⁾ l'alif de *احد اش* ne se prononce pas.

<i>arbâtach</i> [én] ouled	أربعتاش ولد
<i>sebâtach</i> [én] haçane	سبعاتاش حسان
<i>tslatach</i> [én] kas	ثلاثاتاش كاس

Dizaines

Pour former les noms des dizaines, on supprime le ة et on ajoute la terminaison ين.

<i>âchrine</i>	عشرين	20	٢٠
<i>tslatsine</i>	ثلاثين	30	٣٠
<i>arbâine</i>	أربعين	40	٤٠
<i>rh'emsine</i>	خمسين	50	٥٠
<i>settine</i>	ستين	60	٦٠
<i>sebâine</i>	سبعين	70	٧٠
<i>tsemanine</i>	ثمانين	80	٨٠
<i>tesâine</i>	تسعين	90	٩٠

On exprime les unités avant les dizaines et on les joint par la conjonction و

Ex. : 23 (3 et 20)	ثلاثة وعشرين	٢٣
54 (4 et 50)	أربعة وخمسين	٥٤

Centaines

<i>mia</i>	مئة	100	١٠٠
<i>mitine</i>	ميتين	200	٢٠٠
<i>tslatsa mia</i>	ثلاثمئة	300	٣٠٠
<i>arba mia</i>	أربعمئة	400	٤٠٠

Le ة de مية suivi d'un nom placé sous son influence se prononce at.

Ex. : 400 piastres *miat rial* مية ريال

400 francs *arba miat frank* أربعة مية فرنك

elf pl. *alaf* ألف pl. *alaf* 1000 ١٠٠٠

elfine ألفين 2000 ٢٠٠٠

tslatsa alaf ثلاثه آلاف 3000 ٣٠٠٠

elf elf ou *melioune* مليون ou ألف ألف ١ ٠٠٠ ٠٠٠

1.000.000 ١ ٠٠٠ ٠٠٠

Règle. — Pour lire un nombre quelconque, on suit le même ordre qu'en français, à l'exception des unités, qui sont nommées avant les dizaines. Les différents ordres sont séparés par la conjonction و

Contrairement à l'écriture des caractères arabes, on écrit les chiffres d'un nombre de gauche à droite, comme en français :

(ألف وتسعمية واخداش) 1911 ١٩١١

VOCABULAIRE

Jours de la semaine أيام الجمعة *ayam ejjemaa*

Semaine	جمعة	Minute	دقيقة
Heure	ساعة	Seconde	ثانية <i>tsania</i>

Degré <i>deraj</i> درج pl. درج (5 minutes)	Mardi نهار الثلاثاء (jour trois)
Année 1911 سن ١٩١١ pl. سنين ١٣٢٩	Mercredi نهار الأربعاء (jour quatre)
Année عام pl. عوام duel عامين	Jeudi نهار الخميس (jour cinq)
nchar elhad نهار الأحد	Vendredi نهار الجمعة (jour de la réunion)
Dimanche (jour un)	Samedi نهار السبت (jour du sabbat)
Lundi نهار الاثنين (jour deux)	

Remarque. — On supprime quelquefois le mot نهار
— Ex. : samedi السبت. — On peut aussi remplacer نهار
par يوم

VERSION

الوقت

في اليوم ثم الليل والنهار وفيه ثم ٢٤ ساعة . في الساعة
ثم ٦٠ دقيقة وفي الدقيقة ٦٠ ثانية * ٥ دقائق يعملوا درج ١٠
يعملوا درج ١٥ يعملوا ربع ساعة و ٣٠ يعملوا أربعة درج وإلا
ثالث ٢٠ دقيقة يعملوا نصف ساعة . في الجمعة ثم ٧ أيام وفي
العام ثم ١٢ جمعة . أيام الجمعة هما الأحد الاثنين الثلاثاء
الأربعاء الخميس الجمعة والسبت . في العام ثم ١٢ شهر

و ٢٦٥ وإلا ٢٦٦ يوم . اليوم الثلاثاء الأربعاء الاثنين غدوة
الأربعاء وبعد غدوة الخميس . هذه السنة سنة ١٩١١ . نهار
الأحد التصاري ما يخدموا شي يدخلوا للكنيسة ونهار الجمعة
العرب يدخلوا للجامع مع الإمام ونهار السبت اليهود يدخلوا
للجامع متاعهم مع الربّي (rabbin) . في قرن واحد ثم مئة سنة
وأربع مئة سنة يعملوا أربعة فرون

THÈME

Travaille une heure, après tu sortiras. — Combien as-tu payé ce cheval ? — 175 francs. — C'est cher. — Prenez une chaise et asseyez-vous. — Ne sortez pas avant moi. — pourquoi ne buvez-vous pas de l'eau de ce puits ? — Parce qu'elle n'est pas bonne. — Venez prendre cette bouteille de lait, portez-la à la cuisine. — Sortons vite de ce jardin, il y a des chiens et nous n'avons même pas un bâton. — Il est venu à Tunis en (dans l'année) 1888. — Les Français sont entrés à Tunis en 1881. — J'ai payé cette maison 75.500 francs. — Combien as-tu versé à cet homme ? — 200 francs. — Mon enfant, quel jour sommes-nous aujourd'hui ? — Jeudi, monsieur. — Quel jour as-tu travaillé chez lui ? — Lundi ; mardi j'ai travaillé chez vous. — Aujourd'hui, c'est dimanche ; nous ne travaillons pas, venez demain. — Le vendredi, il n'y a personne à la maison ; venez le jeudi ou le samedi. — Reste une minute avec moi. — Je ne resterai pas même une seconde, j'ai beaucoup de travail aujourd'hui.

26^e LEÇON

La conjugaison du verbe quadrilittère ne diffère guère de celle du trilitère.

PRÉTÉRIT

J'ai traduit	<i>terjemt</i>	تَرْجَمْتُ
Tu as traduit	<i>terjemt</i>	تَرْجَمْتَ
Tu as traduit (f.)	<i>terjemti</i>	تَرْجَمْتِ
Il a traduit	<i>terjem</i>	تَرْجَمَ
Elle a traduit	<i>terjemet</i>	تَرْجَمَتْ
Nous avons traduit	<i>terjemna</i>	تَرْجَمْنَا
Vous avez traduit	<i>terjemtou</i>	تَرْجَمْتُوا
Ils ont traduit	<i>terjemou</i>	تَرْجَمُوا

AORISTE

Je traduis <i>ou</i> je traduirai	نَتَرْجِمُ
Tu traduis <i>ou</i> tu traduiras	تَتَرْجِمُ
Tu traduis <i>ou</i> tu traduiras (fém.)	تَتَرْجِمِي
Il traduit <i>ou</i> il traduira	يَتَرْجِمُ
Elle traduit <i>ou</i> elle traduira	تَتَرْجِمُ
Nous traduisons <i>ou</i> nous traduirons	نَتَرْجِمُوا
Vous traduisez <i>ou</i> vous traduirez	تَتَرْجِمُوا
Ils traduisent <i>ou</i> ils traduiront	يَتَرْجِمُوا

IMPERATIF

Traduis	<i>terjem</i>	تَرْجِمْ
Traduisons	<i>haia neterjemou</i>	هَيَّا نَتَرْجِمُوا
Traduisez	<i>terjemou</i>	تَتَرْجِمُوا

IMPÉRATIF NÉGATIF

Ne traduisez pas	مَا نَتَرْجِمْ شَيْ
Ne traduisons pas	مَا نَتَرْجِمُوا شَيْ
Ne traduisez pas	مَا تَتَرْجِمُوا شَيْ

Remarque. — Les verbes quadrilittères ne prennent pas le jezm sur la première radicale de l'aoriste ; aussi, à l'impératif, on n'ajoute pas d'alif radical.

Ex. : Tu traduis تَتَرْجِمُ, donne : Traduis تَرْجِمْ

VOCABULAIRE

Lettre جواب pl. جوابات	Autre (masc.) <i>arh'er</i> آخر
Billet <i>teskra</i> تَسْكِرَة	pl. <i>ourh'rine</i> آخرين
Traite (effet à payer)	Autre (fém.) <i>ourh'ra</i> أُخْرَى
<i>kembial</i> كمبيالات pl. كمبيال	pl. آخرين
Jugement	Un autre واحد آخر
<i>h'oukm</i> احكام pl. حكم	Une autre واحدة أُخْرَى
Id. <i>maroud</i> معروض	Le mot آخر se place toujours après le nom.
Copie <i>nesrh'a</i> نَسْخَة	

PERSONNES	GENRES	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF	
				AFFIRMATIF	NÉGATIF
SINGULIER			SINGULIER		
1 ^{re} personne	pour les deux genres	نَـتْ	نَـ ⁽¹⁾	آَ ⁽²⁾	مَا تَـ شِي
2 ^e personne	masculin	تَـ	تَـ	آَ	مَا تَـ شِي
	féminin	تِـ	تِـ		
3 ^e personne	masculin	ـَـ	يَـ	تَـ	
	féminin	ـِـ	تَـ		
PLURIEL			PLURIEL		
1 ^{re} personne	pour les deux genres	نَـنَا	نَـوَا	إِيَّا نَـوَا	مَا نَـوَا شِي
2 ^e personne	id.	تَـتَوَا	تَـوَا	آَـوَا	مَا تَـوَا شِي
3 ^e personne	id.	ـَوَا	يَـوَا		

(1) Les verbes quadrilitères ne prennent pas de jezm sur la première radicale.

(2) On n'ajoute cet alif que lorsque la première lettre porte un jezm.

Interprète <i>torjemane</i> تَرْجَمَان	Acte notarié (hoja)
Interprète assermenté	<i>h'ojja</i> حُجَّة pl.
.. <i>mouh'elief</i> تَرْجَمَان مُحَايِب	Déclaration <i>ādala</i> عدالة
Traduction <i>terjema</i> تَرْجَمَة	dressée par deux notaires
Acte <i>āq'd</i> عَقُود pl.	Notaire <i>ādel</i> عدل pl.
Titre <i>resm</i> رَسْم pl.	Reçu <i>taouçil</i> تَوْصِيل
(de propriété)	Papier timbré
	كَاغَط مَطْبُوع <i>met'bouā</i> ..

ما ذا بـ

Ces trois mots, le dernier suivi du pronom affixe nécessaire, servent à traduire les expressions françaises : Je voudrais bien, tu voudrais bien, etc. (litt. combien cela avec moi (me donnerait de plaisir).

Ex. ما ذا بِي نَفْعِد شَوَيْتَ ;

Je voudrais bien m'asseoir un peu.

ما ذا بِيهِمْ يَخْدَمُوا مَعَكَ

Ils voudraient bien travailler avec vous.

VERSION

يَا تَرْجَمَانِ مَاذَا بِي تَتَرْجِمُ لِي هَذِهِ الْعِدَالَةُ * اللَّهُ يَبَارِكْ لَا كُنْ
أَلْبُومٌ عِنْدِي خَدَمَةٌ إِيحْ خُذْهَا بَعْدَ غَدْوَةٍ * طَيِّبٌ * ثُمَّ شَيْ عِنْدُكَ
فِي هَذِهِ الدَّشْرَةِ * نَعَمْ هَآ هَآ حَانُوْتُهُمْ لِعَاذِي * يَعْرِضُونَ شَيْ

بِالْبُرْنُوسِيس * لَا مَا يَعْرِضُونَ شَيْ * عِنْدَهُمْ شَيْ تَرْجَمَان * لَا لَا كُنْ
هَانِي نَعْرِفُ بِالْبُرْنُوسِيسِ إِيحْ مَعِي حَانُوْتُهُمْ وَتَرْجِمُ لِي بِالْعَرَبِيِّ
هَذَا الْعَقْدُ * خُذْ فُلُوسَكَ وَهَاتِ لِي تَوْصِيلَ * مَا نَعْرِفُ شَيْ
نَكْتَبُ بِالْبُرْنُوسِيسِ * أَكْتُبُهُ بِالْعَرَبِيِّ * عِنْدَكَ شَيْ نَسْخِطُ
الْمَعْرُوضِ * نَعَمْ * جِئْهَا لِي غَدْوَةً وَنَتَرْجِمُهَا لَكَ * أَشْ تَطْلُبُ
* يَا سَيِّدِي مَاذَا بِي تَتَرْجِمُ لِي هَذَا الْجَوَابُ * هَآ هَآ هَذَا
الْجَوَابُ مَتَاعٌ وَلِذَلِكَ إِلَيَّ هُوَ عَسْكَرِي فِي سَوْسَةٍ وَيَطْلُبُ مِنْكَ
شَوَيْتَ فُلُوسَ * عِنْدَكَ شَيْ حُجَّةٍ أُخْرَى * عِنْدِي ثَلَاثَةُ حُجَجٍ
أُخْرِينَ * وَآيَنَهُمْ * عِنْدَ الْعَدْلِ * * جِئْهُمْ لِي

THÈME

Cet indigène a apporté un billet de la part du caïd. — Donne-le ; mais il est en arabe, traduis-le moi. — As-tu le titre de ta propriété ? — Oui, mais il est chez l'interprète qui le traduit. — Voici ton argent ; donne-moi un reçu sur papier timbré. — Je n'(en) ai pas. — Va (en) chercher, il y a un marchand de tabac à côté. — Je voudrais bien un autre cheval. — Je n'ai que celui-là. — Je connais ces hommes ; celui-ci est boulanger à Radès, et l'autre cultivateur à Jemmal. — Il voudrait bien boire une autre tasse de café. — Ces enfants voudraient bien s'amuser et ne pas travailler. — Travaillons, ensuite nous nous amusons. — Pourquoi n'avez-vous pas traduit ce jugement ? — Nous n'avons pas le temps maintenant.

27^e LEÇON

LISTE DE QUELQUES VERBES TRILITÈRES

Mentir	كذب	Gagner	ربح
Déjeuner	فطر	Perdre	خسر خسارة
Voler	سرفى	Monter (à cheval)	ركب
Jouer	لعب	Descendre (de cheval)	نزل
Attacher, atteler	ربط	Monter (escalier)	طلع
Porter	حمل	Descendre (escalier)	هبط
Jurer prêter serment	حلف	Revenir	رجع
Se taire	سكت	Réunir	جمع
Compter	حسب	Allumer	شعل
Prendre pour			
Boire	شرب	Dormir	رقد
Rire	ضحك	Faire	عمل
Se moquer	ضحك على	Compter sur	عمل (على)

VERBES QUADRILITÈRES

Bavarder	بهر	Trembler (terre)	زئزل
Chercher	فرس	Se gargariser	غرغر

Frapper (à la porte)	دفع (على)	Coasser	فرفر
Tromper	زليح	Hennir	حنحن
Tromper (par métaphore)	زليح	Marcher l'amble (mule, cheval)	هملج
Rouler en petits grains (farine)	كسكس	Geindre (malade)	كندر
Se promener	دولش	Balbutier	لجلج

Vie, existence عَمَر

يا ولدي فداش عَمَرَك

Mon enfant, quel âge as-tu ?

Joint aux pronoms affixes, il traduit l'adverbe *jamaïs*

(de ma vie, de ta vie). عَمَرِي, عَمَرُك

il n'a jamais travaillé. عَمَرَه ما خدم شي

VOCABULAIRE

Bâton <i>debbous</i> دَبُّوز ou دَبُّوس	A coups <i>berrousia</i> بَا لَرُوسِيَّة
dont l'extrémité est renflée	de tête
<i>influenza</i> بودبوز	A coups de <i>bessif</i> بَا لَتَسِيْب
Bâton <i>aokkaz</i> عَكَّاكاز	sabre (par force)
Canne <i>bakita</i> باكيمنت	<i>Baïonnette</i> <i>sengui</i> سَنَغُوِي
A coups <i>belbounia</i> بَا لَبُونِيَّة	Coups (de fusil, etc.) وِجْد pl. وجوة
de poing	Fusil (de guerre) مَكْحَلَة <i>mokh'la</i>

Fusil <i>megroun</i> مفروون (à deux coups)	Canon <i>medfa</i> مدفع
Pistolet <i>ferd</i> فرد pl. فرد	Carabine, qu'arabillia <i>tromblon</i> قراييل
Revolver <i>ferfer</i> فرفر	Poignard <i>ch'enjer</i> خنجر
Revolver <i>ferd</i> فرد بوسنة وجره (à six coups)	Poignard <i>schoula</i> سمولة
	Matraque <i>metreq'</i> مطرق
Lorsque, comme <i>kif</i> كيى prend les pronoms affixes (comme moi, etc.)	C'est pour cela que <i>علي هذا</i> id. <i>علي هذا الشيء</i>

Conversation

En s'adressant à un indigène occupé à un travail, on lui dira :

Dieu vous aide الله يعينك يا خوي

il répondra :

Qu'il vous accorde le salut ? الله يسلمك

à un ami qui a perdu quelque chose :

Que Dieu remplace [cette perte] ربي يخلب عليك

à quelqu'un qui éternue :

Dieu soit loué ? Qu'il vous bénisse الله يرحمك الله

Réponse :

Qu'il vous fasse entrer au paradis يدخلكم الجنة

VERSION

اسم المدفع يضرب على خاطر توتا شهر رمضان . هذا
الرجل ضرب عسكري بخنجر والعسكري ضرب بالسيفي .
وقاش تبطروا في المكتب . تبطروا عند الأول . اش تفرس
في هذي البيت . تفرس على الباكيتة متاعي باش نخرج
دولش ونرجع للدار في وقت العطور . علاش تضحك علي
يا شيطان . لا يا سيدي ما تضحك شي عليك . اسكت
تكذب . يا مريم اشعلي التارجه هذي البيت راني بردانة
هذا الصباح . مليح يا لالتة لاكن واين العجهم . في
المطبخة . يا ولدي ما تلعب شي مع هذا الولد . علاش يا
بابا . على خاطر هو بخيل ما يخدم شي في المكتب . اش
نؤ [هو] هذا ترفد توتا . نعم يا حبيبي راني مريض اليوم وعلى
هذا ما نخرج شي معك . إن شا الله لا باس

THÈME

Mon enfant, comment t'appelles-tu ? quel âge as-tu ? —
Je m'appelle Ali ben Ahmed El Benzerti : j'ai quatorze
ans. — Tu es bien jeune pour faire ce travail. — Je suis
jeune, mais très robuste, et je travaillerai bien. — Prends
ton fusil et viens te promener avec moi. — Je vou-
drais bien, mais je suis seul au bureau ce matin, et il ya

beaucoup de travail. — Savez-vous monter à cheval ? — Un peu : c'est pour cela que je voudrais bien une mule. Connaissez-vous cet arabe ? Oui, je le connais bien : vous pouvez compter sur lui. — Cet homme est très âgé. — Quel âge a-t-il ? — Il a quatre-vingt-quatre ans et est très robuste. — Le gardien l'a frappé avec sa matraque et l'a tué. — Pourquoi ? — Parce qu'il est entré dans l'écurie et a volé un cheval. — Prenez votre canne, venez vous promener avec moi, à la Marine (بالي بحر). — Volontiers. — Combien gagnes-tu par mois ? — 75 francs. — Ce juif a gagné beaucoup d'argent. — Pourquoi avez-vous frappé cet homme à coups de poing ? — Parce que lui m'a donné (frappé) un coup de tête dans la (ma) poitrine. — Mes enfants, ne jouez jamais avec ce revolver. — Le canon tourne (frappe), c'est la fête du mouton (grande fête).

28^e LEÇON

DES PARTICIPES

Il y a en arabe deux participes :

1^o Le participe actif, correspondant à peu près au participe présent français ;

2^o Le participe passif, correspondant au participe passé français.

La formation de ces participes varie suivant que le verbe est formé de trois lettres ou de plus.

Dans la deuxième catégorie sont compris les verbes quadrilitères et les verbes dérivés

Les participes sont employés souvent comme noms ou comme adjectifs ; ils forment leur féminin en ajoutant un ة au masculin et leur pluriel en ajoutant ين au masculin singulier.

(pl.) $\times \times \times \times$; (f.) $\times \times \times \times$; (m.) $\times \times \times \times$

Participe présent

إِسْمُ الْفَاعِلِ

Règle. — Pour former le participe présent du trilitère on ajoute un ل après la première radicale.

Ex. : habitant

سكن — ساكن

écrivait

كتب — كاتب

tuant

قتل — قاتل

comprenant

فهم — فاهم

En arabe, on emploie le participe actif pour traduire le participe passé français lorsque le mot auquel se rapporte le participe fait lui-même l'action.

Ex. : $\text{آلْعَرَبِيّ جَاءَ رَاكِبًا عَلَى بَيْهَمَةٍ}$

L'arabe est venu, *monté* sur son âne.

$\text{آلرَّجُلُ فَاعِدٌ عَلَى كُرْسِيٍّ}$

L'homme est *assis* sur une chaise.

$\text{آلْمَرِيضُ رَاغِدٌ فِي سَرِيرِهِ (seriro)}$

Le malade dort dans son lit.

Participe passé

إِسْمُ الْمَفْعُولِ

Le participe passé du verbe trilitère se forme en ajoutant un م devant la première radicale, qui prend un jezm, et un و entre la deuxième et la troisième radicale.

م × و × م

Tué — قُتِلَ — مَقْتُولٌ

Frappé — ضُرِبَ — مُضْرُوبٌ

Écrit — كُتِبَ — مَكْتُوبٌ

Habité — سَكِنَ — مُسْكُونٌ

Les participes sont souvent employés comme substantifs ou adjectifs : dans ce cas, ils ont des formes de pluriel différentes.

سُكَّانٌ pl. habitant ساكن

سُرَّافٌ pl. voleur سارف

حُكَّامٌ pl. juge حاكم

كُتَّابٌ pl. écrivain, secrétaire كاتب

مَكَاتِبٌ pl. lettre مکتوب

Les participes présents sont souvent employés à la place de l'aoriste pour traduire le présent du verbe.

Ex. : انا ساكن في سوسة

J'habite (moi habitant) Sousse.

هُمُ سَاكِنِينَ فِي هَذِهِ الشَّارِعِ
Ils habitent cette rue.

Pour former le participe *passé* et *présent* des verbes ayant plus de trois lettres, il suffit d'ajouter un م portant un َ devant le radical.

Ex. : traduisant, traduit مُتَرْجِم — تَرْجِم

VOCABULAIRE

Bibliothèque (salle)	مَكْتَبَةٌ	الْكَاتِبُ الْعَامُّ
id.	كُتُبِيَّةٌ	نَظِيرُ الدَّيْنِ
Id. (meuble)	خَزَانَةُ الْكُتُبِ	نَظِيرُ الدَّيْنِ
Ecole	مَكْتَبٌ	كاتب السِّرِّ
Lettre	مَكْتُوبٌ	تِجَارِي. (litt. du secret)
Ce qui est décrété par le sort	مَكْتُوبٌ	الْكَتَابَةُ الْعَامَّةُ
Poche	مَكْتُوبٌ	نَظِيرُ الدَّيْنِ
Archives	خَزَانَةُ الْمَكَاتِبِ	نَظِيرُ الدَّيْنِ
Libraire	كُتُبِيٌّ	نَظِيرُ الدَّيْنِ
Souk des libraires	سُوقُ الْكُتُبِ	نَظِيرُ الدَّيْنِ
Écrivain, secrétaire	كَاتِبٌ	نَظِيرُ الدَّيْنِ
Secrétaire en chef	بَاشْ كَاتِبٌ	نَظِيرُ الدَّيْنِ

EXERCICE

Indiquer de quels verbes sont formés les mots suivants, employés substantivement ou adjectivement :

Savant	عالم	pl.	عَالَمَا
Agresseur	ضارب	pl.	ضَارِبِينَ
Assassin	قاتل	pl.	فَاتِلِينَ
Victime	مفتول	pl.	مَفْتُولِينَ
Secrétaire	كاتب	pl.	كُتَّاب
Lettre	مكتوب	pl.	مَكَاتِيب
Caïd	عامل	pl.	عَمَّال
Mosquée	جامع	pl.	جَوَامِع
Vide	فارغ	pl.	فَارِغِينَ
Sage, docile	عافل	pl.	عَافِلِينَ
Facile	سهل	pl.	سَاهِلِينَ
Complet	كامل	pl.	كَامِلِينَ
Sceau, cachet	طابع	pl.	طَوَابِع
Défendeur	مطلوب	pl.	مَطْلُوبِينَ
(jurispr.)			
Étudiant, élève	طالب	pl.	طُلَّابَة
Mendiant	طالب	pl.	طُلَّاب
Demandeur	طالب	pl.	طَالِبِينَ

VERSION

يا مُحَمَّد أَشْ نُوْ هَذَا . هَذَا كُتَّاب . أَشْ يَكْتَبُوا هَذَا الْوَلَد
 عَلَى الْلَوْحَةِ . يَكْتَبُوا الْكِتَاب . وَايْنِ الْكِتَابَةِ الْعَامَّة . فِي
 الْفَصْبَةِ . حَبْ لِي كِتَاب مِنْ خَزَانَةِ الْكُتُب . وَايْنِ هِي .
 فِي الْبَيْرُو مَنَاعِي . أَشْ بِكَ تَضْرِب فِي هَذَا الْوَلَد . عَلَى
 خَاطِر مَا جَاب شَيْ كِتَابَهُ مِنْ الْمَكْتَب . هَذَا الْجَوَاب مَا هُوَ شَيْ
 مَكْتُوب مَلِيح عَلاش . عَلَى خَاطِر بِلُومَتِي مَا هِي شَيْ مَلِيحَة . حُذ
 وَاحِدَة أُخْرَى . هَذَا الرِّجَال سَاكِنِينَ فِي سَوْفِ الْكُنْبِيَّة
 وَهَذَاكَ فِي نَهْجِ الْحُكَّام بِحَذَا سَوْفِ الْحَدَّادِينَ . سُكَّان
 تُونِس مَا يَذْبَعُوا شَيْ الْمَجْبَى . عَلاش جَاءَ الْفَيَايدَ مَعَ زَوْج
 عَدُول . عَلَى خَاطِر نَسَمَ مَفْتُول فِي جَنَانِ الدَّشْرَةِ . أَشْ كُون
 الْفَاتِل . وَاحِد غَرَبِي . أَشْ نَعْمَلُوا مَكْتُوب

29^e LEÇON

VERBES IRRÉGULIERS

Un verbe trilitère est dit irrégulier quand :

1^e Ses deux dernières radicales sont semblables et réunies par un chadda (verbe sourd).

شَدَّ *chedd* il a saisi (pour شَدَّ)

لَمَّ *lemm* il a réuni (pour لَمَّ)

2^e Lorsque l'une des radicales est une lettre faible
(ي - و - ا)

وَصَلَ *ouçel* il est arrivé (verbe assimilé)

قَالَ *q'al* il a dit (verbe concave)

رَمَى *rema* il a jeté (verbe défectueux)

Les verbes irréguliers suivent, dans leur conjugaison, les mêmes règles que les verbes réguliers : les lettres caractéristiques de l'aoriste et du prétérît sont donc les mêmes.

Dans le radical, les changements qui se produisent ne modifient guère la prononciation : ce sont, le plus souvent, des changements au point de vue orthographique.

VERBES SOURDS

Les verbes sourds sont ceux dont les deux dernières lettres sont semblables et réunies par un chedda.

مَدَّ *medd* il a allongé

سَبَّ *sebb* il a insulté

Règle. — Au prétérît, on ajoute un ي après le radical des deux premières personnes du singulier et du pluriel.

J'ai rendu *reddite* رَدَّيْتُ

Tu as rendu *reddite* رَدَّيْتَ

Tu as rendu (fém.) *redditi* رَدَّيْتِ

Il a rendu *redd* رَدَّ

Elle a rendu *reddet* رَدَّتْ

Nous avons rendu *reddina* رَدَّيْنَا

Vous avez rendu *redditou* رَدَّيْتُوا

Ils ont rendu, elles ont rendu *reddou* رَدُّوا

A l'aoriste, ces verbes ne prennent pas le soukoun sur la première radicale :

SINGULIER

Je tiens *nechedd* نَشَدَّ

Tu tiens *techedd* تَشَدَّ

Tu tiens (fém.) *techeddi* تَشَدِّي

Il tient *ichedd* يَشَدَّ

Elle tient *tchedd* تَشَدَّ

PLURIEL

Nous tenons *necheddou* نَشَدُّوا

Vous tenez *techeddou* تَشَدُّوا

Ils tiennent *icheddou* يَشَدُّوا

L'impératif ne prend donc pas d'initial :

Rends *redd* رَدَّ

Rends (fém.) *reddi* رَدِّي

Rendons *reddou* اِنَّا نَرَدُّوا

Rendez *reddou* رَدُّوا

Le participe présent se forme régulièrement en ajoutant un **l** après la lettre radicale.

Tenant *chadd* شادّ

Mais on sépare souvent les deux dernières radicales.

جاء وهو شادّ الحصان بلجامه (*belejamo*)

Il est venu en tenant le cheval par la bride.

Au participe passé, on intercale le **w** entre les deux lettres semblables.

Senti مشموم شَمَّ il a senti

Posé محطوط حَطَّ il a posé

Exemples de verbes de cette catégorie

Couper	فَضَّ	Insulter	سَبَّ
Enlever, prendre	بَكَ	Verser	صَبَّ
S'éveiller	فَزَّ	Aller en pèlerinage	حَجَّ
Finir	تَمَّ	Vouloir, aimer	حَبَّ
Ouvrir	حَلَّ	Tondre	جَرَّ
Penser	ظَنَّ	Avoir pitié (de)	حَنَّ (على)
Douter	شَكَّ	Limiter	حَدَّ
Garder	عَسَّ (على)	Frotter	حَكَّ
Pousser (à faire q. q. ch.)	لَزَّ	Couper (herbe)	حَشَّ
Toucher, palper	مَسَّ	Rendre, restituer	رَدَّ
Sucer	مَصَّ	Saisir, tenir	شَدَّ
Placer, poser	حَطَّ	Compter	عَدَّ
Fuir, s'enfuir	فَرَّ	Soulever	هَزَّ

Injures

Qu'il maudisse ton père ! ينعل بوك

Qu'il maudisse tes parents ! ينعل والديك

Qu'il maudisse ta religion ! ينعل دينك

Qu'il maudisse la religion de ton père ! ينعل دين بوك

Qu'il maudisse la religion de tes parents ! ينعل دين والديك

Qu'il maudisse ton espèce ! ينعل جنسك

Qu'il maudisse ton rite (ta croyance) ! ينعل مذهبك

Que la malédiction de Dieu soit sur toi ! لعنة الله عليك

Vagabond ! يا زوهرى

Copte ! يا قبطي

Enfant du péché ! يا ولد الحرام

Vaurien ! حرايمى

Vaurien ! زُفْطى

Chien, fils de chien ! كلب بن الكلب

Infidèle, fils d'infidèle ! ذفر بن كافر

VERSION

يا ولدي علال تسبّ آلّدين هذا ماء شي مليح . نَعْرِو
هذا ماء شي مليح لاكن هذا آلّزوهرى سبّ والدي . شَدّ
حصاني حتّى نَرْجِع . تَفْعِد شي ياسر . لا دَرْجِين . رَدِينا لِه
بلوسه وهو ما حبّ شي يردّ لنا آلّدجاجة . اشّ تحبّ تحطّ

على هذه الطاولة . نحب نعط عليها البطور . ردّ بالك ما
تصب شي الجبار على الطاولة . نعم نردّ بالي . هذوا الأولاد
ما ردّوا شي بالهم وشدّوا هذا البرد ولعبوا به . هزيت
شي الجواب للبوسته . هزيت هذا الصباح . اشكون لرك
تعمل هذا يا زفطي . حتى احد . هذا الفلاح جزّ اكباشه على
خاطر الصيف قريب . يا رجل انت مريض بقرجومتك آشرب
ما الفارص . حاجتي بموسي رده لي . ها هو حذنه يكثر
خيرك . هذوا العرب ما ذا بهم يحجّوا هذه السنّة لاسن ما
عندهم شي جلوس . ما حبّيت شي نسبك يا خوي . يا ولد
الحرام علاش دخلت هني . ما دخلت لهذا الهشّير إلا باش
نشدّ البقر متاعي الي قروا من هشّيري . تميت شي خدمتك .
لا ما تميتها شي

THÈME

Pourquoi ne veulent-ils pas boire ? — Ils n'ont pas soif.
— Cette porte est ouverte, qui est entré ? — Personne,
c'est moi qui l'ai ouverte ce matin. — Veux-tu porter
cela à la maison. — Non, c'est trop lourd, j'ai amené un
portefaix. — Vaurien ! pourquoi insultes-tu cet aveugle ?
— Ce n'est pas moi monsieur, c'est lui qui m'a insulté et
même frappé. — Tu mens, c'est toi qui l'as insulté. — Je
ne veux pas ces œufs, ils ne sont pas bons ; rends-moi
mon argent. — Pourquoi ne me les avez-vous pas rendus
ce matin ? — Faites ce que (الي) vous voudrez. — Cet
homme travaille beaucoup, aussi ramasse-t-il de l'argent.

Pourquoi frappez vous votre enfant ? — Le polisson a in-
sulte la religion. — Ayez pitié de lui il est très jeune. —
Cet enfant aime beaucoup ses parents.

30^e LEÇON

COMPARATIF ET SUPERLATIF DES ADJECTIFS

Comparatif

Le comparatif peut indiquer : l'infériorité, l'égalité la
supériorité.

Le comparatif d'infériorité se traduit au moyen du
mot *افل* suivi de *من* traduisant *que*.

Ex. : هو مريض افل منك

Il est moins malade que toi.

عنده جلوس افل منك

Il a moins d'argent que toi.

Le comparatif d'égalité se forme au moyen du mot
كيف

Ex. : انا كبير كيفك

Je suis aussi grand que toi.

هذا الحصان غالي كيف حصاني

Ce cheval est aussi cher que le mien.

Le comparatif de supériorité se rend :

1^o Par l'adjectif ramené à ses trois lettres radicales et
précédé d'un *ل*. Le mot *que* suivant le comparatif se tra-
duit par *من*

أنا أكبر منك وأنت أصغر من خوي
Je suis plus grand que toi et tu es plus petit que mon frère.

هذا الحصان أغلى من حصاني
Ce cheval est plus cher que le mien.

رَدِّ بالك هو أقوى منك (de q'oui fort)
Fais attention, il est plus fort que toi.

Les adjectifs formant ainsi leur comparatif sont assez rares : ce sont surtout ceux qui ont été formés en ajoutant un ي entre la deuxième et la troisième radicale.

ضعيف — صحيح — صغير — كبير

Pour les autres, on obtient leur comparatif au moyen de l'adjectif lui-même suivi de أَلَى ou de أَكْثَرُ مِنْ.

Ex. : خوك صغير عليك
Ton frère est plus jeune que toi.

هما كبار عليكم
Ils sont plus grands que vous.

بوه فرحان أكثر منه
Son père est plus content que lui.

أنا عَيَّان أكثر منك
Je suis plus fatigué que toi.

Remarque. — Le mot أَكْثَرُ est le comparatif de l'adjectif (nombreux) كَثِيرٌ, comme أَفَلٌ est celui de l'adjectif (rare) قَلِيلٌ q'elil, de peu d'importance.

Le comparatif meilleur se rend par خَيْرُ

هذا الكتاب خير من كتابك
Ce livre vaut mieux que le tien.

Le mot خَيْرُ suivi de la préposition لِـ traduit : *cela vaut mieux pour.*

Ex. : خَيْرُكَ تَعْمَلُ هَكَأ
Cela vaut mieux pour toi de faire ainsi.

Remarque. — L'adjectif employé au comparatif est invariable.

Ex. : هَذِهِ أَلْعَصَا أَطْوَلُ مِنْ عَصَاتِكَ
Ce bâton est plus long que le tien.

Superlatif

Le superlatif absolu se rend :

Au moyen de l'adjectif suivi du mot يَاسِرُ (très, beaucoup, trop).

Ex. : هَذَا أَلْعَسْكَرِيُّ مَرِيضٌ يَاسِرٌ جَبَّهُ لَلْفُشْلَةِ (q'echla)
Ce soldat est très malade, amène-le à la caserne.

هَذِهِ أَلْمُكْحَلَةُ طَوِيلَةٌ يَاسِرٌ
Ce fusil est plus long ou ce fusil est trop long

Le superlatif relatif se forme :

1° En ajoutant l'article au comparatif.

هُوَ أَلْأَكْبَرُ مِنَ أَلْأَوْلَادِ
C'est lui le plus grand des enfants.

2° En faisant suivre l'adjectif positif de la préposition فِي

هُوَ أَلْكَبِيرُ فِي أَلْأَوْلَادِ
C'est lui le plus grand des enfants.

3° En ajoutant à l'adjectif le pronom affixe nécessité par le sens.

هُوَ أَلْكَبِيرُ هُمْ
C'est le plus grand d'entre eux.

VOCABULAIRE

La famille

Tante paternelle	عمّة	Père	بو
Cousin	ولد العمّ	Mère	أمّ
Cousine	بنت العمّ	Grand-père	جدّ - عزيز
Beau-frère ; beau-père	نسيب	Grand'mère	جدة - عزيزة
Belle-sœur ; belle-mère	نسيبة	Mari	زوج - رجل
Beau-fils	ريب (ة f.)	Femme, épouse	زوجة - امرأة
Bru	كنّة	Frère	خو
Proche parent	فريب pl. افارب	Sœur	أخت
Célibataire	عازب	Neveu	ولد الأخو وإلاّ الأخت
Marié	متزوج	Niece	بنت الأخو
Veu	هجال	Oncle maternel	خال
Orphelin	يتيم pl. يتامى	Tante maternelle	خالّة
		Oncle paternel	عمّ

VERSION

- * يا علي والدليك واين ساكنين
- * يا سيدي ما عندي لا بو ولا أمّ
- * انت يتيم عند اشكون تسكن

انا وخوي الكبير نسكنوا عند عمّا وأختي الصغيرة تسكن
عند خالنا آلي هو هجال

- * وجدك وجدتك واين ساكنين
- * ساكنين الاثنين عند خالي الخباز آلي هو عازب
- * عندك شي افارب آخرين هني في تونس
- * لا يا سيدي لכן عندي أختي الكبيرة آلي هي ساكنة في
سوسة مع رجلها
- * عندها شي اولاد
- لا ما عندها شي اولاد لכן عندها ريب

THÈME

Pourquoi frappes-tu cet enfant ? il est plus petit que toi.
— Oui, mais il est très méchant, il m'insulte toujours.
— Cette poule est meilleure que l'autre, elle est plus pesante.
— Elle est plus grosse, mais l'autre est plus jeune : prends celle-ci, cela vaudra mieux. — Mon fils est aussi grand que le tien (que ton fils). — Oui, mais il est plus sérieux. — Ce bâton est trop petit. — En voulez-vous un plus long ? — Comme c'est cher. — Oui, aujourd'hui, c'est plus cher qu'hier. — Pourquoi cela ? — Parce que c'est dimanche. — Cette femme n'aime pas sa bru, elle l'insulte toujours. — Avez-vous vos parents ? — Non, monsieur, je suis orphelin. — Etes-vous marié ? — Non, je suis célibataire. — Avez-vous des parents ? — Je n'ai qu'un cousin qui habite à Bizerte.

31^e LEÇON

VERBES ASSIMILÉS

Les verbes assimilés sont ceux dont la première lettre est un و ou un ي.

وزن	il a pesé
يبس	il a séché

La conjugaison de cette catégorie de verbes ne présente pas de difficulté (c'est pour cela qu'on les a « assimilés » aux verbes réguliers).

وزنت	ouzent	j'ai pesé
وزنت	ouzent	tu as pesé (m.)
وزنت	ouzeni	tu as pesé (f.)
وزن	ouzen	il a pesé
وزنت	ouzenat	elle a pesé
وزنا	ouzena	nous avons pesé
وزنتوا	ouzentou	vous avez pesé
وزنوا	ouzenou	ils ont pesé

A l'aoriste :

نوزن	nouzen	je pèse ou je pèserai
توزن	touzen	tu pèses ou tu pèseras (m.)
توزني	touzeni	tu pèses ou tu pèseras (f.)

يوزن	iouzen	il pèse ou il pèsera.
توزن	touzen	elle pèse ou elle pèsera
نوزنوا	nouzenou	nous pesons ou nous pèserons
توزنوا	touzenou	vous pesez ou vous pèseriez
يوزنوا	iouzenou	ils pèsent ou ils pèseront

On voit que la lettre radicale ne prend pas le soukoun ; aussi, à l'impératif, il n'y aura pas à ajouter d'أ.

وزن	pèse
وزني	pèse (f.)
هيا نوزنوا	pesons
وزنوا	pesez

Les participes présents et passés sont employés pour certains verbes assimilés ; leur formation est régulière (de واجب oujeb, il est nécessaire), nécessaire obligatoire.

Ex. من الواجب عليك تحذم غدوة :

Il faut que tu travailles demain.

Remarque. — Pour traduire : *il faut que, il est nécessaire*, on peut se servir du participe actif du verbe لازم lezem (être nécessaire, obligatoire), qui reste invariable.

لازم تحذم مليح — لازم تحذموا مليح

Il faut que tu travailles bien. Il faut que vous travaillez bien.

On peut aussi employer le verbe unipersonnel لازم suivi du pronom affixe nécessaire.

كلبك مكروب يلزمك تفعله

Ton chien est enragé, il faut que tu le tues.

L'expression لا بُدَّ *la boudda* (obligatoirement) est encore plus énergique que لازم.

لا بُدَّ تخرج معي غدوة

Il est obligatoire que tu sortes avec moi demain.

Remarque. — Dans le verbe وقف *ouq'ef* il s'est levé, on supprime parfois, à l'aoriste et à l'impératif, le و et on met un fatha sur la lettre de l'aoriste : on dira نوقف *nouq'ef* ou نقف *naq'ef*.

Pour chasser un mendiant importun

Dieu te donne ربي يجيب

Dieu te donne الله ينوب

Va-t-en هيا بـدرا

Va-t-en (s'emploie pour chasser un chien) اذهب

Liste de quelques verbes assimilés

Promettre	وعد (بـ)	Exister, trouver	وجد
Etre obligatoire	وجب (على)	Hériter	ورث
Allumer (rare)	وقد	Arriver, se produire	وقع
Devenir sec	يسس	Faire mal, souffrir	وجع
Etre défendu	يساقى	Enfanter	ولد
Se tenir debout	وقف	Avoir confiance (en)	وثق (بـ)
Peser	وزن	Arriver	وصل

الصلوات الخمسة

Les cinq prières des musulmans

(Ces mots sont également usités pour indiquer l'heure à laquelle a lieu la prière. Les Arabes diront : tel fait a eu lieu au moment du mer'zeb, etc.)

Prière du matin صلاة الصبح

Prière de midi صلاة الظهر

Prière de quatre heures صلاة العصر

Prière du coucher du soleil صلاة المغرب

Prière de la soirée صلاة العشا

VOCABULAIRE

Poids public ميزان الباليك	Egal	فد فد
Balance romaine سنجة	Livre (500 gr.) رطل pl. أرطال	
Balance juste ميزان صحيح	Once (33 gr.) وقية pl. اواني	
Les poids de الميزان la balance	Poids	وزن
Plateau de la كفة الميزان balance	Pesée	وزنة
Lourd ثقيل	Pesé (adj.)	موزون
Léger خفيف	Balance	ميزان
Plus lourd أثقل	Baromètre	ميزان الهواء

Thermomètre	ميزان السخانة	Kilo	كيلو
L'air	البروا	Gramme	غرام
La chaleur, la fièvre	السخانة	Quintal	قنطار

VERSION

يا زرار وزن لي كيلو (رطلين) لحم . ثم كيلو ونصيف .
 بفدّاش الكيلو . بفرنك وستاش صوردي . ها هو دورو .
 قدّاش لازم نردّ لك . كيفاش ما تعرف شي تحسب .
 نعرف لاكن نحسب بالشوتبة احسب انت . لازم تردّ لي
 زوج برنك وستة صوردي . اما هما اقصروبو الي في
 كعب الميزان . ها هما هذا كيلو وهذا نصف كيلو . زبختني
 ولا ميزانك ما شي صحيح . كيفاش هذا ما في شي سارق
 يالائت . دفعّت لك البارح حق كيلو ونصيف وكيف وزنت
 اللحم في داري ما وجدت إلا كيلو و ٤٠٠ غرام . عندك شي
 ميزان السخانة . نعم . جنبه في الساعة على خاطر الطبيب
 حاجته به . وفدّاش وصلّوا . وصلنا البارح الصبح . اش
 بك تكندراش يوجع فيك . راسي يوجع في ضربني بودّوس
 . لا باس عليك إنّ شاء الله

THÈME

Qu'est-il arrivé ? — Je ne sais pas ; demandez à cet arabe qui est debout devant la porte de la maison. — il faut que tu arrives au moment (عند) de la prière de quatre heures. — Ta balance est elle juste ? — Très juste . — Pèse-moi une livre d'adricots. — Les voici à côté de toi — Quel est le poids de ce sac de charbon ? — Cinquante kilos. — Cet homme a la fièvre, avez-vous un thermomètre ? — Oui, monsieur, le voici. — Donnez-le au docteur. — Cet homme a hérité de 50.000 francs. — Mon enfant travaille bien ; je te promets un (ب) joli livre. — Savez-vous quand nous arriverons à Sousse ? — Ce soir, s'il plait à Dieu.

32° LEÇON

VERBES CONCAVES

Les verbes concaves sont ceux dont la deuxième lettre radicale est une lettre faible. un *ل*, remplaçant soit un *و* soit un *ي*.

Aux troisièmes personnes du prétérit le *و* ou le *ي* se changent en *ل*. Ainsi :

شوب	voir	fait	شاب
زيد	ajouter,	fait	زاد

La véritable lettre radicale d'un verbe concave ne peut être connue que par l'usage.

Pour conjuguer ces verbes, on applique la règle suivante :

On supprime la lettre faible qui est suivie d'une lettre jezmée et on place sur la lettre précédente la voyelle correspondant à la lettre de prolongation supprimée.

Conjugaison d'un verbe concave par

SINGULIER

1 ^{re} personne		شُفْتُ	J'ai vu
2 ^e pers.	masc.	شُفْتَ	tu as vu
	fém.	شُفْتِ	tu as vu (f.)
3 ^e pers.	masc.	شَافَ	il a vu
	fém.	شَافَتْ	elle a vu

PLURIEL

1 ^{re} pers.	deux genres	شُفْنَا	nous avons vu
2 ^e pers.	deux genres	شُفْتُمَا	vous avez vu
3 ^e pers.	deux genres	شَافُوا	ils ont vu

L'application de la règle donnée plus haut a eu lieu aux deux premières personnes du singulier et du pluriel : le و a été supprimé et le ش pourvu d'un ُ.

A l'aoriste des verbes concaves, la lettre faible radicale و ou ي reparait ; c'est ce qui est indiqué, dans les dictionnaires, par la mention **f. i** ou **f. o**.

يفول	f. o	فال
يجيب	f. i	جاب

Conjugaison de l'aoriste du verbe شَافَ

SINGULIER

1 ^{re} pers.		نَشُوفُ	je vois
2 ^e pers.	masc.	تَشُوفُ	tu vois
	fém.	تَشُوفِي	tu vois (fém.)
3 ^e pers.	masc.	يَشُوفُ	il voit
	fém.	تَشُوفُ	elle voit

PLURIEL

1 ^{re} pers.		نَشُوفُوا	nous voyons
2 ^e pers.		تَشُوفُوا	vous voyez
3 ^e pers.		يَشُوفُوا	ils voient

A la première personne de l'impératif, la lettre faible étant suivie d'une lettre jezmée disparaît et la lettre précédente prend la voyelle correspondante :

شُفْ	vois
شُفِي	vois (fém.)
هَيَّا نَشُوفُوا	voyons
شُوفُوا	voyez

Les participes présents des verbes concaves se forment en ajoutant un ُ, mais la lettre faible qui suit se transforme toujours en ِ :

فَافِلٌ disant, pour فَاوِلٌ

Au participe passé, qui est rarement employé, comme on a deux lettres faibles précédées d'un jezm, l'une des deux disparaît.

مقول *dit*, pour مقول

Verbe concave par ي

Dans ces verbes, au prétérit, les deux premières personnes du singulier et du pluriel perdent le ي, qui est remplacé par un kesra placé sous la première radicale ; à l'aoriste le ي reparaît.

Conjugaison d'un verbe Concave par ي

جَاب il a apporté

PRÉTERIT

1 ^{re} pers.	جِيت	j'ai apporté
2 ^e pers.	masc. جِيت	tu as apporté
	fém. جِيت	tu as apporté
3 ^e pers.	masc. جَاب	il a apporté
	fém. جَايت	elle a apporté
1 ^{re} pers. pluriel	جِينَا	nous avons apporté
2 ^e pers. pluriel	جِينُوا	vous avez apporté
3 ^e pers. pluriel	جَاوُوا	ils ont apporté

AORISTE

1 ^{re} pers.	نَجِيب	j'apporte
-----------------------	--------	-----------

2 ^e pers.	masc.	تَجِيب	tu apportes
	fém.	تَجِيبِي	tu apportes (fém.)
3 ^e pers.	masc.	يَجِيب	il apporte
	fém.	تَجِيب	elle apporte
1 ^{re} pers. pluriel		نَجِيبُوا	nous apportons
2 ^e pers. pluriel		تَجِيبُوا	vous apportez
3 ^e pers. pluriel		يَجِيبُوا	ils apportent

IMPÉRATIF

جِبْ	apporte
جِيبِي	apporte (f.)
كُونُوا نَجِيبُوا	apportons
جِيبُوا	apportez

VOCABULAIRE

Compagnon maître, possesseur	صاحب	Les quatre saisons	الْأَرْبَعَةُ فُصُول
Maître, possesseur	مَوْلَى	Le printemps	الْبَرِّيْع
Maître, possesseur	رَبِّ	L'été	الصَّيْف
Propriétaire de la maison	مَوْلَى الْبَيْتِ	L'automne	الْمَخْرِيف
pron. mouleddar		L'hiver (fém.)	الشِّتَا

VERSION

اهلا وسهلا يا حبيبي شُفِّت شي رَّب الدَّار. لا ما شُفِّت شي . علاش . على خاطر ما شُفِّت شي تَدْرَا . علاش ما شُفِّت شي واده . شُفِّتته . اش فال لك . فال لي بوه مشي للمُرسى وما يرجع لنونس إلا نهار الأربعا . علي جِئت شي حُكَّة وفيد . لا يا سيدي ما فُلت لي شي . بَرَا حَبِّب واحدة . اشكون فال لك هذا . سمعته من بابا . فُلت شي للتُرجمان يترجم لي في الساعة رِسْم آلهنشير . فُلت له . اش فال لك . فال لي إن شاء الله يترجمه ويحييه لك غدوة . زِدْت شي شويّة سُكَّر في هذه الفهوة . نعم زِدْت السُّكَّر تحب شي نزيد لك شويّة حليب . لا يكتّر خيرك . يا ولدي فُلْ لهذه المرأة ما ذا بيّ تجيب لي غدوة نظم من دوارها . فُلت لها هذا . اش فالت لك . فالت مليح غدوة نجيب لك طرّينة

THÈME

Voulez-vous m'apporter mes livres de l'école ? — Volontiers, mais Ahmed ne vous les a-t-il pas apportés ? — Non, il n'a pas voulu. — Monsieur, j'ai bien travaillé ce mois, voulez-vous m'augmenter (de) 5 francs ? — Je t'ai dit 50 francs et je n'ajouterai pas un centime. — Ces deux gardiens ont vu le voleur lorsqu'il est entré dans ton jardin. — L'ont-ils reconnu ? — Ils m'ont dit qu'ils ne le con-

naissaient pas et ne l'avaient jamais vu auparavant dans le village. — Bien, amène-les ici, je veux les voir. — Que faut-il vous apporter du marché ? — Je n'ai besoin de rien ; merci. — Fais attention, je vois comment tu pèses. — Je ne suis pas un voleur ; voyez, vous avez déjà plus d'un kilo. — Je te dis qu'il y a moins d'un kilo, donne-moi les poids ; tu as raison, il y a un kilo 100 : je n'avais pas vu ces 100 grammes. — Ont-ils apporté l'argent nécessaire ? — Ils n'ont rien apporté ; je ne les ai pas vus aujourd'hui. Les arabes disent : « Qui vole une aiguille (بُرَّة) volera une vache. »

33^e LEÇON

Du verbe كان *kane*

Parmi les verbes concaves se trouve le verbe كان (f. o) qui signifie : *exister, se trouver*, et qui sert à traduire le passé, le futur et l'impératif du verbe être.

Nous avons vu précédemment que l'indicatif présent de ce verbe se traduisait, soit au moyen des pronoms isolés, soit au moyen du verbe *أَنا* (vois) suivi des pronoms affixes :

Ex. : هو خباز il est boulanger

أنا مريض je suis malade

PRÉTÉRIT

1^{re} personne

كُنْتُ j'étais

2 ^e pers.	masc.	كُنْتُ	tu étais
	fém.	كُنْتِ	tu étais
3 ^e pers.	masc.	كَانَ	il était
	fém.	كَانَتْ	elle était
1 ^{re} pers.	du pluriel	كُنَّا	nous étions
2 ^e pers.	du pluriel	كُنْتُمْ	vous étiez
3 ^e pers.	du pluriel	كَانُوا	ils ou elles étaient

AORISTE

1 ^{re} pers.	نَكُونُ	je serai
2 ^e pers.	masc. نَتَكُونُ	tu seras
	fém. تَتَكُونِي	tu seras (f.)
3 ^e pers.	masc. يَكُونُ	il sera
	fém. تَكُونُ	elle sera
1 ^{re} pers.	du pluriel نَكُونُوا	nous serons
2 ^e pers.	du pluriel تَكُونُوا	vous serez
3 ^e pers.	du pluriel يَكُونُوا	ils seront

IMPÉRATIF

كُنْ	sois (m.)
كُونِي	sois (f.)
هَيَّا نَكُونُوا	soyons
كُونُوا	soyez

Conjugaison du verbe AVOIR

Le présent du verbe avoir est obtenu au moyen de la préposition *عِنْدَ* suivie des pronoms affixes :

Ex. : *عِنْدِي*, *عِنْدَكَ*, etc.

Pour conjuguer l'imparfait, on fait précéder le présent du verbe avoir de *كَانَ* s'accordant avec le sujet :

كَانَ عِنْدِي بَعْلٌ صَحِيحٌ

J'avais un mulet solide (*litt. : était chez moi un mulet solide*),

كَانَتْ عِنْدَهُمْ بَعْلَةٌ سَاقِئَةٌ

Ils avaient une mule tranquille (*litt. : était chez eux une mule tranquille*).

كَانُوا عِنْدَهُ أَوْلَادٌ شَيْطَانِينَ

Il avait des enfants étourdis (*litt. : étaient chez lui des enfants étourdis*).

Remarque. — Souvent, le mot *كَانَ* reste invariable.

Le futur se rend également à l'aide du présent précédé de l'aoriste de *كَانَ* s'accordant, en général, avec le sujet.

غَدَوَةٌ يَكُونُ عِنْدِي كَلْبٌ مَلِيحٌ إِيَّ شَقِيحَةٍ

Demain j'aurai un joli chien, viens le voir (*litt. : il sera chez moi*).

غَدَوَةٌ تَكُونُ شَيْءٌ عِنْدَكَ بَعْلَتِكَ

Demain auras-tu ta mule ? (*litt. : sera-t-elle chez toi, ta mule ?*)

بَعْدَ غَدَوَةٍ يَكُونُوا عِنْدِي ثَلَاثَةٌ ضِيَافِي

Après-demain j'aurai trois convives (*litt. : après demain ils seront chez moi*).

Remarque. — Nous verrons plus loin que كان, accompagnant un verbe, traduit certains temps français. (Voir correspondance des temps.)

Si *loukane* لوكان *idzakane* إذا كان **si**

On ajoute لو *lou* si, et إذا *idza* si, aux deux mots. إذا s'emploie surtout dans les phrases affirmatives, avec le prétérit correspondant en français au présent et au futur :

إذا شُفِّتَهُ إِجْ قُلْ لِي

Si tu le vois, viens me le dire.

Si l'on veut laisser au prétérit le sens du passé en français, on ajoute كان :

إذا كان جاء خَرَجْتُ مَعَهُ

S'il était venu, je serais sorti avec lui.

لو كان s'emploie généralement dans les phrases dubitatives avec l'aoriste et avec le prétérit :

لو كان تَخْدُم مَلِيح تَرْبِح بِرَشَا فِلُوس

Si tu travailles bien, tu gagneras beaucoup d'argent.

لو كان عَمَلْتَ هَكَذَا خَيْرَ لَكَ

Si tu avais agi ainsi, cela aurait mieux valu pour toi.

Liste de verbes concaves faisant futur ©

Durer	دام	Dire	قال
Goûter	ذاق	Conduire	فاد
Fondre	ذاب	Remplacer q. q.	ذاب

Mourir	مات	Tourner	دار
Nager, se baigner	ءام	Etre perdu	راح
Se lever	فاض	Entrer (pour جاز)	زار (جاء)
Avoir faim	جاع	Visiter	زار
Trahir	خان	Jeûner	صام
Se lever	قام	Conduire	سافى

Conversation, acceptation, refus, etc.,

Volontiers	الله يبارك
Volontiers	اش فيه
Volontiers	اش به
Peut-être que	يُمْكِن
Possible	مُمْكِن
Impossible	غَيْر مُمْكِن
Impossible	مَاهُ شَيْ مُمْكِن
C'est dommage	خسارة
Cela m'est égal. Cela ne fait rien	ما يسال شى
Cela m'est égal. Cela ne fait rien	اش عُنْدِي فِيهِ
Done, alors, en conséquence	أَعْلَا

VERSION

واين تكون غدوة . إن شاء الله غدوة ما نخروج نفعد بي تونس .
كُنْتُ شَيْ مَعَهُمْ كَيْفَ ضَرَبُوا هَذَا الْعَسْكَرِي . لا ما كُنْتُ

شي معيكم واكثر من هذا ما نعرفهم شي وما شئتم شي قبل . يا
 وادي كن طريف . انا طريف يا سيدي اش عملت عمري ما
 سميت حتى احد . اذا كان عندك الوقت اجني غدة .
 مليح لادن يمكن بابا ما يحب شي . لو كان تزوز في هذا الهنشير
 العساس يشك . ماه شي يمكن هذا . علالش . على خاطر
 مولى الهنشير حبيبي . يا رومي اسمع الامام . اش يقول .
 الله اكبر . ما عندي شي بلوس تسوا . ما يسال شي نعرفك
 تجيبه غدة . تحب شي تفود اخوان انا عيان شويت . اش فيه .
 هات لي اللجام . غدة رمضان (1) املا نصوموا . غدة يكون شي
 عندك البلوس . نعم علالش . على خاطر حاجتي به ياسر .
 املا اج غدة بكري

THÈME

Voulez-vous sortir vous promener avec nous demain
 matin, nous aurons des invités ? — Volontiers ; mais
 aurez-vous une monture pour moi (à moi) ? — Oui, je
 vous l'amènerai de bon matin ; voulez-vous une mule ou un
 cheval ? — Cela m'est égal. — Si vous étiez sorti avec moi
 hier au soir, vous auriez vu le Bey qui était venu à Tunis

(1) Mois de ramadan pendant lequel tout bon musulman doit jeûner du lever
 au coucher du soleil.

à la Casbah, car c'était la fête de la vingt-septième nuit (1)
 (ليلة سبعة وعشرين). — Quand viendrez-vous nous voir ?
 — Peut-être jeudi, si personne n'est malade à la maison.
 — Savez-vous nager ? — Non, et vous ? — Le caïd est-il
 ici ? — Non, monsieur, il est à Tunis. — Qui le remplace ?
 — C'est son khalifa. — Alors je veux voir le khalifa.
 — Ce n'est pas possible maintenant. — Et pourquoi cela ?
 — Parce que c'est aujourd'hui vendredi, il est allé à la
 mosquée ; venez ce soir si vous voulez le voir.

34^e LEÇON

VERBES CONCAVES (suite)

Quelques verbes, tout en ayant un و ou un ي comme
 lettre radicale, conservent le son l à l'aoriste.

خاب (خَوَفَ)	il a craint
بات (بَيَّتَ)	il a passé la nuit

Ex. : نَخَافُ je crains

نَخَافُ tu crains, etc.

Au prétérit, le و ou ي reparaît aux deux premières
 personnes du singulier et du pluriel, mais leur pronon-
 ciation est peu accentuée.

(1) Fête qui a lieu le 27 du mois de ramadan : ce serait, d'après la tradi-
 tion, la nuit pendant laquelle l'ange Gabriel aurait révélé le Coran au pro-
 phète Mahomet.

حُفَّتْ j'ai craint

بِتْ j'ai passé la nuit

REMARQUES sur certains verbes concaves

Du verbe زاد (f.i) continuer, augmenter

On se sert de ce verbe pour traduire le mot encore ayant le sens de « en outre, en plus ».

تَحَبَّ شَيْ تَزِيدُ تَشْرَبُ بِنَجَالِ فَبُؤة

Veux-tu encore (tu ajoutes) boire une tasse de café ?

يَا خَدِيمُ زِدْ حَبَّ لِي بَاكُو سَوَافِر

Domestique, apporte-moi encore un paquet de cigarettes.

Du verbe زال zal, il a cessé

Le verbe زال au prétérit et précédé de ما s'emploie pour rendre :

1^o L'adverbe de temps : encore

Ex. : ما زال يَكْتُبُ il écrit encore

(litt. il n'a pas cessé d'écrire).

ما زالت جِيعَان j'ai encore faim

(litt. je n'ai pas cessé d'avoir faim).

ما زال بَكْرِي

Il est encore de bonne heure.

ما زالوا لي أَرْبَعَةُ أَوْلَاد

J'ai encore quatre enfants.

2^o Pour traduire « ne... pas encore ».

Ex. : ما زال ما كَتَبَ شَيْ أَجْوَابَ

Il n'a pas encore écrit la lettre

ما زالت ما دَفَعْتُ شَيْ حَقَّ الْخَصَانِ

Je n'ai pas encore payé le cheval.

Suivi de كَبِيَ il traduit l'expression « à peine »

ما زالت كَبِيَ خَرَجْتُ شُبْد

A peine sortais-je, que je l'aperçus.

Remarque. — Pour traduire « encore » signifiant également on se sert de زاد et ايضاً (arabe régulier, peu employé).

حَبَّ لِي زِدَا ثَلَاثَةَ كُتُبَ

Apporte moi encore trois livres

Du verbe عاد عاد

Le verbe عاد précédé de la négation traduit « ne... plus ».

يَا سَيِّدِي مَا عَدْتُ شَيْ نَعْمَلُ هَذَا

Monsieur, je ne ferai plus cela.

هَذَا الْعَرَبُ مَا عَادُوا شَيْ يَسْتَوِ الْعَسَاكِرَ

Ces arabes n'insulteront plus les soldats.

Assez se rend par بَرَكَة barka (bénédictio) ou par يَزِي izzi barka.

Cela suffit فيه البركة
 Cesse d'insulter cet homme يزني ما تسب شي كذا الرجل
 Compliment de condoléance adressé à quel-
 qu'un qui a perdu un de ses parents آلمبركة و بك
 Bonne fête ! عيدك مبروك
 Puisse cette chose être bénie مبروك إن شاء الله
 (à l'occasion d'une nomination, et même d'un habit neuf, etc.)

Liste de verbes concaves (f. 1.)

Soigner (un cheval)	شال	Devenir	صار
Tomber	طاح	Crier	صاح
Mûrir	طاب	Veillir	شاب
Vendre	باع	Sécher	شاح
Pondre	باص	Perdre, égarer	صاع
Apporter, amener	جاب	Voler (oiseau)	طار
Ajouter	زاد	Vivre	عاش
Couler (liquide)	سال	S'absenter	غاب
Marcher	سار	S'éveiller	جاف

VERSION

أش تخافوا أدخلوا معي . لا ما زال بكرمي نخجوا نريدوا ندهاشوا
 وكسب نرجعوا في العشي نفعدوا شوية عندك . وابن تباتوا .

ما زلنا ما نعرفوا شي يمكن هني . ويمكن في سوسة . بننا في رادس
 لاكن ما رفدنا شي . علاش . على خاطر آلبيت ثابت مليانة
 بالقاموس . ما زلنا كيف خرجنا من دار آلباي شبننا سيدنا داخل
 للجامع . يا ولدي . أعدت شي تجيب لي عظم فيه البركة .
 تحب شي نجيب لك دجاجة سمينة بيض نطمة في آلتبار . لا
 يزني ما تجيب لا عظم ولا دجاجة . أش بك يا ولدي تصيح هكا .
 كيف خرجت من آلمكتب طخت في الشارع . لا بأس
 عليك إن شاء الله

THÈME

Pourquoi n'as-tu pas encore écrit cette lettre ? — Je
 n'avais pas de papier ce matin ; mais, ne crains rien, je
 l'écrirai ce soir. — Voulez-vous encore un peu de thé ? —
 Non, merci, cela me suffit. — Qu'avez-vous perdu ? —
 Mon couteau. — Le voilà là-bas sur la table, prenez-le. —
 Je vous demande de ne plus frapper cet enfant. — Mais,
 monsieur, il a manqué l'école et est allé se promener. —
 Il a tort, mais vous aussi vous n'avez pas raison de le
 frapper ainsi à coups de poing. — Vous avez raison, je
 ne le frapperai plus : mais il ne sortira plus seul de la
 maison. — Mon ami, tu vieillis. — C'est certain, mais
 qu'y ferai-je ? sais-tu que j'ai maintenant quarante et un
 ans ? — Tu vivras encore cinquante ans, s'il plaît à Dieu.

35^e LEÇON

PRONOMS RELATIFS

أَلِي, **qui, que, lequel, laquelle** (etc.)

Le pronom أَلِي est toujours invariable et doit suivre immédiatement son antécédent.

Quand le pronom est sujet, la construction est la même qu'en français.

Ex. : نَعْرِفُ الْعَرَبِيَّ الَّذِي جَاءَ مَعَكَ

Je connais l'arabe qui est venu avec toi.

أَشْكُونِ هِيَ الْمَرْأَةُ الَّتِي جَاءَتْ بِهَذَا الْوَلَدِ

Quelle est la femme qui m'a amené cet enfant ?

وَأَيْنَهُمُ الْعَرَبُ الَّذِي ضَرَبُوا هَذَا الْعَسْكَرِي

Où sont les arabes qui ont frappé ce soldat ?

Lorsque le pronom joue le rôle de complément direct, on ajoute au verbe un pronom affixe du même genre et du même nombre que l'antécédent de أَلِي

هَذَا هُوَ السَّارِقُ الَّذِي شَفَعَنِي دَاخِلَ الْمَخْرَجِ

Voici le voleur que j'ai vu entrer dans l'écurie.

جِبْ لِي الْبَعْلَةَ الَّتِي بَعَثَهَا لِي

Amène-moi la mule que tu m'as vendue.

وَأَيْنَهُمُ الْوَلَدُ الَّذِي سَمِعْتُهُمْ يَضْحَكُونَ فِي الشَّارِعِ

Où sont les enfants que j'ai entendu rire dans la rue.

Lorsque le pronom أَلِي est complément indirect, on rejette la préposition après le verbe et on la fait suivre d'un pronom affixe se rapportant à l'antécédent :

هَذَا هُوَ الطَّبِيبُ الَّذِي كَتَبْنَا لَهُ جَوَابَ

Voici le docteur auquel nous avons écrit une lettre (m. à m. : Voici le docteur lequel nous avons écrit à lui).

جِبْ لِي الْفَرَسَ الَّذِي رَكَبْتُ عَلَيْهِمَا أَبَارَحَ

Amène-moi la jument sur laquelle je suis monté hier (m. à m. : Amène la jument laquelle je suis monté hier sur elle).

وَأَيْنَهُمُ الْوَلَدُ الَّذِي خَرَجْتَ مَعَهُمْ

Où sont les enfants avec lesquels tu es sorti ? (m. à m. : Où sont les enfants lesquels tu es sorti avec eux ?).

Pour traduire le pronom relatif, **dont**, complément d'un nom, on ajoute à ce dernier un pronom affixe se rapportant à l'antécédent :

Ex. : هَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي مَرَاتُهُ مَرِيضَةٌ

Voici l'homme dont la femme est malade (m. à m. : Voici l'homme lequelsa femme est malade).

هُمَا فِي الدَّارِ الَّتِي بَابُهَا فَتَامِكٌ

Ils sont dans la maison dont la porte est devant toi (m. à m. : Ils sont dans la maison laquelle sa porte est devant toi).

Règle. — Le mot أَلِي renferme l'article ال ; son antécédent ne peut donc être qu'un nom déterminé.

Quand le mot est indéterminé en français on supprime

إلي

Ex. : Je connais un homme qui a une belle maison.

نعرف رجل عذده دار مليحة

J'ai vendu une maison dont les chambres étaient très vastes.

بعث دار بيوتها كبار ياسر

(M. à m. : J'ai vendu une maison ses chambres très vastes).

AUTRES PRONOMS RELATIFS

ما

Le mot ما n'est pas seulement négation, il a aussi le sens de : *ce que, quelque chose que* :

ما فُلت لي عملته

J'ai fait ce que tu m'as dit.

عندك شي ما تعمل تورا

As-tu quelque chose à faire maintenant ?

لا ما عندي ما نعمل

Non, je n'ai rien à faire.

Quiconque :

من

من يدخل شدة

Saisis quiconque entrera.

N'importe qui :

إلي يجي

يسبب إلي يجي

Il insulte n'importe qui.

A n'importe quel prix

بإلي يجي

بع بإلي يجي

Vends à n'importe quel prix :

Depuis que (il y a tant contraction de (من آلي) ملي de temps que) :

تورا أربعة سنين ملي جا من فرانس

Il y a quatre ans qu'il est arrivé de France

On dit aussi :

تورا عذده أربعة سنين ملي...

له أربعة سنين ملي...

VOCABULAIRE

Vente	بيع ou بيعته	Vendeur	بايع - ة - ين
Vente à crédit	بيع بالاطلوف	Colporteur	بيّاء
Vente au comptant	بيع بأحاضر	Vendu	مبيوع
Marchandage	بيع وشراء	Il a plu	عجب
Prix-fixe	لا بيع ولا شراء	Cela me plaît	هذا يعجبني
Ceci est à vendre ou non	هذا للبيع وإلا لا	Cela ne me plaît pas	هذا ما يعجبني شي
		Cela ne vaut rien	هذا ما يصلح شي

THÈME

Avez-vous vendu le cheval que vous aviez hier ? — Pas encore. — Où est-il ? — Dans une écurie, près du marché

aux chevaux. — Voulez-vous l'amener ici pour que je le voie ? — Cette maison est-elle à vendre ? — Oui, monsieur — Connaissez-vous le propriétaire et savez-vous son nom ? — J'ignore comment il s'appelle, mais je sais qu'il habite dans cette rue. — Ecoute-moi : vends toujours au comptant et jamais à crédit. — Je voudrais bien, mais ce n'est pas possible. — Eh ! marchand, combien cette carafe ? — Trois francs cinquante, prix-fixe. — Non, trois francs c'est bien suffisant, — Voici deux chevaux, lequel veux-tu ? — Celui-ci me plaît, mais l'autre ne vaut rien. — Prends celui qui te plaît.

36^e LEÇON

VERBES DÉFECTUEUX

Les verbes défectueux sont ceux dont la troisième lettre est une lettre faible *ي* ou *و*.

En arabe parlé on ne trouve que des verbes défectueux ayant un *ي* comme troisième radicale,

Exception. — *يُحِبُّ* ; *حَبَا* marcher en se trainant (enfant).

Pour conjuguer ces verbes, il y a lieu d'observer les règles suivantes :

Première règle. — On supprime la lettre faible suivie d'une lettre portant un jezm et on la remplace par la voyelle correspondante (Voir 32^e leçon, verbes concaves):

بَكَتْ elle a pleuré (pour *بَكَتْ*)

Deuxième Règle. — Quand deux lettres faibles se rencontrent, on supprime la première et on la remplace par la voyelle correspondante :

مَشَوْا pour *مَشَاو* ils sont allés

نَمَشُوا pour *نَمَشُوا* nous irons

Troisième règle. — Quand la lettre faible doit porter un jezm, elle se supprime et est remplacée par la voyelle correspondante.

أَمَشِي pour *أَمَشِي*
أَبْقِي pour *أَبْقِي*

A la troisième personne le *ي* est bref et se prononce *a* pour tous les verbes, mais aux deux autres personnes il a le son *i*.

A l'aoriste, le *ي* se prononce généralement *i* ; dans quelques verbes seulement il reste bref avec le son *a*.

On ne peut distinguer les uns des autres que par l'usage.

Le dictionnaire indique les premiers (*f. i*) et les autres par (*f. a*).

Conjugaison du prétérit d'un verbe DÉFECTUEUX

SINGULIER

1 ^{re} pers.		<i>شَرَيْتَ</i>	<i>cherite</i>	j'ai acheté
2 ^e pers.	masc.	<i>شَرَيْتَ</i>	<i>cherite</i>	tu as acheté
	fém.	<i>شَرَيْتِ</i>	<i>cheriti</i>	tu as acheté

3 ^e pers.	masc.	شَرَى <i>chera</i>	il a acheté
	fém.	شَرَتْ <i>cherat</i>	elle a acheté

(1^{re} règle)

PLURIEL

1 ^{re} pers.	deux genres	شَرِينَا <i>cherina</i>	nous avons acheté
2 ^e pers.	deux genres	شَرَيْتُمَا <i>cheritou</i>	vous avez acheté
3 ^e pers.	deux genres	شَرَوْا <i>cheraou</i>	ils ont acheté

(2^e règle)

AORISTE D'UN VERBE DÉFECTUEUX (f. i)

SINGULIER

1 ^{re} pers.		نَشْرِي <i>j'</i>	achète
2 ^e pers.	masc.	تَشْرِي	tu achètes
	fém.	تَشْرِي	tu achètes
3 ^e pers.	masc.	يَشْرِي	il achète
	fém.	تَشْرِي	elle achète

PLURIEL

1 ^{re} pers.	deux genres	نَشْرُوا	nous achetons (2 ^e règle)
2 ^e pers.	deux genres	تَشْرُوا	vous achetez (2 ^e règle)
3 ^e pers.	deux genres	يَشْرُوا	ils achètent (2 ^e règle)

IMPÉRATIF

اشْرَ *achète* (3^e règle)

آشْرِي	achète (f.) (2 ^e règle)
هَيَّا نَشْرُوا	achetons (2 ^e règle)
آشْرُوا	achetez (2 ^e règle)

Quelques verbes, avons-nous dit, conservent le son **a** à l'aoriste :

لَفَى *il a trouvé.*

Conjugaison de l'aoriste d'un verbe DÉFECTUEUX (f. a)

1 ^{re} pers.		نَلْفِي	je trouve
2 ^e pers.	masc.	تَلْفِي	tu trouves
	fém.	تَلْفِي	tu trouves
3 ^e pers.	masc.	يَلْفِي	il trouve
	fém.	تَلْفِي	elle trouve
1 ^{re} pers. du pluriel deux genres		نَلْفُوا	nous trouvons (2 ^e règle)
2 ^e pers. du pluriel deux genres		تَلْفُوا	vous trouvez (2 ^e règle)
3 ^e pers. du pluriel deux genres		يَلْفُوا	ils trouvent (2 ^e règle)

IMPÉRATIF

اَلْفِ	trouve (3 ^e règle)
اَلْفِي	trouve (f.)
هَيَّا نَلْفُوا	trouvons (2 ^e règle)
اَلْفُوا	trouvez (2 ^e règle)

Le participe présent a la même forme pour tous les verbes défectueux :

بافي	restant
ماشي	allant
ماضي	qui est passé

Pour le participe passé on supprime le و qui se contracte avec le ي :

مَبْنِي	bâti	pour	مَبْنِي
مَشْرِي	acheté	pour	مَشْرِي

Règle. — Le ي final ayant le son **a** se change en alif devant un pronom affixe :

شَرَاهُمْ	il les a achetés
لَهَا	il l'a trouvée
غَدْوَةَ نَلْفَاهُ	demain je les rencontrerai

Manière d'indiquer l'heure

Pour indiquer l'heure, on se sert de la tournure française :

Il est sept heures et quart : نَوَا سَبْعَةً وَرَبْعَ

Pour traduire la préposition **à** précédant l'heure, on emploie عَلَى ou فِي

جاء عَلَى الثَّمَانِيَةِ il est venu à huit heures.

Mais, à Tunis spécialement, on se sert des participes باقى *baq'i* restant et ماضى *mad'i* ce qui est passé. On prend

comme point de départ midi نَصَبُ الْآوَلِ *eloul* et minuit نَصَبُ اللَّيْلِ *noucf ellil*, et l'on exprime soit le nombre d'heures écoulé, soit le nombre restant, en choisissant celui qui est le moins élevé.

Il est huit heures du matin.

بافي أَرْبَعَةَ لِلْأَوَّلِ

m. à m. : il reste quatre heures (*pour arriver à midi*).

Il est dix heures et demie du matin.

بافي سَاعَةً وَنَصَبَ لِلْأَوَّلِ

m. à m. : il reste une heure et demie (*pour arriver à midi*).

Il est trois heures du soir.

ماضي ثَلَاثَةَ مِنَ الْآوَلِ

m. à m. : il s'est écoulé trois heures (*depuis midi*).

VERSION

يا سيدي عندك شي مُنْقَالَةً * إيم نعم * آمالاً نَطْلَبُ مَتَكَ
تَقُولُ لِي أَشْ نُو الْوَقْتِ تَوَا * اللَّهُ يَبَارِكُ تَمَا ثَمَانِيَةَ الْآرَبِ ⁽¹⁾ *
وَقَتَّاشْ نَلْفُوكْ * تَلْفُونِي فِي الْمَكْتَبِ غَدْوَةَ الصَّبَاحِ عَلَى الثَّمَانِيَةِ *
شَرِبْتُ شَيْ الْحَصَانِ إِلِي فَلْتُ لِي عَلَيْهِ الْبَارَحْ * لَا مَا شَرِبْتَهُ شَيْ
يَعْجَبْنِي لَا كَنْ غَالِي يَاسِرْ * فَدَّاشْ طَلَبُ الْبَايَعِ * مَيْتِينَ وَرَنَكْ
* إِذَا مَلِيجْ مَا شَيْ غَالِي أَسْمَعْنِي أَشْرَهْ خَيْرَ لِكْ * مَشَرْتُ هَذَا

⁽¹⁾ إلَّارَب *elarb* est mis ici pour رَبع *rab* moins quart.

الصباح لدار البائع لآكن ما لفتنه شي وتوا ما نعرب شي واينه
 * يمكن مشى للسوف هيا نمشوا غاديك لا بد نلقوه * توا بافي
 ساعتين للأول ما زال عندنا الوقت هيا نلعبوا شوية * لا يا حبيبي
 خير لنا نمشوا ندولشوا البرا * كيف تحب لآكن لازم نرجعوا
 قبل الأول

THÈME

Mohammed, où as-tu acheté ce café ? — Au marché. —
 Chez qui ? — Chez un épicier, un jerbien que je connais.
 — Ce café ne vaut rien, va le rendre. — Avez-vous trouvé
 des abricots au marché ? — Oui, j'(en) ai acheté trois ki-
 los. — Apporte-les ici, pour que je les voie. — Ma mon-
 tre s'est arrêtée (ساكتة) ; quelle heure est-il ? — Il est
 cinq heures et demi. — Qu'avez-vous acheté ce matin au
 marché ? — Je n'ai encore rien acheté ; venez avec moi,
 peut-être trouverai-je ce qui me plaît. — Ils ont acheté
 cette maison 8.000 francs. — Qui la leur a vendue ? —
 Un maltais que je ne connais pas. — Où vous trouverai-je
 demain ? — Venez à huit heures du matin, je serai devant
 la caserne de la Casbah. — Bien, à demain matin.

37^e LEÇON

Du mot كُل

Le mot **كُل** est toujours invariable : il peut se placer ;

1^o Devant un nom singulier, il a alors le sens de
 « chaque » :

Il vient me voir chaque jour.

كُل يوم يجي يزورني

Mets chaque chose à sa place.

حط كُل حاجة بي بفتحها (boq'aa)

2^o Devant واحد (un), واحدة (une), il traduit alors
 chacun, chacune ;

Chacun de vous gagnera 2 fr. 50 par jour.

كُل واحد منكم يربح زوج درلك ونصب كُل يوم

3^o Placé après le nom, il prend l'article ou un pronom
 affixe se rapportant au nom, il a le sens de *tout, tous* :

Ce forgeron travaille tout le jour.

هذا الحداد يخدم النهار الكل

Tous les soldats sont entrés dans la caserne.

العساكر الكل دخلوا للقلعة

Quelquefois on ajoute la préposition ب :

Tous les arabes sont entrés dans la mosquée.

دخلوا العرب بكُلهم للجامع

Le mot **كُل** précédé de **آل** et de **بـ** a le sens : *en entier, complètement, pas du tout* ;

ما شرب شي بآل الكل

Il n'a pas bu du tout.

ما حَبَّ شي بالكلِّ

Il n'a absolument pas voulu.

Remarque I. — Pour traduire l'expression « en tout », on se sert du mot *الجملة ejjemla* (l'ensemble) :

فَدَّاشْ آالْجَمْلَة combien le tout ?

Remarque II. — Le mot *chaque* ayant le sens de *l'un* s'obtient au moyen des mots suivants :

كـعـبـة (unité) fruits, œufs,

بـرـد (unité) pigeons, perdrix, etc.

أـلـواـحـد (unité) s'emploie pour n'importe quelle catégorie.

هَذَا الْبَرْدَانِ بِفَدَّاشِ الْكَعْبَةِ

Ces oranges, combien la pièce ?

هَذَا الْأَكْبَاشِ بِفَدَّاشِ الْوَاحِدِ

Ces moutons, combien l'un ?

Parfois on répète le prix indiqué pour montrer qu'il s'agit du prix de l'unité :

نَبِيعُ الْعِظَمِ صُورْدِي صُورْدِي

Je vends les œufs un sou pièce.

Du mot ماشي *machi*.

Le participe présent du verbe *مشي mecha* aller, partir est employé pour traduire le présent de ce verbe :

يَا حَبِيبِي وَايْنِ مَاشِي ?

Cette femme va à la fontaine.

هَذِهِ الْمَرْأَةُ مَاشِيَةٌ لِلْمَنْبَلَةِ

On emploie aussi le mot *ماشي* que l'on prononce alors *mach*, pour traduire les expressions : *je vais, tu vas, il va*, indiquant une action qui va avoir lieu :

إِذَا تَحَبَّ مَاشِي تَمَشِي مَعَكَ

Si tu veux je vais aller avec toi.

Dans ce cas, le mot *ماشي* reste presque toujours invariable :

هَذِهِ الْمَرْأَةُ مَاشِي تَمُوتُ

Cette femme va mourir.

هَذَا الْأَوْلَادُ مَاشِي يَكْتُبُوا دُرْسَهُمْ

Ces enfants vont écrire leur leçon.

Liste de quelques verbes défectueux

FUTUR I			
Etre suffisant	كَبَى	Courir	جَرَى
Construire	بَنَى	Arriver, survenir	جَرَى
Pleurer	بَكَى	Se plaindre (de...à)	شَكَى (ب... لـ)
Aller	مَشَى	Jeter, lancer	رَمَى
Acheter	شَرَى (من)	Arroser	سَفَى
Louer, prendre en location	كَرَى (من)	Signifier	عَنَى
Louer, donner en location.	كَرَى	Bouillir	غَلَى
		Raconter	حَكَى

FUTUR A

Trouver, rencontrer	أَفَى	Rester	بَقِيَ
Oublier	نَسِيَ	Consentir	رَضِيَ (بـ)

VERSION

تَعْرِفُ شَيْءَ مَوْلَى هَذِهِ الدَّارِ . اَنَا مَوْلَاهَا . تَحِبُّ شَيْءَ
تُكْرِمُهَا لِي . نَكْرِمُهَا لَكَ . بَقْدَاشِ الْكَرَامِي أَعْلَام . سَبْعَةَ مِائَةٍ
بِرَانِكَ . نَرْضَى بِهَذَا السُّومِ لَآكِنْ نَمَّ شَيْءَ مَا بَاشِ نَسْفِي
أَلْجَنَانِ . نَمَّ مَاجِل . لَآكِنْ يَكْفِينِي شَيْءَ بَاشِ نَسْفِي . يَكْفِيكَ
عَلَى خَاطِرِ يَسِيرِ . بِرِشَا مَا . يَا خَدِيمِ مَا تَنْسَى شَيْءَ تَهْزُ هَذَا
أَلْجَوَابَاتِ لِلْمَوْسُطَةِ . مَا تَخَافُ شَيْءَ تَوَا نَهْزُهُمْ . رَدَّ بِالِكَ إِذَا
مَا تَخْدُمُ شَيْءَ مَلِيحِ نَشْكِي بِكَ لِسَبُوكِ . أَشْ عِنْدِي يِيكَ أَعْمَلُ
أَلِي تَحِبُّ . زِدْ شَوِيَّةَ وَحَمِ بَاشِ أَلْمَا يَغْلِي فِي السَّاعَةِ . هَذَا
أَلْبَدَاوِي يَحْكُمِي مَلِيحِ . مَا زَالَ عِنْدِي كَعَبَاتِ بَرْدِفَانِ تَحِبُّ
شَيْءَ تَشْرِيهِمْ أَلْكَلِّ . بَقْدَاشِ أَلْجَمْلَةِ . بِرَانِكَ . وَآلْكَعْبَةِ
بَقْدَاشِ . بِصُورِدِي . هَاتِ لِي كَعْبَتَيْنِ بَرَكَةِ . يَا أَوْلَادِي أَسْمَعُوا
لَآزِمَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَجِيبُ كِتَابَ وَكِرَاسَةٍ وَبَلُومَةٍ

THÈME

Qu'est-il arrivé à cet enfant ? — Lorsqu'il est sorti de l'école, il a voulu courir et est tombé. — Ce ne sera rien. — Pouvez-vous me raconter cela en arabe ? — Non, je ne

connais que le français. — Ils n'ont pas consenti à acheter cette propriété. — Pourquoi ? — Parce qu'ils ont vu qu'ils ne pourraient pas l'arroser ; il n'y a qu'un seul puits. — Vos bœuf entrent chaque jour dans mon hennir, je me plaindrai au caïd. — Voisin, ne vous plaignez pas, je ferai le nécessaire à partir de maintenant. — Cela suffit, je ne dirai rien, mais faites attention ; une autre fois je saisirai les bœufs.

38^e LEÇON

VERBES HAMZÉS

Les verbes hamzés sont ceux dont la racine renferme un *h* servant de support au hamza. Cette lettre peut être la première, la deuxième ou la troisième radicale.

Ex. :	Il a ordonné	ameur	أَمَرَ
	Il a interrogé	sal	سَأَلَ
	Il a commencé	beda	بَدَأَ

Remarque. — Le plus souvent, on n'écrit pas le hamza.

Verbes hamzés de la première radicale

Ces verbes se conjuguent régulièrement :

Il a ordonné	أَمَرَ
--------------	--------

PASSÉ :j'ai ordonné ^{أَمَرْتُ}
tu as ordonné ^{أَمَرْتَ}
etc.

AORISTE :j'ordonne ^{أَمُرُ}
tu ordonnes ^{تَأْمُرُ}
etc.

IMPÉRATIF : Ordonne ^{أَمُرْ}
 Ordonne (f.) ^{أَمْرِي}
 Ordonnez ^{أَمُرُوا}

Remarque. — A l'impératif, on met un *madda* sur l'alif, par suite de la rencontre des deux alifs :

Ex. : ^{أَمْرُ} pour ^{أَمْرُ}

Verbes hamzés de la deuxième radicale

Les verbes hamzés de la deuxième radicale se conjuguent comme les verbes concaves gardant le son **a** à toutes les personnes de l'aoriste et du passé :

Il a interrogé ^{سَال}
 PASSÉ :j'ai interrogé ^{سَأَلْتُ}
tu as interrogé ^{سَأَلْتَ}
etc.

AORISTE : j'interroge ^{نَسَال}
 tu interrogues ^{تَسَال}
 etc.

IMPÉRATIF : interroge ^{أَسَال}
 interrogez ^{أَسَالُوا}

Verbes hamzés de la troisième radicale

Les verbes de cette catégorie se conjuguent comme des verbes défectueux, mais l' **l** ne disparaît pas aux 3^{es} personnes du prétérit, ainsi qu'à l'aoriste et à l'impératif.

Il a lu ^{قَرَأَ} *q'ra*

PASSÉ

SINGULIER		PLURIEL
J'ai lu	^{قَرَيْتَ} <i>q'rite</i>	Nous avons lu ^{قَرَيْنَا} <i>q'rina</i>
Tu as lu	^{قَرَيْتَ} <i>q'rite</i>	
Tu as lu (f.)	^{قَرَيْتِ} <i>q'riti</i>	Vous avez lu ^{قَرَيْتُمَا} <i>q'ritou</i>
Il a lu	^{قَرَأَ} <i>q'ra</i>	Ils ont lu ^{قَرَأُوا} <i>q'raou</i>
Elle a lu	^{قَرَأَتْ} <i>q'rat</i>	

AORISTE

Je lis	^{نَقْرَأُ} <i>neq'ra</i>	Nous lisons ^{نَقْرَأُوا} <i>neq'raou</i>
Tu lis	^{تَقْرَأُ} <i>teq'ra</i>	
Tu lis (f.)	^{تَقْرَأِي} <i>teq'ri</i>	Vous lisez ^{تَقْرَأُوا} <i>teq'raou</i>
Il lit	^{يَقْرَأُ} <i>ieq'ra</i>	
Elle lit	^{تَقْرَأُ} <i>teq'ra</i>	Ils lisent ^{يَقْرَأُوا} <i>ieq'raou</i>

IMPÉRATIF

Lis أَقْرَأْ eq'ra

Lisons هَاتِيَا نَقْرَأُوا haya neq'raou

Lisez أَقْرَأُوا eq'raou

PARTICIPES

Le participe présent se forme régulièrement ; il est peu employé. Pour les verbes hamzés de la première radicale, il est représenté par un **ل** placé sur l'alif radical :

آخِذٌ prenant

أَمْرٌ ordonnant

Pour les hamzés de la deuxième radicale, l'**ل** ajouté se change en **ي** :

سَائِلٌ mendiant

Ceux de la troisième s'obtiennent régulièrement :

قَارِئٌ lecteur

Le participe passé se forme régulièrement pour les verbes hamzés :

مَأْخُذٌ pris

مَسْئُولٌ ou مَسْرُوعٌ responsable

مَشُومٌ de mauvais augure

Du verbe سَال il a interrogé

Ce verbe est employé dans le sens de **devoir**, mais avec une construction particulière à la langue arabe :

Combien te doit-il ? فَدَّاشْ تَسَالْ

(litt. : combien lui réclames-tu ?)

Il me doit 5 francs نَسَالْ خَمْسَةَ فَرَانَكْ

(litt. : je lui réclame 5 francs.)

Je lui dois 100 francs يَسَالْنِي مِئَةَ فَرَانَكْ

(litt. : il me réclame 100 francs.)

Liste de quelques verbes hamzés

Rester longtemps s'attarder	بَطَأَ bet'a	Avoir confiance être en sécurité	أَمِنَ amèn
Remplir	مَلَأَ mela	Ordonner	أَذِنَ adzèn
S'éteindre	طَفَأَ t'efa	Guérir	بَرَأَ bera

VOCABULAIRE

Je te donne ou je je te donnerai	نَعْطِيكَ نَاتِيكَ	Proche	قَرِيبٌ q'rib
En tout cas	عَلَى كُلِّ حَالٍ	Portefaix	حَمَّالٌ
A l'instant	فِي الْحَالِ felhine	Commission	فَضِيَّةٌ pl. ات q'ed'ia
Après que	بَعْدَ مَا	Couffin	فُجَّةٌ
Avant que	فَبْلَ مَا	Grand marché de Tunis	فُنْدُقُ الْعَلَّةِ fondouq'elr'ella
Eloigné	بَعِيدٌ bāid	Il a donné	أَعْطَى āuta

VERSION

الْحَمَّال

— يا حمّال إْحْ هُني حاجتي بِك
 — إِهْ نَعَمْ يَا لَالْتَهْ
 — وَايْنِ التَّوْمَرُ وَمَتَاعُكْ
 — هَاهُوَ يَا لَالْتَهْ
 — طَيِّبْ مَاشِي تَجِي مَعِيْ عِنْدِي بِرُشَا فُضَيَاتِ آيَوْمِ عِنْدَكَ
 شِي فُتْبَتَهْ كَبِيرَهْ
 — هَاهُوَ يَا لَالْتَهْ
 — هَذَهْ الْفُتْبَتَهْ مَا تَكْشِي شِي بِاشْ تَهْزُ إِلَيَّ نَحْبَ نَشْرِيَهْ مِنْ
 التَّوْفِ
 — مَلِيحْ يَا لَالْتَهْ مَاشِي نَعِيْبْ فُتْبَتَهْ أُخْرَى اكْبَرْ مِنْ هَذِيكَ
 مِنْ عِنْدِ حَمَّالِ آخَرِ
 — نَعَمْ لَا كُنْ فِي السَّاعَةِ عَلَى خَاطِرِ التَّهَارِ رَاحْ
 — مَا تَخَافْ شِي نَرْجِعْ فِي الْحَيْنِ هَاهُوَ الْفُتْبَتَهْ الْآخَرَى
 — مَلِيحْ هَيَّا نَمْشُوا الْفُتْدُفْ الْعَلْتَهْ لَا كُنْ نَفُولْ لَكَ مِنْ تَوَا تَهْزُ
 لِي إِلَيَّ مَاشِي نَشْرِيَهْ الْكُلَّ حَتَّى لِدَارِي
 — اللَّهُ يَبَارِكْ لَا كُنْ تَسْكُنْ شَيْ بَعِيدَ مِنْ فُتْدُفْ الْعَلْتَهْ

— لَا مَاءَ شَيْ بَعِيدَ لَا كُنْ عَلَى كُلِّ حَالٍ مَا نَعْطِيكَ إِلَّا نَضَبِي
 رِيَالِ نَرْضَى شَيْ
 — هَذَا شَوِيْتَهْ يَا لَالْتَهْ يَعْنِيْشْكَ زِدْنِي صَوْرْدِي
 — لَا مَا نَعْطِيكَ إِلَّا سَتْنَهْ صَوْرْدِي بِرُكْتَهْ وَمَا نَزِيدُكَ حَتَّى بَلْسْ
 قُلْ لِي إِذَا نَرْضَى وَإِلَّا لَا
 — هَيَّا مَا يَسَالُ شَيْ نَرْضَى

THÈME

Monsieur le caïd, cet homme me doit 150 francs et il ne veut pas me payer. — Que vous dit-il quand vous lui demandez votre argent ? — Il me dit toujours : demain je te paierai ; mais je ne vois jamais d'argent. — Pourquoi n'as-tu pas commencé ton travail ? — Parce que mon père m'a ordonné de sortir avec lui. — Sais-tu lire en français ? — Oui ; pourquoi ? — Pour me lire cette lettre qui m'est parvenue ce matin. — Bien, donne-la moi ; c'est un juif de Nabeul qui t'écrit pour te réclamer les 200 fr. que tu lui dois ; as-tu compris ? — Oui, tu vas lui écrire que je n'ai pas d'argent maintenant, mais s'il plaît à Dieu je lui rendrai cette somme quand j'irai à Nabeul. — Fais bien tout ce que t'a ordonné le docteur et tu guériras rapidement. — Mohamed, va chez l'épicier et apporte-moi un litre de pétrole ; mais ne reste pas longtemps, car j'ai besoin de toi à la maison. — Bien, quand je reviendrai faudra-t-il garnir (remplir) les lampes ? —

Certainement : avant de partir, remplis cette bouteille d'eau et mets-la sur la table.

39^e LEÇON

VERBES HAMZÈS (*suite*)

Les verbes hamzès *كلا* et *جاء* ont une conjugaison particulière qu'il est nécessaire de connaître, en raison de l'emploi fréquent de ces verbes :

1^o Verbes *كلا* et *خذا*

Ces deux verbes ont la même conjugaison. Tous deux sont dérivés par interposition des lettres de *أكل* et de *أخذ* (arabe régulier).

Au *prétérit* ils se conjuguent comme les verbes hamzès de la *troisième radicale*.

A l'*aoriste*, leur conjugaison est la même que celle des verbes hamzès de la *première radicale*.

A l'*impératif*, ils ne prennent ni l'alif initial, ni l'alif radical :

PRÉTÉRIT

J'ai mangé	<i>kelit</i>	كليت
Tu as mangé	<i>kelit</i>	كليت
Tu as mangé (f.)	<i>keliti</i>	كليتي
Il a mangé	<i>kela</i>	كلا
Elle a mangé	<i>kelat</i>	كلا

Nous avons mangé	<i>kelina</i>	كلينا
Vous avez mangé	<i>kelitou</i>	كليتوا
Ils ont mangé	<i>kelaou</i>	كلوا

AORISTE

Je mange	<i>nakoul</i>	نأكل
Tu manges	<i>takoul</i>	تأكل
Tu manges (f.)	<i>takouli</i>	تأكلي
Il mange	<i>iakoul</i>	يأكل
Elle mange	<i>takoul</i>	تأكل
Nous mangeons	<i>nakelou</i>	نأكلوا
Vous mangez	<i>takelou</i>	تأكلوا
Ils mangent	<i>iakelou</i>	يأكلوا

IMPÉRATIF

Mange	<i>koul</i>	كل
Mange (f.)	<i>kouli</i>	كلي
Mangez	<i>koulou</i>	كلوا

PARTICIPE PASSE

(Seul usité) *ماكول*

Remarque. — A l'aoriste, le *ك* prend-le son *ك* aux personnes du singulier seulement

2^e Verbe جاء *ja* il est venu.

Ce verbe est concave et hamzé de la 3^e radicale. Le hamza disparaît complètement et l'*j* se change en *y*

PRÉTÉRIT

Je suis venu	<i>jite</i>	جيت
Tu es venu	<i>jite</i>	جيت
Tu es venue	<i>jiti</i>	جيت
Il est venu	<i>ja</i>	جاه
Elle est venue	<i>jat</i>	جاءت
Nous sommes venus	<i>jina</i>	جينا
Vous êtes venus	<i>jitou</i>	جيتوا
Ils sont venus	<i>jaou</i>	جاوا

AORISTE

Je viens	<i>neji</i>	نيجي
Tu viens	<i>teji</i>	تيجي
Tu viens (f.)	<i>tejiü</i>	تيجي
Il vient	<i>iji</i>	يجي
Elle vient	<i>teji</i>	تيجي
Nous venons	<i>nejjou</i>	نيجوا
Vous venez	<i>tejiou</i>	تيجوا
Ils viennent	<i>ijjou</i>	يجوا

IMPÉRATIF

Viens	<i>ija</i>	اج
Viens (f.)	<i>iji</i>	اجي
Venez	<i>ijaou</i>	اجاوا

Verbes doublement irréguliers

Quelques verbes sont doublement irréguliers :

شوى	<i>choua</i>	faire rôtir (concave et défectueux)
وُفِي	<i>oufa</i>	finir (assimilé et défectueux)

Ces verbes suivent les règles des catégories auxquelles ils appartiennent.

PRÉTÉRIT :	وُفِي	<i>oufite</i>	J'ai fini
	وُفِي	<i>oufite</i>	Tu as fini
		etc.	

AORISTE :	نُوفِي	<i>noufa</i>	Je finis
	تُوفِي	<i>toufa</i>	Tu finis
		etc.	

D'autres sont en même temps hamzés et concaves ; hamzés et défectueux :

جاه	<i>ja</i>	Venir (concave et hamzé)
رأى	<i>ra</i>	Voir (hamzé de la 2 ^e et défectueux)

Ce dernier verbe est très employé dans le dialecte tunisien, surtout au *prétérit* :

PRÉTERIT :	ريت	<i>rite</i>	j'ai vu
	ريت	<i>rite</i>	tu as vu
			etc.
		
	رينا	<i>rina</i>	nous avons vu
	ريتوا	<i>ritou</i>	vous avez vu
			etc.
AORISTE :	نرى	<i>nera</i>	je vois
	ترى	<i>tera</i>	tu vois
			etc.
		
	نراوا	<i>neraou</i>	nous voyons
	تراوا	<i>teraou</i>	vous voyez
			etc.

Liste de quelques verbes doublement irréguliers

Faire rôtir	شوى	Finir	وُفِي
Faire des pointes de feu, des marques au fer chaud.	كوى	Valoir	سوى

Conversation

Au nom de Dieu	بسم الله
(Pour inviter quelqu'un à partager le repas que l'on est en train de prendre)	<i>bism Allah</i>
Faites-moi la faveur [de partager mon repas]	تفضل د'هل

Grand bien vous fasse (merci) (pour refuser l'invitation)	صحة لك
J'ai déjà déjeuné (merci) (pour refuser l'invitation)	بطرت
Au nom de Dieu (pour accepter l'invitation)	بسم الله
Merci (pour refuser d'un plat)	يكتش خيرك
Gloire à Dieu !	الحمد لله
Je demande à Dieu le pardon de mes fautes.	استغفر الله

(Ces deux formules sont employées par les indigènes lorsqu'il leur arrive d'avoir, après diner, des éructations, ce qui chez eux n'est pas considéré comme une grossièreté.)

THÈME

Bonjour, monsieur ; entrez et faites-moi le plaisir de partager mon repas. — Merci beaucoup, j'ai déjeuné. — Alors, asseyez-vous et prenez un café. — Volontiers. — Voulez-vous venir demain déjeuner avec moi ? mon cuisinier nous fera rôtir une bonne poule. — Merci, cela n'est pas possible ; je dois partir ce soir pour (—) Tunis. — Pourquoi ne mangez-vous pas ? n'aimez-vous pas le rôti ? (مشوي). — Je l'aime beaucoup, mais j'ai bien mangé. — Que voulez-vous boire ? — Je ne bois que de l'eau. — Avez-vous vu le cheikh du village ? Non, je ne l'ai pas vu. Pourquoi ? — Les habitants se sont plaints de lui au caïd, car il reçoit des pots-de-vin (il mange de l'argent). — Mon ami, que voulez-vous manger ce matin ?

— Je ne prendrai que du café ou du lait. — Quand viendrez-vous vous promener ? — Je veux finir ce travail et après j'irai avec vous. — Mais vous l'avez fini. — Non, il me faut encore dix minutes. — Bon, je vais m'asseoir dans le jardin jusqu'à (ce que) vous ayez fini.

40^e LEÇON

DES MOTS « EN » et « Y »

Du mot « en »

Le mot **en** *préposition* se rend en arabe par **ل** ou **في**

يَسْكُنُ فِي بَرَانْسَا Il habite **en** France

تَمْشِي شَيْ لَلْبَلَدِ Vas-tu **en** ville ?

En *pronom*, ne se traduit pas ou bien on répète le nom dont il tient la place :

عِنْدَكَ شَيْ فِلُوس As-tu de l'argent ?

مَا عِنْدِي شَيْ Je n'**en** ai pas.

مَا عِنْدِي إِلَّا شَوِيَّة Je n'**en** ai qu'un peu.

مَا عِنْدِي شَيْ بِأَكْثَر Je n'**en** ai pas du tout,

عِنْدَكَ شَيْ خَيْل لَلْبَيْع As-tu des chevaux à vendre ?

نَعَمْ يَا سَيِّدِي عِنْدِي ثَلَاثَةُ خَيْلٍ Oui, monsieur, j'**en** ai trois,

On peut quelquefois traduire **en** par un *pronom affixe* joint à une *préposition* :

وَقَتْنَاش تَخْرُجُ مِنَ الْقَسْرَةِ ? Quand sors-tu de la caserne ?

نَخْرُجُ مِنْهَا بِأَيِّ سَاعَةٍ J'**en** sors à onze heures.

أَلَمْ تَكُنْ رَاضٍ بِخَدِيمَتِكَ ? Es-tu content de ta domestique ?

نَعَمْ يَا سَيِّدِي أَنَا رَاضٍ بِهَا Oui, monsieur, j'**en** suis content

En *précédant un participe présent* comme dans les expressions **en** *pleurant*, **en** *riant*, **en** *sortant*, se traduit :

1^e Par un pronom personnel suivi du verbe à l'aoriste et à la personne nécessaire :

قَالَ لِي وَهُوَ يَبْكِي وَلَدِي مَرِيضٌ يَاسِر

Il me dit **en** pleurant : « mon fils est très malade ».

قَالَتْ لَهُ وَهِيَ تَضْحَكُ صَبَاحُ الْخَيْرِ يَا سَيِّدِي

Elle lui dit **en** riant : « bonjour, monsieur ».

2^e Au moyen de *كيف* *lorsque* suivi du verbe au prétérit ou à l'aoriste, suivant le sens indiqué par la phrase :

كَيْفَ خَرَجَ مِنْ دَارِهِ قَالَ لِي إِجْ مَعِي

En sortant de chez lui, il me dit : « viens avec moi ».

يَجِي فِي السَّاعَةِ كَيْفَ يَشُوكُكَ مَعِي

Il viendra vite **en** te voyant avec moi.

Du mot « y »

Y *adverbe* :

Quand **y** indique le lieu, l'endroit, il se traduit, suivant le verbe, par **ل** ou **في** :

آلفر دخلوا شي في هنشيري

Les bœufs sont-ils entrés dans mon henchir ?

لا يا سيدي ما دخلوا شي فيه بالكل

Non, monsieur, ils n'y sont pas entrés du tout.

مشيت شي للمدرسة البارح

Es-tu allé au collège hier ?

نعم يا سيدي مشيت لها

Oui, monsieur, j'y suis allé.

Y pronom :

Il se traduit au moyen d'un pronom affixe joint au verbe ou à la préposition qui l'accompagne :

نعمل عليه j'y compte.

ثم il y a.

كان ثم il y avait

اش ثم qu'y a-t-il ?

توا عنده ثلاث شهور ملي جاء من برانسا

Il y a trois mois qu'il est venu de France.

توا يجي خمسة ايام ما رفدت شي

Il y a cinq jours que je n'ai pas dormi.

On supprime quelquefois عند

تقوا برشا ما ريتك

Il y a longtemps que je ne t'ai pas vu.

Y se traduit quelquefois au moyen d'une tournure spéciale indiquée par le sens de la préposition employée.

menho ردة بالك منه prends-y garde (méfie-toi de lui).

ردة بالك عليه fais-y attention (prends-en soin).

VOCABULAIRE

آلماكلت La nourriture

Poivre noir	بلبل اكل	Faire frire q'la	فلي
Poivre rouge	بلبل احمر	Faire rôtir	شوي
Sel	ملح melh'	Rôti	مشوي
Beurre	زبدة zebda	Déjeuner	بوطر
Beurre fondu	سمن semen	Etre rassasié	شبع
Dessert	فاكية fakia	Couscous koskesi	كسكسي
Piquant	حار h'arr	Potage	شربة
Salé	مالح	Sauce merq'a	مرقة
Fade	ماسط masset	Poivrons felfel	بلبل
Succulent	بنين benine	Prêt h'ad'er	حاضر
Manger	كلا - ياكل	Prêt	حاضر باش

VERSION

اهلا وسهلا يا حبيبي قداش ما ريتك واين كنت . كنت في

عين دراهم . وقتاش مشيت لها . مشيت تقوا يجي شهر وما

رجعت كان آبارح . أش جيت لي من هذه البلد . جيت
لك منها فوسيفي (fougère) . يكشر خيرك لا كن ريت شي
جارك سي احمد . نعم هذا الصباح كيف خرجت من داري
هو جاني ييكي . آلمسكين مات له ولده الكبير ، آلي مكتوب
مكتوب . علاش دخلت في هذا الجنان . ما دخلت شي بيد
كيعاش انا ريتك . ما شي انا ما دخلت شي بيد بآلكل .
يا ولدي وفنشاد بديت تمشي للمكتب . ما مشيت شي على
خاطر ما نتم شي فرايت تولا . علاش . على خاطر نتم برشا
مرضى في البلد

THÈME.

Le caïd ordonna à son cuisinier de nous apporter le déjeuner ; il y avait un gros couscous, une poule rôtie et même de la viande de jeune chameau que je trouvai succulente. — La nourriture des arabes est très pimentée, car ils ajoutent du piment rouge dans leur sauce. — Avez-vous mangé du couscous ? — Oui, j'en ai mangé une fois chez un de mes amis. — Prenez un peu de potage. — Non, merci, j'ai fini. — Peut-être n'aimez-vous pas cette nourriture ; voulez-vous du dessert ? — Merci, je n'ai plus faim. — Ahmed, ce potage est fade. — J'y ai mis le sel nécessaire, mais vous le trouvez ainsi parce que vous venez (تولا) de manger une sauce piquante. — Marie le repas est-il prêt ? — Pas encore, madame.

41^e LEÇON

VERBES DÉRIVÉS

Les verbes *dérivés* sont ceux qui renferment, outre les lettres radicales, soit un *chadda*, soit une ou plusieurs lettres *formatives*.

Lettres formatives. — Ces lettres ajoutées ainsi au verbe primitif pour obtenir les diverses formes sont :

ا - ت - س - ن

Les dérivés peuvent provenir de *racines trilitères* ou de *racines quadrilitères*. Les premiers sont les plus importants.

Formes des verbes trilitères. — Il y a neuf formes principales des verbes dérivés du trilitère ; en y ajoutant le verbe primitif lui-même, on obtient dix formes principales de verbes.

Sens des verbes dérivés. — L'adjonction des lettres formatives ajoute généralement un sens particulier au primitif ; mais cette règle n'est pas absolue.

D'autre part, un verbe primitif ne donne pas forcément naissance aux neuf formes des verbes dérivés.

Première forme × × ×

C'est le verbe trilitère lui-même, indiquant l'action ou l'état :

Gagner ربح Sortir خرج

Deuxième forme × × ×

Elle s'obtient en ajoutant un *chadda* (ـ) sur la deuxième

radicale. Elle marque l'idée de *faire faire*, de *rendre tel*.
Elle rend transitifs les verbes intransitifs.

<i>Rebbah'</i>	ربح	faire gagner
<i>Da'af</i>	ضعف	affaiblir
<i>Merred'</i>	مرض	rendre malade.

Conjugaison. — Le verbe à la deuxième forme se conjugue, au passé, comme le primitif :

Ex. : ربحنا - خرجت :

A l'aoriste, on supprime le jezm ajouté sur la première radicale :

Ex. : خرج je fais sortir.

Par suite on n'ajoute pas d'alif à l'impératif :

Ex. : اخرج fais-le sortir.

Exemples de verbes de la deuxième forme :

Approcher	قرب	Faire savoir	عرف
Rafraichir	برد	Apprendre (à quel- qu'un) enseigner	علم
Casser	كسر	Faire comprendre	فهم
Changer	بدل	Rapetisser	صغر
Informér	خبر	Agrandir	كبر
Faire travailler	خدم	Pouvoir	نعم
Alléger	خفف	Réjouir	فرح
Saluer	سلم (على)	Chauffer	سخن
Expliquer	فسر	Préparer	حضر
Chercher	بحث	Payer	خلص

Troisième forme × × l ×

Cette forme a pour signe distinctif un l ajouté après la première radicale. Elle donne au primitif le sens de **à, vers, contre**. Elle est peu employée en arabe parlé :

Voyager سافر *safer*,

Intenter un procès خاصم *rh'açem*.

L'impératif ne prend pas d' l

Voyage سافر

Aux autres temps, la conjugaison est régulière :

Ecrire à... كاتب

Punir عاقب

Régler, liquider un compte حاسب

Contrôler رافب

Pardonner سامح

Quatrième forme × × × l

Elle s'obtient en ajoutant un l devant le trilitère et un soukkoun sur la première radicale. Elle donne à peu près le sens de la deuxième ; elle est peu usitée :

Informér اخبّر *arh'ber*

L'impératif conserve l', qui disparaît à l'aoriste :

اخبّرني كيف يجي

Informe-moi quand il viendra

ما تخاف نخبرك

Ne crains rien, je te préviendrai.

Informar	أخبر
Se trouver au matin	أصبح
Devenir musulman	أسلم

VOCABULAIRE

Rester, demeurer	فعد	Aéroplane	طائرة
Revenir	رجع	Bateau, navire	مركب
Traverser (rivière, pays)	قطع	Barque	قلوكة
Voyager	سافر	Voyageur	مسافر pl. ين
Monter (à cheval, en voiture)	ركب	Rapide	سريع
Descendre	نزل	Lent, lourd	ثقل
Arriver	وصل	Malle	صندوق السفر
S'arrêter	وقف	(caisse de voyage)	
Gare	محطة	Billet	تسكرة
id.	لنفاز	Billet d'aller et retour	تسكرة ماشي وجاي
Bicyclette	عجلتين	Piéton	تراس
Automobile	كرومبا	Cavalier	فارس
Ballon	خاوية	Voiture	كروسة
		Train, bateau	بابور

THÈME

Ali, sors le cheval de l'écurie et amène-le ici : j'vais aller me promener jusqu'à l'Ariana. — Bien, monsieur,

je reviens à l'instant. — Prenez votre billet, le train va partir. — Avez-vous pris un billet d'aller et retour ? — Non, parce que je veux m'arrêter trois jours à Nabeul et peut-être reviendrai-je en automobile avec le docteur. — Portefaix, peux-tu porter cette malle jusqu'à la gare ? — Elle est trop lourde. — Alors, va me chercher une voiture. — Cocher, vous vous arrêterez devant la caserne. — Laquelle ? — Celle qui est à côté de la porte Bab-Gorjani. — Bientôt les gens (الناس) pourront voyager dans l'air en ballon ou en aéroplane.

42^e LEÇON

VERBES DÉRIVÉS (suite)

Cinquième forme × × × تـ

Elle est caractérisée par un تـ initial ajouté devant la deuxième forme. Elle a souvent le sens pronominal ou passif :

Se casser	تكسر
Apprendre, étudier	تعلم
Parler	تكلم
S'approcher	تقرب
S'avancer	تقدم
Se changer	تبدل

Sixième forme $\times \times \times \text{ا} \times \text{ت}$

Elle se forme en ajoutant un ت initial à la troisième forme. Elle ajoute à cette dernière l'idée de réciprocité aussi ne peut-elle s'employer qu'au pluriel :

Ils se sont frappés mutuellement تضاربوا

Ils se sont intenté des procès réciproquement تخاصموا

Nous avons procédé entre nous à un règlement de compte تحاسبنا

Ils se sont disputés réciproquement تعاركوا

Ils se sont pardonnés تسامحوا

Septième forme $\times \times \times \text{ا} \text{ذ}$

Elle s'obtient en ajoutant $\text{ا} \text{ذ}$ devant le radical et a le sens passif :

اُنْبَحِثَ s'ouvrir

اُنْجِرِحَ être blessé

Elle est remplacée dans le langage par la forme $\times \times \times \text{ا} \text{ت}$ obtenue en ajoutant un ت devant le verbe et un jezm sur la première radicale :

تَجْرَحَ être blessé

تَشْنَقَ être pendu

تَسْرِفَ être volé

تَقْتُلَ être tué

Huitième forme $\times \times \times \text{ا} \text{ت} \text{ج}$

Elle est caractérisée par un ا ajouté au radical et un ج placé après la première radicale :

اَجْتَمَعَ se réunir

اِفْتَرَفَ se séparer

اِخْتَرَعَ inventer

Elle a ordinairement le sens pronominal ou passif.

Neuvième forme $\times \times \times \text{ا} \text{ا} \text{آ}$

La neuvième forme s'obtient dans le langage en ajoutant un ا devant le verbe et un autre ا devant la dernière radicale.

Elle donne le sens : d'acquérir une couleur, de contracter une maladie, etc.

Ex. : La campagne a reverdi $\text{اَحْضَارَتْ اَلشَّوْبَةَ}$

Devenir bleu اَزْرَأَى

Devenir noir اَكْهَالَ

Devenir rouge اَحْمَارَ

Devenir jaune اَصْفَارَ

Devenir mince اَرْفَأَى

Dixième forme $\times \times \times \text{ا} \text{ا} \text{س} \text{آ}$

La dixième forme est caractérisée par les lettres $\text{ا} \text{ا} \text{س} \text{آ}$ placées devant le radical.

Cette forme ajoute au primitif le sens de demander, de regarder comme.

Ex. :

Demander pardon (radical غَفَرَ pardonner) اَسْتَغْفِرُ

Trouver beau (radical جَمَلَ être beau) اَسْتَحْسِنُ

Trouver facile (radical سهل être facile)	آسهل
S'enorgueillir (radical كبير être grand)	آسكبر
Demander des nouvelles	آسخبار
Employer, se servir de...	آستعمل
S'étonner de...	آستعجب

TABLEAU récapitulatif des formes dérivées

1 ^{re} forme	×	×	×	radical primitif
2 ^e	—	×	×	idée transitive, faire faire
3 ^e	—	×	×	sens de à ..., vers...
4 ^e	—	×	×	idée transitive
5 ^e	—	×	×	idée pronominale ou passive
6 ^e	—	×	×	idée de réciprocité
7 ^e	—	×	×	idée passive ou
8 ^e	—	×	×	id.
9 ^e	—	×	×	idée d'acquérir une couleur, etc.
10 ^e	—	×	×	idée de regarder comme... de trouver...

VOCABULAIRE

Capital, prix d'achat	راس المال	Salaire	اجر
		Vice (personne)	عيب
Droit perçu pour une vente	مكس	Vice (animal)	سفرط

Condition (de vente)	شرط pl. شروط	Acheter (f. i)	شرى
Sain, exempt de tout vice	صح سالم	Broncher	عشر
Galoper	ركض	Acheteur	شاري
Attacher, atteler un cheval	ربط	Marchandage (vente et achat)	بيع وشري
Faire un écart, s'effrayer	جفل	Prix	سوم
Supporter, prendre à charge	تحمل	Id.	من

VERSION

يا خي بعث شي آالحسان آلا كحل آلي فلت لي عليه هاك
 آلتهار
 — لا يا سيدي ما زلت ما بعته شي على خاطر ما لفيت شي
 شاري يعطيني فيه آلتمن (آالسوم) آلي نحب
 — آمالا انا نشريه لآكن رڊ بالك ما تزيد شي آلي وما نطلب
 شي غالي ياسر
 — لا ما نتخاب شي ما نحب شي نربح منك ما نطلب
 منك إلا راس مالي يعني ميتين درائك
 — هذا آلتمن يعجبني ونرضى به لآكن انت تدفع آلكس
 واجر آلدول آلي ماشي يكتهوا آلتوصيل
 — باهي ندفع هذا آلكل وفناش تحي تاخذه

— نَجَى نَاحِذَهُ غَدْوَةَ الصَّبَاحِ بِأَفَى أَرْبَعَةٍ وَتَحْتَمِلُ لِي فِي
التَّوَصُّيلِ إِلَى هَذَا الْحَصَانِ صَحَّ سَالِمٌ مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ سَفُوطٌ بِأَكْثَلِ
— اللَّهُ يَسَارِكُ نَرْضَى بِهَذِهِ الشَّرُوطِ الْكُلِّ وَمَا تَخَافُ شَيْ
حَصَانِي حُلُو يَاسِرَ عُمَرَةَ مَا عَشْرَ وَمَا جَبَلِ

43^e LEÇON

FORMES DÉRIVÉES DES VERBES IRRÉGULIERS ET HAMZÉS

Verbes sourds :

Ils se conjuguent normalement à la deuxième et à la cinquième forme et suivent leur conjugaison particulière aux autres formes :

Nous avons renouvelé جَدَدْنَا (2^e radical جَدَّ)

Verbes assimilés :

Ils se conjuguent régulièrement à toutes les formes :

Faire parvenir	وَصَّلَ (2 ^e radical وَصَلَ)
Salir	وَسَّخْنَا - وَسَّخْتَ - وَسَّخَ etc
Désigner quelqu'un comme mandataire	وَكَّلَ (وَكَّلَ)
Naître	وُلِدَ
Recevoir, toucher	تَوَصَّلَ بِـ

Remarque. — A la huitième forme la lettre faible se contracte avec le تَ ajouté qui prend un chadda,

اتَّصَلَ parvenir, être joint (pour آوُتَّصَلَ)
(آوُتَّفَقَ id.) s'entendre, convenir de اتَّفَقَ (مع)

Verbes concaves :

Les verbes de cette catégorie se conjuguent régulièrement aux deuxième, troisième, cinquième et sixième car à ces formes la lettre و ou ي étant accompagnée d'un chadda ou d'un alif, ne doit subir aucun changement :

Je suis parti رَوَّحْتُ Nous avons cherché لَوَّجْنَا
Vous avez fait tomber طَيَّحُوا Ils se sont mariés تَزَوَّجُوا
Nous avons répondu جَاوَبْنَا Elle a lâché سَيَّيْتُ

Aux autres formes, la conjugaison est la même que celle des verbes concaves faisant futur A, excepté à l'aoriste des quatrième et dixième formes, où elle est représentée par un يَ :

أَخْتَارَ	choisir
أَخْتَرْتُ	j'ai choisi.
نَخْتَارُ	je choisis.
.....
ارْتَاحَ	se reposer
ارْتَعْنَا	nous nous sommes reposés.
نَرْتَاحُوا	nous nous reposons.
.....

Verbes defectueux :

Au prétérit de toutes les formes de ces verbes, la troi-

sième personne du masculin singulier est toujours terminée par un ع (alif bref) qui donne le son **a** à la lettre qui précède : la conjugaison à ce temps est la même que pour un verbe défectueux ordinaire :

خَلَّى	laisser	خَلَّوْا - خَلَّيْتُ
زَادَى	appeler	زَادِينَا - زَادَيْتُ
أَعْطَى	donner	أَعْطَوْا - أَعْطَيْتُ
تَعَشَّى	souper	
تَلَاَفَى	se rencontrer	
تَبْنَى	être bâti	
أَشْتَهَى	désirer, avoir envie	
أَسْتَدْعَى	inviter	

A l'aoriste, ils font *futur I*, sauf la cinquième et la sixième qui gardent le son **a** :

يُنَادِي	j'appelle	يَتَعَشَّى	il soupe
تَحَلَّى	tu laisses	نَتَلَاَفُوا	nous nous rencontrerons

Verbes doublement irréguliers :

Nous avons vu que quelques verbes étaient doublement irréguliers. Ils donnent naissance à des dérivés qui suivent les règles des catégories auxquelles ils appartiennent :

وَلَّى	revenir, devenir
وَرَّى	montrer (2 ^e forme assimilé et défectueux)
وَرَّيْتُ	j'ai montré
نُورِي	je montre

وَرَّتْ	elle a montré	تُورِي	elle montre
وَرَّيْنَا	nous avons montré	نُورُوا	nous montrons
وَرَّوْا	ils ont montré	يُورُوا	ils montrent
وَرَّ	montre		
وَرَّوْا	montrez		

Formes des verbes hamzés

La conjugaison des formes des verbes hamzés est régulière :

أَمِنَ	- ائْتَمَنْتُ	avoir confiance en...
نَتَأَمَّلُ	- تَأَمَّلْتُ (في)	examiner
نَسْتَأْجِرُ	- اسْتَأْجَرْتُ	prendre quelqu'un à gages

Remarque. — Dans les verbes ayant comme première radicale ص, ض, ط et ظ, le ت de la 8^e forme se change en ط

(أَصْطَاد) chasser (pour اصْطَاد)

VOCABULAIRE

لُغَةٌ	Langue (langage)	بَيْتُ الدَّوَا	Pharmacie
مُسَهِّلٌ	Purgatif	حَالُ أَحْوَالِ	Etat (de santé) pl.
لَا سَوِيَّةَ	Ce ne sera rien (lit. : ni mal, ni malaise)	فَدْدٌ	En bon état, normal.
سَبْسَارٌ	Pharmacien	كَمِثْلِ	Comme si...
سَبْسِيرِيَّةٌ	Pharmacie	مَرِيضٌ	Malade

— لا يا سيدي ما نأكل إلا بالسبب على خاطر النهار الكَلَّ
 كإني ماشي نفدوب (نرد) وزيادة على هذا معدتي توجع في
 — إج هني فدام الشبّاك وخرج لسانك
 — هيا مليح يا سيدي
 — يكفي قل لي زادا عندك شي سخانة
 — ما نعرف شي يا سيدي على خاطر ما عندي شي ميزان
 — السخانة لاكن ديما راسي يوجع في وفي الليل مرة نرّش
 ومرة نعرف

— مليح لا سولا سويرة إن شاء الله بعيه ترتاح اسمع مليح الي
 نفول لك تمشي عند السبيسار تشري مُسهل (تُنفية) غدوة
 — الصباح تشربه
 — هكا هو
 — نعم لاكن تتعد نهارين ما تأكل وما تشرب إلا الحليب
 بعد تولي لي بهمت شي
 — نعم يا سي الطيب بهمت كدل ما قلت لي هيا بخانرك
 — برّا بالسّلام

Indisposé	ماة شي فادر	Suer	عرف
Sentir, éprouver	حسّ	Attendre	استنّا
Avoir le vertige (f. o)	داخ	Médecin	طبيب pl. طبّا
Qui a le vertige	دايخ	Remède	دواء pl. أدوية
Vomir	فدوب	Appétit	شهوة
Id.	ردّ	Estomac	معدة
Trembler, avoir le frisson	رعش	Langue (organe)	لسان

VERSION

الطبيب

— يا شاوش اشكون جآ اليوم
 — يا سيدي ثمّ عربي الي يستنّا فيك
 — دخله (زوزة) هنا مرّحبا بك يا محمّد افعد هذا فُدّامي
 قل لي علاش جيتني
 — جيتك يا سيدي الطيب على خاطر توّا يجي أربعة وإلا
 خمسة ايام احوالي ماة شي فدّ فدّ
 — قل لي اش تحسّ
 — كيف نفوم الصباح يبدا راسي دايخ كإني سُكران
 — عندك شي شهوة في المأكلة كيف قبل

44^e LEÇON

PARTICIPES ET NOMS D'ACTION DES VERBES DÉRIVÉS

Participes :

La forme est *la même* pour le participe présent et le participe passé des verbes ayant plus de trois lettres ; ils sont obtenus en ajoutant un **م** avant le verbe. Si ce dernier commence par un **ل** initial, on le supprime :

×××ـم (de كَسَرَ)	مُكْسَرٌ cassé
(de سَافَرَ)	مُسَافِرٌ voyageant
(de اَسْلَمَ)	مُسْلِمٌ musulman
(de تَكَلَّمَ)	مُتَكَلِّمٌ parleur
(de اِسْتَعْمَلَ)	مُسْتَعْمَلٌ employé (mot, chose)
(de اِسْتَعْدَمَ)	مُسْتَعْدَمٌ employé (fonctionnaire)

Les verbes dérivés provenant d'une racine irrégulière forment leurs participes d'après la même règle :

مُتَغَشِّشٌ	fâché
مُوسَّخٌ	malpropre, sali
مُتَزَوِّجٌ ou مُتَزَوِّجٌ	marié
مُرَبَّى	bien élevé
مُتَعَدِّي	passant

Il en est de même pour les verbes hamzés :

مُؤَدِّبٌ ou مَدِّبٌ instituteur coranique.
مُؤَذِّنٌ muezzin

Noms d'action :

Le nom d'action est un mot tiré du verbe, dont il a le sens, sans exprimer l'idée de temps.

Il pourrait être comparé à l'infinitif français pris substantivement, comme dans le *manger*, le *boire*, et à certains noms tirés du verbe : *entrée*, *sortie*, etc.

Noms d'action du verbe trilitère

Le nom d'action formé du verbe trilitère a des formes variables qui ne peuvent être connues que par l'usage.

Les plus usitées sont :

1 ^o فَعْلٌ	فَتْلٌ action de tuer, assassinat.
	ضَرْبٌ action de frapper, coup.
	رَبْحٌ gain.
2 ^o فُعُولٌ	خُرُوجٌ sortie.
	دُخُولٌ entrée.
	حُضُورٌ présence.
	رُكُوبٌ équitation.
	رُجُوعٌ retour.
3 ^o فُعْلَانٌ	غُسْلَانٌ lavage.
	شُرْبَانٌ boisson.
	سَبَّانٌ insulte.

رَدَّانْ أَلْبَالْ attention.

مَشْيَانْ marche.

جَرِيَانْ courant (rivière)

Noms d'action des verbes dérivés

Les noms d'action tirés des verbes dérivés ont une *forme déterminée*. Les plus employés sont ceux de la deuxième, troisième, huitième et dixième formes.

Remarque. — On a l'habitude de représenter les radicales du verbe par *فعل* (— première radicale, — deuxième et — troisième).

Noms d'action du type *تَفْعِيل* deuxième forme

تَفْقِيشْ (de فَشْ) perquisition

تَلْوِيجْ perquisition

تَكْسِيرْ action de casser

تَوْصِيلْ reçu

تَبْدِيلْ déménagement

تَبْدِيلْ changement

نَسْلِيمْ démission

تَعْلِيمْ étude

Noms d'action du type *مُجَاعَلَة* troisième forme

مُرَافِةْ contrôle

مُحَافِظَةْ sûreté publique

مُخَالَفَةْ infraction

مُحَاسِبَةْ règlement de compte

Noms d'action du type *إِفْعَال* quatrième forme

إِعْلَانْ avis

إِعْلَامْ information

Noms d'action du type *إِفْتِعَال* huitième forme

إِعْتِفَادْ croyance

إِجْتِمَاعْ réunion

إِمْتِحَانْ examen

Noms d'action du type *إِسْتِفْعَال* dixième forme

إِسْتِعْمَالْ emploi

إِسْتِحْقَاقْ revendication

إِسْتِدْعَاْ convocation

Formules de serment, etc.

بِأَلْحَرَامِ مَا نَعْمَلُ شَيْءَ هَذَا ! هذا

(Sous-entendu : si jamais je le faisais, je considérerais comme un péché de garder ma femme chez moi et je la répudierais.)

بِاللَّهِ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

Par Dieu l'unique !
(Formule du serment légal prêté à la mosquée.)

Id.

بِأَنِّى لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

Il n'y a de puissance et de force
qu'en Dieu
(Formule employée en cas de malheur,
déception, etc.)

VOCABULAIRE

المرض La maladie

Tomber malade	مرض	Gale	جرب
Soigner	(f. l) داوى	Varirole	جدري
Guérir	برا	Peste	وبا
Saigner (du nez)	عرف	choléra	بوشلال
Tousser	كحج	Fièvre	سخانة
Être contagieux (f. l)	عدى	Fièvre typhoïde	منعولة
Enfler	نفخ	Coup de soleil	بقلة
Saigner	نحى الدم	Tuberculose	سل
(litt. enlever le sang)		id.	جيد
Santé	صحة	Rougeole	حصبة
Rhume de cerveau	نزلة	Ophtalmie	رمد
Toux	كحة	Bouton, pustule	حببة pl. حبوب

THÈME

Bonjour, monsieur le docteur ; pouvez-vous venir chez moi ? j'ai mon enfant qui est très malade. — Bien, je vais

y aller ; mais avant, dites-moi : a-t-il beaucoup de fièvre et que ressent-il ? — Il me dit qu'il souffre beaucoup de la tête (sa tête lui fait mal). — Tousse-t-il ? — Non, mais ce matin je l'ai examiné avec attention et j'ai vu qu'il avait des boutons sur la (sa) figure et les (ses) mains. — C'est peut-être la rougeole, alors ce ne sera rien, je vais aller le voir ; dans tous les cas, il faudra faire attention à vos autres enfants, car la rougeole est une maladie épidémique. — Bien, docteur, je les enverrai à Radès, chez leur oncle. — Y a-t-il encore des malades du choléra dans votre quartier ? — Non, docteur, il n'y en a pas ; nous sommes loin de la Hara, et le quartier est habité par des Français et des Arabes.

45^e LEÇON

MANIÈRE DE RENDRE LES DIFFÉRENTS TEMPS FRANÇAIS

On peut rendre en arabe parlé les différents temps du verbe français au moyen de l'aoriste et du prétérit.

Présent :

Il se traduit : 1^o par l'aoriste :

علاش تدخل في هذا المنشور

Pourquoi entres-tu dans cette propriété ?

نكتب جواب لبا

J'écris une lettre à mon père,

2° Par le *participe actif* :

واين ساكن
Où habite-t-il ?

انا ماشي توّا
Maintenant je pars.

Remarque. — Pour bien marquer l'idée du *présent*, on peut ajouter راني , رالك , devant le verbe :

اش تعمل توّا
Que fais-tu maintenant ?

راني نكتب جواب
J'écris une lettre (litt. vois-moi j'écris).

Imparfait :

Ce temps s'obtient, soit par l'*aoriste*, soit par le *participe actif* précédé de كان au *prétérit* :

كنت رافد كيف جاء
Tu dormais lorsqu'il est venu.

كُنْثُوا تَحْدُمُوا كيف جيت
Vous travailliez quand je suis venu (vous étiez
vous travailliez).

كانت خارجة من الجنان
Elle sortait du jardin (elle était sortant).

Passés (défini, indéfini, antérieur) :

Tous ces temps s'expriment au moyen du *prétérit* :

كيف دخل سلم على الناس
Lorsqu'il entra, il salua les personnes,

ما شافني شي
Il ne m'a pas vu.

بعد ما كتبنا الجواب خرجنا جميع
Après que nous eûmes écrit la lettre, nous sor-
times ensemble.

Plus-que-parfait :

Il se rend au moyen du verbe au *prétérit* précédé du verbe كان, également en *prétérit* :

كنت كلبت كيف جاء
J'avais mangé quand il vint.

كانوا بداوا الخدمة كيف دخلنا

Ils avaient commencé le travail lorsque nous en-
trâmes.

كنت خرجت نصطاد
J'étais sorti chasser.

Futur simple :

On l'exprime par l'*aoriste*, qui est souvent précédé de l'expression إن كان عشنا (si nous vivons) :

كان عشنا نخرج معك غدوة

(Si) nous sommes en vie, je sortirai avec toi de-
main.

Futur antérieur :

Il se traduit par le *prétérit* précédé de l'*aoriste* du verbe كان :

نكون كلبت كيف تجي
J'aurai mangé quand tu viendras,

تكونوا بطرئوا كيبي تخرجوا
Vous aurez déjeuné quand vous sortirez.

VOCABULAIRE

Le temps الحال

Fleurs	نوار	Souffler (vent)	هَب
Zéphyr	نسمة	Passer l'été	صيف
Chaleur, méridienne	فايلة	Orner	زين
Spécialement, principalement	خصوصاً	Orné	مزين
Siroco	شيلي	Passer, être écoulé	تعدى
Siroco	شيلي	Pluie	شنا
Four	كوشة	Nuages	سحاب
Respirer	تنفس	Parapluie	سحابة
Poussière	غبرة	Rosée	ندوة
Bord de la mer	شاطئ البحر	Instant	مشوار
Radès	رادس	Botte	جزمة
La Goulette	حلقى الواد	Doux, serein	داوي
La Marsa	المرسى	Pur	صافي

VERSION

— صباح الأخير ياسي محمد كيبي آتاك اليوم —
— اش حالك ياسدده .

— ما عندك سوجيتك باش نمشوا ندولشوا جميع على خاطر
آلحال مليح داوي

— الله يبارك يا حبيبي لا كن استناني مشوار ماشي نلبس
جزمتي على خاطر هذا الصباح كان ثم ندوة على الحشيش
— مليح خذ اذا سحابة على خاطر اشكون يعرف تّوا ما ثم
شي سحاب ولا كن يمكن آلتنا تصب قبل الليل

— عندك الحق ... انا حاضر باش تّوا هيّا نخرجوا من
آلبلد تّوا الربيع الأرض مزيّنة بالانوار

— إيه نعم شُبّ كيفاش ألّهواء صافي ثمّ نسمة خفيفة
— من غير شك هذا ألوقت خير من وقت الصيف ما زلت
ما صيقت شي في تونس

— لا جيت من ورنسا في ألخريف الي تعدى (بات)
— امالا تشوب كيفاش آلحال صعب في الصيف كيف ثمّ
فايلة كبيرة وخصوصاً كيف ثمّ آلشهيلي

— اش هو آلشهيلي
— نسّموا هكّا ألريح ألجاي من ألبلة وكيبي يهسب
آلناس يعرفوا كانهم في كوشة وما ينجّموا شي يبتقبسوا على
خاطر ثمّ برشا غبرة

— يزي ماشي تخوّفني لا كن ما نفعد شي في تونس في
الصيف وفل لي كيفاش امالا يعملوا آلوانسة

— ثُمَّ إِلَيَّ يَمْشُوا لِبَرَانَسَا وَتَسْمُ إِلَيَّ يَمْشُوا يَصْبِيحُوا عَلَى شَطِّ الْبَحْرِ
فِي رَادِسٍ وَحَمَامٍ لَنْبٍ وَالْمَرْسَى وَحُلْفَى الْوَادِ

46° LEÇON

Conditionnel :

Le *conditionnel* se rend par les temps du *futur*. Le mot **si** qui accompagne habituellement le *conditionnel* se rend par **إذا كان**, **كان** (phrase affirmative) [Voir emploi de **لو كان** et de **إذا كان** p. 152] et de **إن كان**, **لو كان** (phrase dubitative).

إذا كان تجي نمشوا جميع للمكتب

Si tu viens, nous irons ensemble à l'école.

لو كان جيت رانا مشينا ندولشوا

Si tu étais venu, nous serions allés nous promener

Impératif :

L'*impératif affirmatif* se rend par l'*impératif arabe* :

أشرب bois.

بِع vend.

أشتر achète.

L'*impératif négatif* se rend par l'*aoriste*.

ما تشرب شي ne bois pas.

ما تبيع شي ne vends pas.

ما تشري شي n'achète pas.

Subjonctif :

Le *subjonctif* se traduit par l'*aoriste* ou le *prétérit* :

يلزميني نفوم بـكـري غدوة

Il faut que je me lève de bonne heure demain.

نخاف ولدي ما مشى شي للمكتب ألبارح

Je crains que mon enfant ne soit pas allé hier à l'école.

Infinitif :

L'*infinitif* s'obtient :

1° Par l'*aoriste*.

ما تنجم شي تعمل هذا

Tu ne peux faire cela.

2° Par le *nom d'action*, surtout quand l'*infinitif* est précédé d'une préposition **à, de** :

عندك شي هنشير للبيع

As-tu un henchir à vendre

منع الدخول

Défense d'entrer

دار للكر

Maison à louer.

Verbe passif

Le verbe *passif* se traduit :

1° Par l'emploi de la forme **تُفعل** :

تضرب être frappé

تجرح être blessé

Que ce qui vous est né soit béni ! مبروك ما تزداد لك
Mes félicitations pour نهيتك بآمولود الجديد
le nouveau-né.

S'il plaît à Dieu, [il sera] de إن شا الله من حمالة القرآن
ceux qui savent le Coran.

S'il plaît à Dieu, j'assisterai à sa إن شا الله في الطهور
circoncision.

S'il plaît à Dieu, le prochain sera un إن شا الله في عازب
célibataire (garçon).

(Dans le cas où le nouveau-né est du sexe féminin.)

VOCABULAIRE

Morceau	طُرف	Parcelle de terrain	فُطعة
Convenir, avoir de la valeur	صلح	Mesurer	فاس (f. l.)
Cela vaut rien	ما يصلح شي	Entrepreneur; architecte, conducteur des ponts et chaussées	مهندس
Utilité	مصلحة	Géométrie	هندسة
L'utilité publique	المصلحة العامة	Direction	إدارة
Véritablement ? Est-ce vrai ?	بالمعجذ	Direction générale des Travaux publics	إدارة الأشغال العامة
Estimer, évaluer	قوم	Administration	دولة
Valeur, somme	قيمة	Gouvernement	
Indiquer	بين		

Chemin	ثنية	Motif, cause	سبب
Id.	طريق	Id.	سبب
Sentier, piste	مسرب	Plan	بيانو

VERSION

صباح الخير يا سيدي اما مهندس إدارة الأشغال العامة في
سوسة جيتك اليوم مع شيخ الدشرة باش نجبرك إلى الدولة
ماشي تعمل ثنية جديدة من سوسة إلى قصر هلال
— اش بيد حاجة مليحة للناس الكل لكن لاش جيتني
خصوصاً

— ها هي السبب في البيانو إلى عملنا الثنية الجديدة تقطع
سانيتك وعلى هذا جيتك باش نتعفوا في (على) شرا ما يلزمنا
من سانيتك
— ما شي لازم تزيد يا سيدي ما نحب شي نبيع لا سانيتي
ولا طرف منها

— إيه نعم لكن الدولة تجبرك على البيع على خاطر هذا
من جهة المصلحة العامة أشد الشيخ وتشوب اش يقول لك
— بالمعجذ يا سي شيخ هكا ينجموا ياخذوا اموال الناس
— ما ياخذوا حتى شي إلا بالبلوس إذا ما ترضى شي بالسوم
إلى يعطوك انت تختار امين والدولة زادا تختار امين اخر وهم
يقوموا ما تأخذ الدولة من سانيتك

— وإذا ما نرَضَى شي
 — لا بُدَّ تَرْضَى بهذا بالسَّيِّفِ عليك
 — إذا هَكَكَ اللهُ غالبَ أشْ ماشي نَعْمَلْ ولا كن يبارك فيك
 بيِّن لي اللَّطْعَةَ الي حاجتك بها
 — اللهُ يبارك تَوَّاشي نفيس سائيتك وآلِجَمْعَةِ آلتَّاجِيَةِ نَرْجِعْ
 لك ونقول لك كُلَّ ما تَحِبُّهُ هَيَا خَاطِرْكَ
 — فِي حَقِّظِ اللهُ

THÈME

Bonjour, cheikh ; je suis le conducteur des ponts et chaussées du Kef ; je voudrais savoir combien d'arabes travaillent à la piste du Krib. — Ce matin, quinze sont partis du village de très bonne heure. — Mais il devait y en avoir vingt pendant tout ce mois ! — C'est vrai, mais actuellement beaucoup sont malades et ne peuvent travailler. — Dans tous les cas, je vais prévenir la Direction des Travaux publics : vous n'ignorez pas que c'est un travail d'utilité publique qui doit être terminé avant l'hiver.

47^e LEÇON

DU DIMINUTIF اِسْمُ التَّصْغِيرِ

L'emploi du **diminutif** est d'un usage fréquent en arabe parlé. Il donne au nom ou à l'adjectif une idée de *gentillesse, de finesse, de politesse*.

Règle. — Il se forme en ajoutant un ي après la deuxième lettre :

صوردي un petit sou صوردي un sou

خُبيرة un petit pain خُبزة un pain

Très souvent on place un chadda sur le ي ajouté :

وليد oulaïed garçonnet ولد garçon

صغِير très petit صغِير petit

Remarque I. — Les diminutifs venant de *féminins réels* ou de mots terminés par ة - آء ou ي prennent un ة final :

شمسية petit soleil شمس soleil

بنية fillette بنت fille

Remarque II. — Si la deuxième lettre du mot est ا ou ي, elle se transforme en و :

دوية petite maison دار maison

عين petit œil (prune) عوينة

Remarque III. — Si la deuxième lettre porte un chadda, on intercale le ي entre les deux lettres semblables :

جبية petite robe جبة robe

دبيرة petite bouteille دبوزة bouteille

Remarque IV. — Lorsque la troisième lettre du mot est un و - ي ou ا, elle se transforme en ي, qui se contracte avec le ي du diminutif :

كتيب petit livre كتاب livre

cheval حصان
petit cheval حصين
joli شبيب
joli شباب

Remarque V. — Dans les mots de plus de quatre lettres, dont le cinquième est une lettre faible, cette dernière se change en ي ou se supprime :

une caisse صندوق
une caissette صنيديف
boutique حانوت
petite boutique حوينيت

Le pluriel des diminutifs venant de substantifs se forme en ajoutant ات :

enfants, garçonnets وليدات
petits noyaux فليبات

Ceux venant d'un adjectif forment leur pluriel en ajoutant ين :

ظريين joli, pl. ظرييف

Formules employées en visitant un malade

Pas de mal. لا باس عليك

S'il plaît à Dieu, ce ne sera rien. ان شاء الله ما ثم باس

Que Dieu ne vous montre pas de mal. الله لا يورتيك باس

Id. id. id. الله لا يورتيك سو

Soyez énergique. شد نفيسك

La peur est la moitié de la maladie. شطر المرض خوف

Puisse Dieu n'ajouter que du bonheur. ربي ما يزيد إلا الخير

Puisse Dieu hâter votre guérison. ربي يعجل بالشفا

Fasse Dieu que nous n'apprenions que de bonnes nouvelles. ربي ما يستعنا إلا الخير

VOCABULAIRE

Village des environs de Sousse	وحام سوسة	Unité, objet d'une paire	بردة
Chouette	بومة	Rencontrer	عرض
Onomatopée figurant le cri de la chouette	بووت	Répéter	عاود
Arbre	شجرة ou سجرة	Crier	عيط
Calotte, chéchia	كبوس	Se retourner	تلبقت
Quelques pas	بعض خطوات	Croire, penser	اسخايل
		Continuer, se mettre à ...	تم ...

VERSION

الحماميين والابومة

الحماميين يخافوا ياسر من الابومة نهار واحد حمامي متعدي في الصوة والابومة عرضته وقالت له بووت وفب الحمامي وقال لها اش تحب الابومة عاودت مرة اخرى بووت قال لها تحب البرنوس ها هو البرنوس وحطه لها فوق الشجرة قالت

آلبومة بووت فسال لها اش تحب تحب الكبوس ها هو
الكبيس وحطها لها بوفى آلبونس بعد ما مشى شوية عيطت
آلبومة بووت نأقت الحماي وقال لها اش تحب تحب
آلصدرية خذها وحطها لها بوفى الشجرة زاد عمل بعض خطوات
والبومة عيطت مرة أخرى وفي الحماي وقال لها اش تحب
تحب آلسورية ها هي آلسورية خذها وبعد هدا ما فعد عنده
إلا آلسوال وآلبلة وبعد ما مشى ميل سمعها تعيط من بعيد
عيط لها هو زادا وقال لها اش تحب تحب آلبللة تسخايلها في
رجل مرآة وآلل ما تاخذها وهز بلغته كل فردة في يد وتم يجري
ويعيط ويصيح ويقول لها تسخايلها في رجل مرآة وآلل ما تاخذها

48° LEÇON

FORMATIONS DE DIFFÉRENTES SORTES DE NOMS

Noms de lieu

Les noms *de lieu* se forment en ajoutant un ـم devant
le radical et un jezm sur la première radicale :

مخزن	magasin, de	خزن	emmagasinier
مغرب	occident, de	غرب	se coucher (soleil)
مجلس	tribunal, de	جلس	s'asseoir

مضرب	endroit	de	ضرب	frapper
موضع	endroit	de	وضع	poser
مكتب	école	de	كتب	écrire

On ajoute quelquefois un ـة final :

مطبخة	cuisine	de	طبخ	cuisiner
مدرسة	collège	de	درس	étudier et dépiquer
مغصرة	huilerie	de	عصر	presser
محطة	gare, camp	de	حط	poser, installer

Noms d'instruments

Les noms *d'instruments* se forment en ajoutant un ـم
devant le radical ; quelquefois on ajoute un ل entre la
deuxième et la troisième radicales ou un ـة final :

مبرد	lime
مخراش	charrue
مفتاح	clef
مغرفة	cuiller
مطرقة	marteau
مسمار	clou
مسنقة	potence
منجل	faucille
مقص	ciseaux

Remarque. -- Le ـم ajouté est pourvu, en arabe ré-
gulier, du son ل ce qui amène la transformation du و
en ي dans les racines assimilées ;

pour ميزان balance de وزن peser
pour ميراث héritage de ورث hériter

Noms relatifs

Le nom *relatif* est un mot que l'on obtient en ajoutant un *ي* donnant au mot l'idée d'origine, de pays, de métier, etc.

1° Noms de nationalité :

مصري Egyptien de مصر Egypte
شامي Syrien de شام Syrie
طرابلسي Tripolitain de طرابلس Tripoli

2° Noms de métiers :

بطايري marchand de beignets du pl. de بطيرة beignet
برنوس fabricant de burnous du pl. de برنوس burnous

3° Adjectifs indiquant les couleurs :

وردي rosé de ورد rose
فصطي châtaine de فصطل châtaigne
رمادي cendré de رماد cendre
بنفسجي violet de بنفسج violette

4° Adjectifs marquant une relation avec un objet, un lieu, une idée, etc. :

دياري domestique de ديار maisons
وحشي sauvage de وحش animal

بري sauvage de بر continent
رسمي officiel de رسم titre
عقلي intellectuel de عقل intelligence

Remarque I. — Lorsque le mot est terminé par un *ة* cette lettre disparaît dans la formation du *nom relatif* :

اكودي (habitant d'أكودة, village près de Moknine).
فلعي (habitant de فلعة, village près de Soussé)
دولي officiel (de دولة, gouvernement)
إداري directorial (de إدارة, direction)

Remarque II. — Si le nom est terminé par un *ل* suivi d'un hamza, celui-ci se transforme en *و* :

صحراوي saharien de صحرا sahara
سماوي couleur du ciel de سما ciel

Le féminin des *noms relatifs* s'obtient en ajoutant un *ة* :

مصري Egyptien مصرية Egyptienne
عربي Arabe عربية Arabe (fém.)

Le pluriel masculin s'obtient pour certains mots en ajoutant *ين* :

جزيري Algérien جزيريين Algériens

D'autres prennent un *ة* (surtout les noms de métiers) :

بناي maçon بناية maçons
غربي marocain غرابية marocains
بحري marin بحرية marins

Le pluriel féminin est régulier ; on change le ة en ات :

مصريّات Egyptianes مصريّة Egyptianne

VOCABULAIRE

Sacoche, gibecière	جَبيرة	Chasser	اصطاد
Collier (du chien)	فلادة	Charger (fusil), remplir	عَمّر
Balle	ثقبلة	Viser	عَيّن
Perdrix	حجل	Viser	فَمّر
Cailles	سمان	Tirer un coup de fusil	سَيّب وَجّه
Grives	تَرْد ou طَرْد	Nettoyer	نظّف
Yanneau	بيط	Fusil à deux coups	مفرونة
Alouette	قوبع	Poudre	كُسْكسي
Etourneau	زرزور	Plomb (de chasse)	صاشم
Lièvre	ارنب	Cartouche	حريّة
Hérisson	فنبود	Bourre	شيمّة
Porc-épic	ضربان	Gibecière	جولقي

THÈME

Ali, apporte-moi mon fusil ; le temps est beau, je vais aller chasser au Mornag. — Bien, monsieur, je vais vous l'apporter à l'instant. — L'as-tu nettoyé ? — Parfaitement. — Bon, ai-je encore ce qu'il me faut comme poudre, plombs et cartouches ?... — Oui, il y a tout ce qu'il faut :

voulez-vous que je prépare des cartouches ? — Oui, tu me feras vingt cartouches avec du plomb n° 11 pour les grives et dix du n° 7 ; peut-être verrons-nous quelques perdreaux. — Bien, faut-il préparer votre déjeuner ? — Oui, mets des œufs, un morceau de fromage et un demi-litre de vin dans mon carnier ; fais vite tout cela pour que je puisse partir rapidement. — Dans une demi-heure tout sera prêt.

49^e LEÇON

Arithmétique حساب

Les noms de nombres ont été étudiés précédemment (voir pages 85, 107 et 108). Les adjectifs numéraux ordinaux ont la même forme que les participes présents du verbe trilitère (× × ا ×). Le mot *premier* fait exception on dit :

أول ou أول ou أولاني

Son féminin est :

أولى ou أولّة ou أولانية

Et son pluriel, pour les deux genres, est :

أولين — أولين

En ajoutant un ل après la première radicale, on obtient les adjectifs numéraux ordinaux jusqu'à *trezième* :

ثاني	deuxième
ثالث	troisième
رابع	quatrième
خامس	cinquième

سادس	sixième
سابع	septième
ثامن	huitième
تاسع	neuvième
عاشر	dixième
حادي عشر	onzième
اثنا عشر	douzième

Le féminin se forme en ajoutant un ة

امش فدامك حتى توصل للدار الخامسة

Va devant toi jusqu'à ce que tu arrives à la cinquième maison.

Au-dessus de douzième, l'adjectif ordinal n'a pas une forme particulière ; on se sert de l'adjectif *numéral cardinal* auquel on ajoute l'article ال :

اشكون هو التلميذ الخمستاش

Quel est le quinzième élève ?

Dans les *dates* les adjectifs *numéraux* sont employés avec le sens des adjectifs *ordinaux* :

في السنة ألف وتسعمية واحدش

Dans l'année 1911

De même pour indiquer le *quantième* du mois on emploie les *nombre cardinal* :

اليوم فداش في الشهر

Le combien sommes-nous aujourd'hui ?

اليوم تسع وعشرين فبراير

Nous sommes le 29 Février.

Pour écrire la *date*, on dispose ainsi :

نهار الخميس ٧ ي مارس سنة ١٩١١
Jeudi 7 mars 1911.

Nombres fractionnaires

Pour former ces nombres, on se sert des trois lettres de la racine, les deux premières se prononçant avec le son très peu accentué. Demi fait exception à cette règle.

نص ou نصص ou نصص	1/2
ثلث	1/3
رابع	1/4
خمس	1/5
سدس	1/6
سبع	1/7
ثمان	1/8
تسع	1/9
عشر	1/10

Le *pluriel* de ces mots est de la forme افعال :

فدّاش هذا ? Combien cela ?

ثلاثة ارباع trois quarts.

خمسة ارباع cinq quarts.

Il s'agit du 1/4 de la piastre (0 fr. 60), soit 0 fr. 15, ce qui fait que ثلاثة ارباع = 0 fr. 45 ; خمسة ارباع = 0 fr. 75.

Au dessus de $\frac{1}{10}$, on se sert du mot (جُزْءٌ pl. أجزاء) ; on dira :

خُمْسَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ ثَلَاثِينَ = $\frac{5}{30}$ (litt. : 5 parts de 30)

Le mot فِئْرَاطٌ pl. فِئْرَاطٌ indique le *vingt-quatrième* de la part d'un héritage.

Dans les administrations, on se sert des abréviations suivantes :

ب " ٨١	Ex. : ١/٢
د " ٢	Ex. : ١/٤
ك " ١٢	Ex. : ٣/٤

VOCABULAIRE

Le temps (suite) آال

Verre	بَلَّار	Se vêtir, s'habiller	لبس
Froid	بَرْد	Se hater	اسْتَعْجَل
Neige, glace	ثَلْج	Siffler (vent)	زَفَّ
Boue	طَبْعَة	Briller	لمع
Intense	شَدِيد	Tonner (foudre)	تَكَلَّمَ
Extraordinaire	غَرِيب	Effets, habits	حَاجَة pl. حَوَائِج
Couvert	مُغَطِّي	Chose, objet	حَاجَة pl. حَوَائِج
Doucelement	فِي الْعَفْل	Temps couvert	آَانِيَا مَسْتَحْبَة
Dépêche-toi	هَازِرْ جَلْكَ	Eclair	بَرَف
(litt. : lève ton pied)			

Tonnerre	رعد	Orage	زوبعة
Foudre	صاعقة ou زاهفة	Grêle	تَبْرُورِي

VERSION

صباح الخير يا مُحَمَّد هَيَّا بَزَّ الْتَهَار رَاح إِذَا مَا نَمِشُوا شَي تَوَّا
مَاهُ شَي لَازِم نَخْرُجُوا نَصْطَادُوا آَلْيَوْم
— فِي آَلْعَفْل فِي آَلْعَفْل خَلْنِي دَرَجِين بَاش نَبْس حَوَائِجِي
وَنَاخُذ مَا يَلْزَمُنِي

— مَلِيح لَآكِن تَوَّا آَلْعَجْر لَازِم نَسْتَعْجِلُوا آَلْبَابُور يَسْهَر بَكْرِي
— طَيِّب هَانِي حَاضِر لَآكِن سَمِعْت شَي آَلْبَارَح فِي اللَّيْل
كَيْفَاش آَلرَّيْح يَزِف حَتَّى مَا خَلَّانِي شَي نَرَفَد

— إِيه سَمِعْتَهُ قُمْت فِي نُصَب آَللَّيْل وَلَفَيْت آَلدُّنْيَا مُسْتَحْبَة
آَلْبَرْق يَلْمَع وَآَلرَّعْد يَتَكَلَّم وَفَالُوا لِي بَالِي آَلصَّاعِقَة ضَرَبَتْ
شَجَرَة فِي آَلجَبَل الْآَحْمَر

— اَنَا زَادَا سَمِعْت هَذِهِ آَلزُّوبُعَة وَبَعْد نُصَب آَللَّيْل بَدَيْت نَرَفَد
شَوِيَة وَإِذَا بَآَلتَبْرُورِي بَدَا يَصُب عَلَى بَلَّار آَلشَّابِيك مِنْ هَذَا
آَلْوَفْت مَا رَفَدْت شَي بَآَلْكُلَّ

— لَا بَاس عَلَيْكَ إِنْ شَاءَ آَللَّه مَا تَصَبَّ شَي آَلْمَطَر آَلْيَوْم عَلَى
خَاطِر تَوَّا آَلْبَرْد شَدِيد

— ماة شي غريب شُف جبل زُغوان وجبل بوفرنين معطين
بِالتَّلَج

— هَذَا وَفَتْ باهي لِلْمَصِيد هِيَا هـ رَجُلِكَ بِاش نَاخِذُوا
تسيكراتنا لِرَادِس

— خَيْرَ إِذَا نَمَشُوا حَتَّى حَمَام لَنْفَ عَلَى خَاطِرِ نَخَافِ ثُمَّ
بِرْشَا طَبَعَتْ فِي رَاسِ

— عَلَى كَيْفِكَ نَمَشُوا وَابْنَ تَحَبَّ

50° LEÇON

DE L'ADVERBE

L'adverbe e rend en arabe :

1° Au moyen de mots particuliers ou même par toute
une périphrase.

Les principaux adverbess sont ceux indiquant :

Le lieu :

هْنِي ici

هَنَا ici

هَنَايَا ici

ثُمَّ - ثَمَّ - ثَمَّيْكَ - ثَمَّيْكَ là (le ـ se prononce ـ dans
certaines régions, sur-
tout à Sfax).

لَا-بَاسْ غَادِي - غَادِيكَ - غَادِيكَ
partout فِي كُلِّ مَضْرَبٍ
ailleurs فِي مَضْرَبٍ آخَرَ

Le temps :

غَدَوَةٌ demain

دِيمَا - دَائِمًا toujours

أَبَدًا jamais

بَكْرِي jadis

فَبَل id.

فِي الزَّمَانِ الْفَدِيمِ id. (dans le temps vieux)

فِي فَدِيمِ الزَّمَانِ id. id.

مِنْ تَوَّ Dorénavant, à l'avenir

فِي الْمُسْتَقْبَلِ id. id.

La manière :

هَكَذَا - هَكَكَأ ainsi

مَلِيح bien (adjectif employé
adverbialement).

دُونِي mal id.

La quantité :

فَدَّاش combien

يَاسِر beaucoup, trop

بِرْشَا id id.

شويّة peu
فليل id.

2° Un certain nombre de nos adverbess, surtout ceux terminés en *ment*, sont rendus au moyen de la préposition — suivie d'un nom, accompagné le plus souvent de l'article :

بالسيف violemment, (avec le sabre)
بالعني exprès
بالمجد assurément, vraiment ?
بالشوية doucement
بالطريق à tour de rôle
بالتياسة poliment
بالعجلة rapidement
بالكثرة abondamment
بالخفة légèrement
بالكل complètement
بالعكس contrairement
بالمساطر par hasard
بالمصادفة id.
بشجاعة courageusement

Parfois la préposition employée est *بي* ou *كـ* :

بي الغالب souvent

بي العام annuellement
كالتعادة habituellement

Les *adjectifs de négation* ont été étudiés précédemment (voir page 57). Quant aux adverbess marquant le doute : *probablement, peut-être*, on les traduit par le verbe *يُمكن* *il se peut que...* :

يُمكن يجي غدوة معي

Il viendra, peut-être demain, avec moi.

Condoléances à l'occasion d'un décès

Que la bénédiction vous accompagne. آلبركة فيك

Celui à qui on s'adresse répond :

إن شاء الله وذاك. S'il plaît à Dieu, il vous servira de rançon.
ربي يرزفك الصبر على قدر هذه آمصيبة Dieu vous accorde la patience nécessaire pour supporter ce malheur.

إن شا الله هذا حدّ الباس. S'il plaît à Dieu, ce sera la fin.
آلي خالي آخليقة ما مات شي Celui qui laisse un lieutenant n'est pas mort.

Quand on parle du défunt, on ajoute :

Que Dieu lui fasse miséricorde ! الله يرحمه

Que la miséricorde de Dieu lui soit acquise ! رحمة الله عليه

VOCABULAIRE

Service militaire الخدمت العسكرية

Bon numéro (boule blanche)	بيضا	Colonel	امير الاي
Mauvais numéro (boule noire)	سودا	Général de brigade	امير لوى
Numéro du tirage	عدد الفرعة	Général de division	فاريك
Ajourné	مؤجل	id.	id.
Soutien de famille	فايم باليلة	Ministre de la Guerre	وزير الحرب
Bon, absent	مُثبِت	Soldat	عسكري
Dispensé de...	مُعفى من	Soldats (collectif)	عسكري
Corvée	سخرة	Soldats (pluriel)	عساكر
Caporal	اونباشي	Soldats, train	عسكر البغالجية
Sergent	شاوش	Soldats, administration	عسكر المونة
Sergent major	باش شاوش	Soldats, infirmiers	عسكر المرستان
Adjudant	صركلاصي	Soldats, fantassins	عسكر التريس
Lieutenant	ملازم	Soldats, cavalerie	عسكر الخيالة
Capitaine	يوزباشي	Soldats, artillerie	عسكر الطبخية
Commandant	بينباشي		
Commandant-major	الاي امين		
Lieutenant-colonel	فايمقام		

Caserne	فشة	Classe	خمة
Baïonnette	سيفي	Nouveau, bleu	بورجادي
Sac	بردعة	Réserviste	رديف
Gamelle	قابط	Drapeau	سنجاق
Le quart	طيس الماء	Tirage au sort	فرعة
Capuchon	كبوط	Commission de recrutement	مجنة الفرعة

THÈME

Bonjour, Cheikh; mes soldats vont arriver dans une heure, je voudrais bien que tu m'indiques un endroit où ils pourront camper. -- Bien, mon capitaine ; je vais vous montrer près du village un emplacement où ils seront très bien. — Où trouverons-nous de l'eau ? — Dans le village il y a une source dont l'eau est potable ; il y a également un puits ; mais l'eau ne vaut rien : elle est saumâtre (مالح). L'eau de la rivière qui est à côté du village, pourra être employée pour le lavage des effets des soldats — Cela suffira ; je te prie de prévenir les habitants de l'arrivée de la troupe ; tu leur diras d'apporter des œufs, de la volaille, des fruits ; bien entendu tout cela leur sera payé, mais il ne faut pas qu'ils demandent trop cher. — Ne craignez rien, j'y veillerai. — Dis leur également d'attacher leurs chiens et fais apporter 100 kilos d'orge, 20 quintaux de paille et du bois. — Tout sera ici quand les soldats arriveront.

51^e LEÇON

PRÉPOSITIONS

La plupart des *prépositions* ont été mentionnées précédemment. Beaucoup d'entre elles entrent dans de nombreuses expressions.

(Nous ne donnons ici que quelques exemples des nombreuses tournures propres à l'arabe parlé : les idiotismes et locutions particulières seront étudiés dans le cours de deuxième année).

Par l'intermédiaire de

على يد

Pour cela

على هذا

D'après ce que l'on dit

على ما ينووا

Le pour et le contre

فيه وعليه

Pour un an

على عام

Cela te sera difficile

صعيب عليك

Qu'importe

ما علينا شي

Cela ne fait rien

ما عليه شي

C'est honteux

عيب عليك

Dans l'année

في العام

Il a un abcès au dos

عنده دمانة في ظهره

على

في

A l'instant

في الحالين

Elle contient quatre chambres

فيها أربع بيوت

Multiplie quatre par cinq

اضرب أربعة في خمسة

من

Il est sorti de la maison

خرج من الدار

Parmi eux

منهم الي

Sans

من غير

Par derrière

من تالي

Ensuite

من بعد

Dès maintenant

من تورا

De ci, de là

متا ومتا

C'est mauvais

ما منه شي

Il est plus grand que toi

هو اكبر منك

بـ

Il l'a frappé avec un bâton

ضربه بـ العصا

Par Dieu

بربي

Allez en paix

برا بـ آسلاة

Pour faire plaisir, pour rien

بـ المزينة

Aussitôt

فيما

عند

Il a	عنده
Au moment de la prière du soir (entre quatre et cinq heures)	عند العصر
De la part de...	من عند
A toi ! gare !	عندك
Cela m'est égal	أش عندي بيك
En veux-tu, en voilà	عندك شي عندي

Interjections

Les *interjections* sont soit des *cris*, des *exclamations*, soit des *mots*, *verbes*, *noms*, employés accidentellement comme *interjections*. Les principales sont :

Hélas !	يا حسرة
Hélas !	يا حسرتي
Pouah !	خج
(S'emploie pour marquer la répugnance)	
Pouah tu ! me répugnes	أخيت وأويت عليك
(Employé par les femmes.)	
Exclamation marquant le blâme	ووعليه
Assez ! suffit !	يَزِي - يَكْفِي
Silence, tais-toi	أش
Mais oui, certainement	أش

O le pauvre !	يا حليله آلمسكين
Cri du chamelier	زُع ou زُح
(Pour exciter ses chameaux.)	
Allons, monsieur... voici que	آيا سيدى ها
(S'emploie, dans le cours d'un entretien, pour appeler l'attention de l'auditeur.)	
C'est bien ! oui !	ايواه

VOCABULAIRE

Avouer	فتر	Prévenir	نبه (على)
Etre pendu	تشنق	Il fit semblant	عمل نفسه
Endroit	بُفعة	Recommander	وصى
Endroit	مضرب	Se moquer de (على)	تفيسخ
Endroit	موضع	Ecouter	تصنط
Large, spacieux	واسع	Ecouter	صنط
Dieu est le plus savant	الله اعلم	S'emparer de...	تمكّن (بـ)
(Employé pour terminer un récit.)			

VERSION

* حكاية أحمد باي *

* يحكوا مرة في زمان أحمد باي لقوا رجل مفنول فدام باب
آبلد كيف خبروا عليه آلباي فال لهم جيبوا آلباب باش يفول

لنا اشكون هو الفاتل وخطوة في بُفَعَة واسعة وتبها على الناس
 باش يجيو ينفرجوا عليهم كيف يتكلم وكيف جاوا الناس الباي
 عمل نفسه يتكلم مع الباب وقال لهم الباب مريض قال ما نفول
 سكم إلا غدوة ومن غدوة عمل هكا وفي النهار الثالث الباي
 وصى العسكر وقال لهم كيف نفول لكم الرجل الي بوف راسه
 ريشة شوبوا اشكون يحط يده بوف راسه وشدة وهاك الرجل
 الي قتل كيف سمع بالي الناس الكل ماشي يمشوا قال والله
 إلا ما نمشي ونفيسخ عليهم وكيف الباي عمل نفسه يتصط في
 الباب وقال لهم الرجل الي بوف راسه ريشة خاب الفاتل
 وحط يده بوف راسه وإذا بالعسكر تفكبتوا به وهزوه للباي وفر
 بالحق وتشنن والله اعلم

52^e LEÇON

Les cris de la rue

Espèce de gateau en forme de couronne كعك
 Kaak fait à la maison [de bonne qualité !] كعك ديارى
 Kaak fait au sucre et au beurre ! كعك سكر وسمن
 Qui commence à acheter ma marchandise ? (litt. : je suis à ta porte mon Dieu) يا ربّي على بابك

Kaak fait avec de la farine très fine كعك محوّر
 Biscuits ! macarons ! بشكوتو برشك
 Gâteau en semoule de forme conique غريبة
 Farine de sorgho délayée dans de l'eau et du sucre, recouverte à la surface d'une pincée de gingembre سکنجبر
 Farine de sorgho (ذرع) vendue en boulettes (surtout pendant le Ramadan) par des négresses, qui ajoutent : mange [-le] ou verse [-le] كسل وإلا بزّع
 Cri du marchand d'ail (de provision, et de bon usage) عوالي بونافع
 (L'ail est utilisé par les indigènes contre le mal de tête, les vers intestinaux ou en confiture pour donner de la vigueur aux personnes faibles)

Son à vendre نَحالة للبيع
 (cri de l'acheteur, le نَحالي)
 Ventrailles ! دأارة
 (Cri poussé par les gamins pour se moquer de celui qui achète la ventraille des animaux).
 Morceau de bois pour introduire un cordons dans la coulisse du pantalon. — Style pour enduire les cils عويد تكة * المراد
 de كحل (antimoine)

Flacon en or ou en argent, ou simplement مكحلة الكحل
bouteille dans laquelle on place le
كحل (antimoine)

Rapontique شماسة - تيفغة
(Fleur ressemblant à celle du chardon et ayant
un parfum très pénétrant. Les indigènes s'en
servent pour parfumer le linge des armoires.)

Pois chiches cuits à l'eau بللبي بآلكمون مالح وسخون
avec du cumin, salés et
encore chauds !

Socques à vendre فباب للبيع

Celui qui a des brides à faire mettre يا الي يتزتم فباب
à des socques

Menthe نعناع

Roses de l'Ariana ورد اريانة

Coings de Testour (près de Medjez-el-Bab سبرجل تستور

Grenade de Rafrat (près de Bizerte) رمان رفراف

Pastèques de Sidi Daoud (dans دلاء سيدي داود
le cap bon)

Arbouses بوجبيية حمرا

Azerolles زعرور

Néflés du Japon مسكي بوصاع

رحمان يا رحمان ماني عبدك وآل يوم يا رحمان طالب بصلك

O miséricordieux, ô miséricordieux, je suis ton esclave
et aujourd'hui j'implore ta bienveillance.

(Chant dont s'accompagne les personnes conduisant le mobi-
lier de la chambre nuptiale à la maison du marié).

أمي طائفوا يا نسا طلبت ربّي على آلتنا

Tanit, ô femmes, a demandé à Dieu de nous envoyer la
pluie.

أمي طائفوا يا رجال طلبت ربّي على مطرة جلجالة

Tanit, ô hommes, a demandé à Dieu une pluie abondante.

(Chant répété par les gamins, dont l'un est porteur d'un bâton
entouré d'un morceau d'étoffe figurant grossièrement la dées-
se « Tanit ».)

FIN

TABLE DES MATIERES

PREMIÈRE PARTIE

PRÉFAGE

Leçons

1 ^{re} . — Alphabet	1
2 ^e . — Alphabet (<i>suite</i>)	5
3 ^e . — Révision des lettres de l'alphabet	8
4 ^e . — Lettres complémentaires. Division des lettres	13
5 ^e . — Voyelles brèves. Lettres de prolongation	15
6 ^e . — Signes orthographiques	18
7 ^e . — L'article	21
8 ^e . — Syllabes	24

DEUXIÈME PARTIE

Grammaire et Vocabulaire

9 ^e . — Du genre	27
10 ^e . — Rapport d'annexion	31
11 ^e . — Détermination et indétermination ; Salutations. La table : cuiller, fourchette	34
12 ^e . — Pronoms personnels, accord de l'adjectif : Les liquides	38
13 ^e . — Adjectifs et pronoms démonstratifs : Les pièces de la maison	43
14 ^e . — Pronoms affixes : Les parties du corps	47
15 ^e . — Pronoms affixes joints aux verbes : Interrogations, salutations. La monnaie	52
16 ^e . — De la négation, verbe être : Salutations. Adjectifs terminés par ^ع ان	57
17 ^e . — Pronoms affixes joints à des prépositions : Les objets du fumeur	63
18 ^e . — Pronoms affixes joints à des prépositions : Salutations et compliments. L'élève. Ad- verbes de lieu	68

Leçons	Page
19 ^e . — Nom collectif. Du nombre : Formules de politesse	73
20 ^e . — Du nombre (<i>suite</i>) : Salutations. Les vêtements.	78
21 ^e . — Pluriels irréguliers : Noms de nombre.....	83
22 ^e . — Pluriels irréguliers (2 ^e catégorie) (<i>suite</i>)...	88
23 ^e . — Du verbe au prétérit : Le temps.....	93
24 ^e . — Du verbe à l'aoriste : Formules de politesse. — La ville.....	100
25 ^e . — Noms de nombre. Impératif : Les jours de la semaine.....	105
26 ^e . — Verbes quadrilitères. Tableau de la conjugai- son : L'interprète.....	112
27 ^e . — Listes des verbes trilitères et quadrilitères : Les armes. Conversation avec un indigène occupé à un travail.....	118
28 ^e . — Les participes : Mots dérivés de كتب.....	122
29 ^e . — Verbes irréguliers : Injures et imprécations.....	127
30 ^e . — Comparatif et superlatif : La famille.....	133
31 ^e . — Verbes assimilés : Pour chasser un mendiant. Les cinq prières des musulmans. Du poids.....	139
32 ^e . — Verbes concaves : Les quatre saisons.....	143
33 ^e . — De كان : Conversation, acceptation, refus.....	149
34 ^e . — Verbes concaves (<i>suite</i>)	155
35 ^e . — Pronoms relatifs : La vente.....	160
36 ^e . — Verbes défectueux (prétérit, aoriste, impératif) : Manière d'indiquer l'heure.....	164

	Pages
37 ^e . — Des mots ماشي et كُل :	
Liste de verbes défectueux	170
38 ^e . — Verbes hamzés de la première et de la deu- xième radicale :	
Le marché	175
39 ^e . — Verbes hamzés. Verbes doublement irrégu- liers :	
Le repas	182
40 ^e . — Des mots « en » et « y » :	
La nourriture	188
41 ^e . — Verbes dérivés :	
Le voyage	193
42 ^e . — Formes dérivées (<i>suite</i>) :	
Achat d'un cheval	167
43 ^e . — Formes dérivées des verbes irréguliers et hamzés ;	
Le médecin	202
44 ^e . — Participe et noms d'action des verbes dérivés : Formules de serment. — La maladie.....	208
45 ^e . — Manière de traduire les différents temps français :	
Le temps	213
46 ^e . — Manière de traduire les temps français (<i>suite</i>) :	
Les mois de l'année. Formules à employer à l'occasion d'une naissance	218
47 ^e . — Du diminutif :	
Formules employées en visitant un malade	224
48 ^e . — Formations de différentes sortes de noms :	
La chasse	228
49 ^e . — Arithmétique. Nombre fractionnaires :	
Le temps (<i>suite</i>)	233
50 ^e . — De l'adverbe :	
Le service militaire.....	238
51 ^e . — Prépositions et interjections.....	244
52 ^e . — Cris de la rue	249

Carte Michelin Maroc-Algérie-Tunisie au 2 millionième, pliée et entoillée..... 15 »
 pliée simplement..... 6 »
 Carte géologique de la Tunisie au 500.000, par M. Solignac, 3 grandes feuilles et 1 notice, 1931..... 75 »
 Dépôt de toutes les cartes régionales de la Tunisie publiées par le Service Géographique de l'Armée.

EGLISE D'AFRIQUE

La Nouvelle Eglise d'Afrique ou le Catholicisme en Algérie, en Tunisie et au Maroc, depuis 1830, par Mgr Pons, 344 p. et illustrations 16 x 15, 1930..... 20 »
 Les Apôtres de la résurrection de l'Eglise Africaine, par Mgr Leynaud, 134 p. 16 x 24..... 9 »
 L'Afrique Chrétienne, par G. Bardy, 56 p. illustr. 16 x 22... 5 »
 Symboles Eucharistiques. Carthage, par le R. P. Delattre, 116 p. illustr. 16 x 25, 1930... 4 »
 Les Basiliques chrétiennes de Carthage. Etude d'archéologie et d'histoire, par J. Vaultrin, 184 p., plans et illustrations, 16 x 24, 1933..... 22 »
 L'Epigraphie funéraire chrétienne à Carthage, par le R. P. Delattre, 100 p. et illustr. 16x25 1936..... 4 »
 Les Martyrs Africains, par L. Bertrand, 304 p. 14 x 20, 1930. 12 »
 Saints d'Afrique, par Mgr Gourlot, 202 p. 14 x 19, 1930..... 6 »
 Charles de Foucauld, explorateur au Maroc, ermite au Sahara, par R. Bazin, 490 p., 1 portrait, 3 gravures, 1 carte itinéraire 13 x 20..... 22 »
 Le Cardinal Lavigerie, un grand missionnaire, par G. Goyau, 12 »
 Saint Cyprien, évêque de Carthage, par P. Monceau..... 9 »
 Saint Augustin, évêque d'Hippone (Algérie), par Hatzfeld 9 »
 Saint Augustin, par L. Bertrand 15 »

ISLAMISME

Ce qu'il faut connaître de l'Islam par H. Desson, 160 p. 12 x 19, 1932..... 10 »
 L'Islam. Croyances et institutions, par H. Lammens S. J., 288 p. 13 x 22, 1926..... 20 »

L'Islam, par H. Massé, 222 p. 11 x 17, 1937..... 13 »
 Les Institutions Musulmanes, par Gaudefroy-Demombynes, p. 12 x 19..... 9 »
 Le Koran, traduit de l'arabe, accompagné de notes, précédé de la vie de Mahomet, par M. Savary, 534 p. 12 x 19..... 12 »
 Le Coran, traduit de l'arabe, par Ahmed Laïmèche et B. Ben Daoud, 348 p. 16 x 25... 30 »

ARTS

L'Art Musulman, par H. Martin, 64 p., 52 illustrations 15 x 22 12 »
 L'Art décoratif musulman, par Gabriel-Rousseau, 320 p., 206 illustrations 13 x 20, 1934.... 25 »
 Pour comprendre l'art musulman dans l'Afrique du Nord et en Espagne, par P. Ricard, 352 p., 554 dessins, schémas et photographies, 13 planches, 2 cartes 12 x 18, cartonné toile..... 27.50

AGRICULTURE — INDUSTRIE

Traité pratique de culture potagère pour l'Afrique du Nord, par H. Truet, 328 p. et illustr. 12 x 18, 1934..... 18 »
 Cultures du Midi, de l'Algérie, de la Tunisie et du Maroc, par Rivière et Lecq., tome premier, Grandes Cultures, 450 p., 54 figures 12 x 18, 1924..... 20 »
 Tome second Horticulture, 526 p., 71 figures 12x18, 1924. 20 »
 Traité pratique d'horticulture pour le Nord de l'Afrique, par L. Guillochon, 622 p. et illustrations 16 x 25, 1931..... 30 »
 La taille des arbres fruitiers en Afrique du Nord, par H. Rebour, 300 p. et illustrations 13 x 19, 1937..... 5 »
 L'Oléiculture en Tunisie, par J. A. Tourniéroux, 380 p., illustrations et une carte 16 x 24, 1929..... 18 »
 Manuel pratique d'apiculture pour le Nord de l'Afrique, par Bourgeois et Débart, 112 p. et illustrations 16 x 23..... 9 »

OUVRAGES DIVERS

L'économie générale du commerce extérieur de la Tunisie, par C. Tabone, 140 p. 16x25, 1934. 15 »

Essai sur la politique foncière en Tunisie, par Ed. Sultan, 376 p. 6 x 24, 1930..... 40 »
 L'Etat tunisien et le Protectorat Français. Histoire et Organisation : 1925 à 1931, par E. El touad et A. Bémzet, 2 volumes 811 p..... 50 »
 La situation des cultes en Tunisie, par R. Darmon, 160 p. 16 x 25, 1930..... 30 »
 Jurisprudence et procédure musulmanes, par A. Guiraud, Textes arabe et français, 474 p. 14 x 22, 1925..... 50 »
 Code pénal tunisien annoté, suivi des textes de répression en Tunisie, par A. Guiraud, 706 p. 17 x 25, 1932, cart. toile..... 75 »

LITTÉRATURE

Les douces beautés de la Tunisie, par C. Maucclair, 250 p., 1936 15 »
 Tunis la Blanche, par Myriam Harry, 320 p..... 12 »
 La Tunisie enchantée, par My-

riam Harry, 248 p., 1931..... 12 »
 Contes tunisiens, par J. Raunay, 173 p..... 15 »
 Au Soleil du Beylik. Scènes et types de la vie tunisienne, par L. Delmus, 330 p..... 15 »
 Mœurs arabes. Scènes vécues, par le Dr Lemanski, 320 p... 12 »
 Mœurs et Coutumes des Musulmans, par E. F. Gautier, 308 p. et illustrations 14 x 28, 1931. 25 »
 Tableaux tunisiens, pages vécues, par A. Delacour.....
 Tableaux de la vie arabe, compositions de E. Dinet, commentées par Sliman ben Ibrahim. La fête arabe, par J. et J. Tharaud.....
 La Vie mystérieuse des Harems, par Henriette Celarié..... 12 »
 Le Collier de Jasmin, Tunisie, par L. Vaillat..... 10 »
 Pages choisies d'auteurs arabes, par L. Machuel..... 18 »
 Histoire de la littérature arabe, par Cl. Huart..... 35 »

TELEPHONE : 00.56
 Télégr. PAPETERIE NAMURA
 C. C. Postal Tunis 168
 R. C. Tunis 5613